

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 9 giugno 1998

Aoste, le 9 juin 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2786 a pag. 2793  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2793 a pag. 2801

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... 2803  
Leggi e regolamenti ..... 2809  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 2845  
Atti assessorili ..... 2855  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 2858  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2864  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2889  
Annunzi legali ..... 2912

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2786 à la page 2793  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2793 à la page 2801

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... 2803  
Lois et règlements ..... 2809  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 2845  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2855  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 2858  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2864  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2889  
Annonces légales ..... 2912

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### STATUTO SPECIALE E NORME DI ATTUAZIONE

Decreto legislativo 16 febbraio 1998, n. 44.

Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di atti amministrativi della regione soggetti a controllo. pag. 2803

Decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79.

Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di impianti a fune, piste da sci ed innevamento artificiale. pag. 2805

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 26 maggio 1998, n. 43.

Modificazioni alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili). pag. 2809

Legge regionale 27 maggio 1998, n. 44.

Iniziative a favore della famiglia. pag. 2814

Legge regionale 27 maggio 1998, n. 45.

Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). pag. 2835

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### STATUT SPÉCIAL ET DISPOSITIONS D'APPLICATION

Décret législatif n° 44 du 16 février 1998,

portant dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière d'actes administratifs de la Région soumis au contrôle. page 2803

Décret législatif n° 79 du 11 février 1998,

portant dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière de transports par câble, de pistes de ski et d'enneigement artificiel. page 2805

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 43 du 26 mai 1998,

modifiant la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables. page 2809

Loi régionale n° 44 du 27 mai 1998,

portant initiatives au profit de la famille page 2814

Loi régionale n° 45 du 27 mai 1998,

modifiant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel). page 2835

PARTE SECONDA

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 19 maggio 1998, n. 285.**

**Modificazione al decreto n. 237 del 30 aprile 1998: «Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato».** pag. 2845

**Decreto 19 maggio 1998, n. 287.**

**Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata nella località denominata «Chez Boche» sita nella Val Clavalité in Comune di FÉNIS.** pag. 2845

**Arrêté n° 288 du 20 mai 1998,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la Commune de DONNAS, M.me Donatella RINALDI.** page 2846

**Decreto 20 maggio 1998, n. 290.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA.** pag. 2847

**Decreto 20 maggio 1998, n. 291.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera A) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente del Genio Ferrovieri.** pag. 2847

**Decreto 20 maggio 1998, n. 292.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera A) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA.** pag. 2848

**Decreto 21 maggio 1998, n. 294.**

**Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale - P.T.R.).** pag. 2848

**Decreto 11 maggio 1998, n. 295.**

**Approvazione dei lavori di costruzione di un osservatorio astronomico e stazione meteorologica in località Saint-Barthélemy in Comune di NUS.** pag. 2849

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 285 du 19 mai 1998,**

**modifiant l'arrêté n° 237 du 30 avril 1998 portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.** page 2845

**Arrêté n° 287 du 19 mai 1998,**

**relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Chez-Boche, dans le Val Clavalité de la commune de FÉNIS.** page 2845

**Decreto 20 maggio 1998, n. 288.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di DONNAS, Donatella RINALDI.** page 2846

**Arrêté n° 290 du 20 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE.** page 2847

**Arrêté n° 291 du 20 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du génie des chemins de fer visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961.** page 2847

**Arrêté n° 292 du 20 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961.** page 2848

**Arrêté n° 294 du 21 mai 1998,**

**modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).** page 2848

**Arrêté n° 295 du 21 mai 1998,**

**portant approbation des travaux de construction d'un observatoire astronomique et d'une station météorologique au hameau de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS.** page 2849

**Decreto 21 maggio 1998, n. 296.**

**Tutela di minori ed interdetti affidata alla Regione.**  
pag. 2850

**Decreto 22 maggio 1998, n. 297.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE, facente parte della S.R. n. 11, distinto al Catasto Terreni al Foglio 3 con il n. 1307.**  
pag. 2851

**Decreto 22 maggio 1998, n. 298.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE, facente parte della S.R. n. 11, distinto al Catasto Terreni al Foglio 3 con il n. 1307.**  
pag. 2851

**Decreto 22 maggio 1998, n. 299.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di SAINT-NICOLAS, facente parte della S.R. n. 22, distinto al Catasto Terreni al Foglio 27 con il n. 799.**  
pag. 2852

**Decreto 22 maggio 1998, n. 300.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di POLLEIN, facente parte della S.R. n. 19, distinto al Catasto Terreni al Foglio 13 con il n. 646.**  
pag. 2852

**Decreto 22 maggio 1998, n. 301.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di POLLEIN, facente parte della S.R. n. 19, distinto al Catasto Terreni al Foglio 13 con il n. 647.**  
pag. 2853

**Decreto 22 maggio 1998, n. 302.**

**Revoca del decreto n. 573 del 18 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del dirigente della segreteria della Giunta in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.**  
pag. 2853

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 12 maggio 1998, n. 68.**

**Iscrizioni Ruolo Periti ed Esperti.**  
pag. 2855

**Decreto 15 maggio 1998, n. 70.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 2855

**Arrêté n° 296 du 21 mai 1998,**

**relatif à la protection des mineurs placés sous tutelle attribuée à la Région.**  
page 2850

**Arrêté n° 297 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 11, situé dans la commune de CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 3, parcelle n° 1307.**  
page 2851

**Arrêté n° 298 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 11, situé dans la commune de CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 3, parcelle n° 1306.**  
page 2851

**Arrêté n° 299 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 22, situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 27, parcelle n° 799.**  
page 2852

**Arrêté n° 300 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 19, situé dans la commune de POLLEIN et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 13, parcelle n° 646.**  
page 2852

**Arrêté n° 301 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 19, situé dans la commune de POLLEIN et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 13, parcelle n° 647.**  
page 2853

**Arrêté n° 302 du 22 mai 1998,**

**portant révocation de l'arrêté n° 573 du 18 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.**  
page 2853

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 68 du 12 mai 1998,**

**portant immatriculation au répertoire des techniciens et des experts de la Vallée d'Aoste.**  
page 2855

**Arrêté n° 70 du 15 mai 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 2855

**Decreto 18 maggio 1998, n. 71.**

**Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 2856

**ASSESSORATO  
TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT**

**Decreto 18 maggio 1998, n. 15.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 1998/1999.**  
pag. 2857

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**SEGRETERIA DELLA GIUNTA**

**Provvedimento Dirigenziale 18 maggio 1998, n. 2483.**

**Approvazione, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11, di avviso pubblico integrativo relativo a nomine di competenza regionale nel 2° semestre 1998: consiglio di amministrazione della R.A.V. S.p.A., della Fondazione Emile Chanoux, della Fondazione Mavi Maroz e collegio sindacale della Coros Leasing S.p.A. (in liquidazione).**

pag. 2858

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2582.**

**Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «LA PETITE MAISON VERTE – Cooperativa sociale a r.l.», ai sensi della Legge Regionale 27/1998.**  
pag. 2862

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2583.**

**Cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi della Società «Cooperativa Agricola Perrière a r.l.», ai sensi della L.R. 27/1998.**  
pag. 2862

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2584.**

**Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «PENTAGRAMMA Piccola società cooperativa a r.l.», ai sensi della Legge Regionale 27/1998.**  
pag. 2863

**Arrêté n° 71 du 18 mai 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 2856

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DU COMMERCE  
ET DES SPORTS**

**Arrêté n° 15 du 18 mai 1998,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 1998/1999.**  
page 2857

**ACTES DES DIRECTEURS**

**SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT**

**Acte du dirigeant n° 2483 du 18 mai 1998,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, d'un avis public complémentaire relatif aux nominations du ressort de la Région qui expirent au cours du 2° semestre 1998 : conseil d'administration de la R.A.V. SpA, de la Fondation Émile Chanoux et de la Fondation Mavi Maroz, ainsi que conseil des commissaires aux comptes de la Coros Leasing SpA (en liquidation).**  
page 2858

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 2582 du 19 mai 1998,**

**portant immatriculation de la société coopérative «LA PETITE MAISON VERTE – Cooperativa Sociale a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, au sens de la loi régionale n° 27/1998.**  
page 2862

**Acte du dirigeant n° 2583 du 19 mai 1998,**

**portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société «Cooperativa agricola Perrière a.r.l.», au sens de la loi régionale n° 27/1998.**  
page 2862

**Acte du dirigeant n° 2584 du 19 mai 1998,**

**portant immatriculation de la société coopérative «PENTAGRAMMA Piccola Società Cooperativa a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, au sens de la loi régionale n° 27/1998.**  
page 2863

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1415.**

Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della variante al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 19.02.1997. pag. 2864

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1525.**

Designazione, ai sensi della Legge Regionale n. 11/1997, dei Sigg. Ottavio BASTRENTA, Augusto CHATEL, Emanuele DUPONT e Ferdi FERRARESE quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione per la Formazione Professionale Agricola, con funzioni di consigliere, per un quinquennio. pag. 2867

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1526.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Roberto BESEVAL quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione per la formazione professionale agricola, con funzioni di componente effettivo, per un quinquennio. pag. 2867

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1527.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione per la formazione professionale agricola, con funzioni di componente supplente, per un quinquennio. pag. 2868

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1583.**

Approvazione di variazione di bilancio per l'iscrizione di contributi provenienti dalla Unione Europea e della stipulazione di convenzione con la Società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di investimenti finalizzati alla bonifica dell'area Cogne di AOSTA, in sostituzione di precedenti convenzioni. (Programma RESIDER II 1994/99). pag. 2868

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1616.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale antincendio Rû des Vignes nei Comuni di SARRE e SAINT-PIERRE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Bréan» di SARRE. pag. 2878

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1415 du 27 avril 1998,**

portant adoption, avec modifications, de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 19 février 1997. page 2864

**Délibération n° 1525 du 4 mai 1998,**

portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Ottavio BASTRENTA, Augusto CHATEL, Emanuele DUPONT et Ferdi FERRARESE, en qualité de conseillers représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans. page 2867

**Délibération n° 1526 du 4 mai 1998,**

portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Roberto BESEVAL, en qualité de commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans. page 2867

**Délibération n° 1527 du 4 mai 1998,**

portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO, en qualité de commissaire aux comptes suppléant, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans. page 2868

**Délibération n° 1583 du 11 mai 1998,**

rectifiant le budget de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et approuvant le texte de la convention passée avec la société «Vallée d'Aoste Structure à r.l.» en vue de la réalisation de travaux de réhabilitation du site Cogne d'AOSTE, en remplacement de conventions précédentes (Programme RESIDER II 1994/1999). page 2868

**Délibération n° 1616 du 11 mai 1998,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière Ru des Vignes, destinée à la lutte contre les incendies, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Bréan» de SARRE. page 2878

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1617.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione delle disponibilità idriche della collina del Comune di SAINT-VINCENT, proposto dallo stesso Comune. pag. 2879

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1618.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE, proposto dallo stesso Comune. pag. 2880

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1624.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del dott. Ivo BONAZZI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della I.P.L.A. S.p.A, con funzioni di Sindaco effettivo, in sostituzione di Sindaco dimissionario, con scadenza 31.12.1998. pag. 2881

**Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1638.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 2881

**Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1639.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 2881

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3124/X.**

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio Regionale per l'anno 1997. Convalida di deliberazione dell'ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio. pag. 2883

**Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3125/X.**

Approvazione della cessione a prezzo simbolico all'ENEL S.p.A. della proprietà superficaria del fabbricato e dei terreni siti in PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola, ove è ubicata la cabina di trasformazione primaria 130/15 kv, nonché degli impianti di cui questa si compone. pag. 2885

**Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3126/X.**

Approvazione del Piano energetico regionale in applicazione dell'articolo 5 della legge 9 gennaio 1991, n. 10 (Norme per l'attuazione del Piano Energetico Nazionale in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili di energia). pag. 2886

**Délibération n° 1617 du 11 mai 1998,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de gestion des ressources hydriques de la colline de la commune de SAINT-VINCENT, déposé par ladite commune. page 2879

**Délibération n° 1618 du 11 mai 1998,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune. page 2880

**Délibération n° 1624 du 11 mai 1998,**

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ivo BONAZZI, en qualité de commissaire aux comptes titulaire représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'I.P.L.A. SpA, jusqu'au 31 décembre 1998, en remplacement d'un commissaire aux comptes démissionnaire. page 2881

**Délibération n° 1638 du 18 mai 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 2881

**Délibération n° 1639 du 18 mai 1998,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 2881

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Délibération n° 3124/X du 14 avril 1998,**

portant approbation des comptes 1997 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget. page 2883

**Délibération n° 3125/X du 14 avril 1998,**

portant approbation de la cession à un prix symbolique à l'ENEL SpA de la propriété superficariaire du bâtiment et des terrains situés à PONT-SAINT-MARTIN, rue Carlo Viola, où se trouvent un poste principal de transformation à 130/15 kV, ainsi que les installations y afférentes. page 2885

**Délibération n° 3126/X du 14 avril 1998,**

portant approbation du plan énergétique régional, en application de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 (Dispositions d'application du plan énergétique national en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, de réalisation d'économies d'énergie et de développement des sources d'énergie renouvelable). page 2886

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHARVENSOD.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 istruttore direttivo di VII qual. funz. del settore amministrativo ed economico-finanziario.  
pag. 2889

Comune di CHARVENSOD.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale (operaio specializzato cantoniere autista) area tecnica-manutentiva a 36 ore settimanali.  
pag. 2892

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore terminalista addetto alla registrazione dati - V qualifica funzionale - interarea informatica.  
pag. 2894

Comune di ÉTROUBLES.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo VII<sup>a</sup> Q.F. - area tecnico-manutentiva e di vigilanza a 36 ore settimanali, presso i comuni consorziati ÉTROUBLES / SAINT-OYEN.  
pag. 2895

Comune di LA MAGDELEINE.

Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 istruttore Aiuto Bibliotecario VI<sup>a</sup> Q.F. a 18 ore settimanali.  
pag. 2896

Consorzio dell'Envers.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 assistenti domiciliari e tutelari - IV qualifica funzionale - addetti ai servizi di assistenza ad anziani ed inabili - CCNL 94/97 - a 36 ore settimanali.  
pag. 2898

Consorzio dell'Envers.

Bando di concorso pubblico, per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 commesso di Farmacia - livello C1 - CCNL dipendenti aziende farmaceutiche speciali - a 38 ore settimanali.  
pag. 2898

Comunità Montana Monte Cervino.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHARVENSOD.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction - VII grade - responsable du service administratif et économique et financière.  
page 2889

Commune de CHARVENSOD.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, V grade, service technique et d'entretien pour 36 heures hebdomadaires.  
page 2892

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur préposé à l'enregistrement de données sur ordinateur V<sup>ème</sup> grade - secteur informatique.  
page 2894

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade, aire administrative, de l'entretien et de la surveillance - à affecter au consortium de communes d'ÉTROUBLES et SAINT-OYEN.  
page 2895

Commune de LA MAGDELEINE.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur Aide Bibliothécaire, 6<sup>o</sup> grade a 18 heures par semaine.  
page 2896

Consortium de l'Envers.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de 2 aides à domicile et en établissement (IV<sup>e</sup> grade) à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - convention collective nationale 1994/1997 - 36 heures hebdomadaires.  
page 2898

Consortium de l'Envers.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un vendeur de pharmacie - grade C1 - convention collective nationale des employés des associations pharmaceutiques spéciales - 38 heures hebdomadaires.  
page 2898

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrute-



**in ruolo, di n. 1 Funzionario Settore Amministrativo – 8 q.f. – C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.**

pag. 2899

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione, per esami, per assunzioni a tempo determinato nel profilo di collaboratore professionale (terminalista addetto all'inserimento dati) – 5ª q.f. – nell'ambito dell'organico della Comunità Montana Monte Cervino.**

pag. 2912

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES – c/o Municipio – Località Chef-Lieu, 1 – 11010 AYMAVILLES (VDA) – Tel. 0165/922813 – fax 0165/922821.**

**Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.**

pag. 2912

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa. Avviso di asta pubblica.**

pag. 2913

**Ente Nazionale per le Strade – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – AOSTA – Rue Grand Eyvia n. 12 Telefono 0165/552510 – Fax 0165/552539. Protocollo n. 03508 in data 01.06.1998.**

**Bando di gara.**

pag. 2914

## INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

**Decreto 19 maggio 1998, n. 287.**

**Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata nella località denominata «Chez Boche» sita nella Val Clavalité in Comune di FÉNIS.**

pag. 2845

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1616.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale antincendio Rû des Vignes nei Comuni di SARRE e SAINT-PIERRE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Bréan» di SARRE.**

**ment d'un Fonctionnaire Secteur Administratif – 8<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.**

page 2899

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Sélection, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée de deux collaborateurs professionnels (Pupiteurs) – V<sup>e</sup> grade – dans le cadre de l'organigramme de la Communauté de montagne Mont Cervin.**

page 2912

## ANNONCES LÉGALES

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AYMAVILLES – 1, Chef-Lieu – 11010, AYMAVILLES (VDA) – Tél. (0165) 922813 – Fax (0165) 922821.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.**

page 2912

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Bureau Conventié des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose. Avis d'appel d'offres ouvert.**

page 2913

**«Ente Nazionale per le Strade – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – AOSTE – 12, rue de la Grand-Eyvia – Tél. (0165) 55 25 10 – Fax (0165) 55 25 39 Réf. n° 03508 du 1<sup>er</sup> juin 1998.**

**Avis d'appel d'offres.**

page 2914

## INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 287 du 19 mai 1998,**

**relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Chez-Boche, dans le Val Clavalité de la commune de FÉNIS.**

page 2845

**Délibération n° 1616 du 11 mai 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière Ru des Vignes, destinée à la lutte contre les incendies, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Bréan» de SARRE.**

page 2878

pag. 2878  
**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1617.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione delle disponibilità idriche della collina del Comune di SAINT-VINCENT, proposto dallo stesso Comune.** pag. 2879

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1618.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE, proposto dallo stesso Comune.** pag. 2880

#### ASSISTENZA SOCIALE

**Legge regionale 27 maggio 1998, n. 44.**

**Iniziative a favore della famiglia.** pag. 2814

**Decreto 19 maggio 1998, n. 285.**

**Modificazione al decreto n. 237 del 30 aprile 1998: «Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato».** pag. 2845

**Decreto 21 maggio 1998, n. 296.**

**Tutela di minori ed interdetti affidata alla Regione.** pag. 2850

#### BILANCIO

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1583.**

**Approvazione di variazione di bilancio per l'iscrizione di contributi provenienti dalla Unione Europea e della stipulazione di convenzione con la Società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di investimenti finalizzati alla bonifica dell'area Cogne di AOSTA, in sostituzione di precedenti convenzioni. (Programma RESIDER II 1994/99).** pag. 2868

**Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1638.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.** pag. 2881

**Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1639.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.** pag. 2881

#### COMMERCIO

**Decreto 12 maggio 1998, n. 68.**

**Iscrizioni Ruolo Periti ed Esperti.**

**Délibération n° 1617 du 11 mai 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de gestion des ressources hydriques de la colline de la commune de SAINT-VINCENT, déposé par ladite commune.** page 2879

**Délibération n° 1618 du 11 mai 1998,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune.** page 2880

#### AIDE SOCIALE

**Loi régionale n° 44 du 27 mai 1998,**

**portant initiatives au profit de la famille** page 2814

**Arrêté n° 285 du 19 mai 1998,**

**modifiant l'arrêté n° 237 du 30 avril 1998 portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.** page 2845

**Arrêté n° 296 du 21 mai 1998,**

**relatif à la protection des mineurs placés sous tutelle attribuée à la Région.** page 2850

#### BUDGET

**Délibération n° 1583 du 11 mai 1998,**

**rectifiant le budget de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et approuvant le texte de la convention passée avec la société «Vallée d'Aoste Structure à r.l.» en vue de la réalisation de travaux de réhabilitation du site Cogne d'AOSTE, en remplacement de conventions précédentes (Programme RESIDER II 1994/1999).** page 2868

**Délibération n° 1638 du 18 mai 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.** page 2881

**Délibération n° 1639 du 18 mai 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.** page 2881

#### COMMERCCE

**Arrêté n° 68 du 12 mai 1998,**

**portant immatriculation au répertoire des techniciens et des experts de la Vallée d'Aoste.** page 2855

- Decreto 15 maggio 1998, n. 70. pag. 2855  
Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.  
Decreto 18 maggio 1998, n. 71. pag. 2855  
Iscrizione nel Registro esercenti il commercio. pag. 2856

#### COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

- Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1583.  
Approvazione di variazione di bilancio per l'iscrizione di contributi provenienti dalla Unione Europea e della stipulazione di convenzione con la Società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di investimenti finalizzati alla bonifica dell'area Cogne di AOSTA, in sostituzione di precedenti convenzioni. (Programma RESIDER II 1994/99). pag. 2868

#### CONSIGLIO REGIONALE

- Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3124/X.  
Approvazione del conto consuntivo del Consiglio Regionale per l'anno 1997. Convalida di deliberazione dell'ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio. pag. 2883

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

- Decreto 20 maggio 1998, n. 290.  
Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA. pag. 2847  
Decreto 20 maggio 1998, n. 291.  
Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera A) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente del Genio Ferroviari. pag. 2847  
Decreto 20 maggio 1998, n. 292.  
Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera A) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA. pag. 2848

- Decreto 21 maggio 1998, n. 294.  
Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale - P.T.R.).

- Arrêté n° 70 du 15 mai 1998,  
portant immatriculation au registre du commerce. page 2855  
Arrêté n° 71 du 18 mai 1998,  
portant immatriculation au registre du commerce. page 2856

#### COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

- Délibération n° 1583 du 11 mai 1998,  
rectifiant le budget de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et approuvant le texte de la convention passée avec la société «Vallée d'Aoste Structure à r.l.» en vue de la réalisation de travaux de réhabilitation du site Cogne d'AOSTE, en remplacement de conventions précédentes (Programme RESIDER II 1994/1999). page 2868

#### CONSEIL RÉGIONAL

- Délibération n° 3124/X du 14 avril 1998,  
portant approbation des comptes 1997 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget. page 2883

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

- Arrêté n° 290 du 20 mai 1998,  
portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE. page 2847  
Arrêté n° 291 du 20 mai 1998,  
portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du génie des chemins de fer visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961. page 2847  
Arrêté n° 292 du 20 mai 1998,  
portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961. page 2848  
Arrêté n° 294 du 21 mai 1998,  
modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR). page 2848

COOPERAZIONE

pag. 2848

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2582.**

Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «LA PETITE MAISON VERTE – Cooperativa sociale a r.l.», ai sensi della Legge Regionale 27/1998. pag. 2862

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2583.**

Cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi della Società «Cooperativa Agricola Perrière a r.l.», ai sensi della L.R. 27/1998. pag. 2862

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2584.**

Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «PENTAGRAMMA Piccola società cooperativa a r.l.», ai sensi della Legge Regionale 27/1998. pag. 2863

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

**Decreto 22 maggio 1998, n. 297.**

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE, facente parte della S.R. n. 11, distinto al Catasto Terreni al Foglio 3 con il n. 1307. pag. 2851

**Decreto 22 maggio 1998, n. 298.**

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE, facente parte della S.R. n. 11, distinto al Catasto Terreni al Foglio 3 con il n. 1306. pag. 2851

**Decreto 22 maggio 1998, n. 299.**

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di SAINT-NICOLAS, facente parte della S.R. n. 22, distinto al Catasto Terreni al Foglio 27 con il n. 799. pag. 2852

**Decreto 22 maggio 1998, n. 300.**

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di POLLEIN, facente parte della S.R. n. 19, distinto al Catasto Terreni al Foglio 13 con il n. 646. pag. 2852

**Decreto 22 maggio 1998, n. 301.**

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di POLLEIN, facente parte della S.R. n. 19, distinto al Catasto Terreni al Foglio 13 con il n. 647. pag. 2853

**Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3125/X.**

Approvazione della cessione a prezzo simbolico all'ENEL S.p.A. della proprietà superficiale del fabbricato e dei terreni siti in PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola, ove è ubicata la cabina di trasformazione primaria 130/15 kv, nonché degli impianti di cui questa si compone.

COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 2582 du 19 mai 1998,**

portant immatriculation de la société coopérative «LA PETITE MAISON VERTE – Cooperativa Sociale a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, au sens de la loi régionale n° 27/1998. page 2862

**Acte du dirigeant n° 2583 du 19 mai 1998,**

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société «Cooperativa agricola Perrière a.r.l.», au sens de la loi régionale n° 27/1998. page 2862

**Acte du dirigeant n° 2584 du 19 mai 1998,**

portant immatriculation de la société coopérative «PENTAGRAMMA Piccola Società Cooperativa a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, au sens de la loi régionale n° 27/1998. page 2863

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

**Arrêté n° 297 du 22 mai 1998,**

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 11, situé dans la commune de CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 3, parcelle n° 1307. page 2851

**Arrêté n° 298 du 22 mai 1998,**

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 11, situé dans la commune de CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 3, parcelle n° 1306. page 2851

**Arrêté n° 299 du 22 mai 1998,**

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 22, situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 27, parcelle n° 799. page 2852

**Arrêté n° 300 du 22 mai 1998,**

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 19, situé dans la commune de POLLEIN et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 13, parcelle n° 646. page 2852

**Arrêté n° 301 du 22 mai 1998,**

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 19, situé dans la commune de POLLEIN et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 13, parcelle n° 647. page 2853

**Délibération n° 3125/X du 14 avril 1998,**

portant approbation de la cession à un prix symbolique à l'ENEL SpA de la propriété superficielle du bâtiment et des terrains situés à PONT-SAINT-MARTIN, rue Carlo Viola, où se trouvent un poste principal de transformation à 130/15 kV, ainsi que les installations y afférentes. page 2885

EDILIZIA pag. 2885

**Decreto 11 maggio 1998, n. 295.**

**Approvazione dei lavori di costruzione di un osservatorio astronomico e stazione meteorologica in località Saint-Barthélemy in Comune di NUS.**

pag. 2849

ENERGIA

**Legge regionale 26 maggio 1998, n. 43.**

**Modificazioni alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).**

pag. 2809

**Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3125/X.**

**Approvazione della cessione a prezzo simbolico all'ENEL S.p.A. della proprietà superficiale del fabbricato e dei terreni siti in PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola, ove è ubicata la cabina di trasformazione primaria 130/15 kv, nonché degli impianti di cui questa si compone.**

pag. 2885

**Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3126/X.**

**Approvazione del Piano energetico regionale in applicazione dell'articolo 5 della legge 9 gennaio 1991, n. 10 (Norme per l'attuazione del Piano Energetico Nazionale in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili di energia).**

pag. 2886

ENTI LOCALI

**Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1415.**

**Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della variante al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 19.02.1997.**

pag. 2864

FINANZE

**Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1638.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 2881

**Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1639.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 2881

BÂTIMENT

**Arrêté n° 295 du 21 mai 1998,**

**portant approbation des travaux de construction d'un observatoire astronomique et d'une station météorologique au hameau de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS.**

page 2849

ÉNERGIE

**Loi régionale n° 43 du 26 mai 1998,**

**modifiant la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables.**

page 2809

**Délibération n° 3125/X du 14 avril 1998,**

**portant approbation de la cession à un prix symbolique à l'ENEL SpA de la propriété superficielle du bâtiment et des terrains situés à PONT-SAINT-MARTIN, rue Carlo Viola, où se trouvent un poste principal de transformation à 130/15 kV, ainsi que les installations y afférentes.**

page 2885

**Délibération n° 3126/X du 14 avril 1998,**

**portant approbation du plan énergétique régional, en application de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 (Dispositions d'application du plan énergétique national en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, de réalisation d'économies d'énergie et de développement des sources d'énergie renouvelable).**

page 2886

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 1415 du 27 avril 1998,**

**portant adoption, avec modifications, de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 19 février 1997.**

page 2864

FINANCES

**Délibération n° 1638 du 18 mai 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 2881

**Délibération n° 1639 du 18 mai 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 2881

#### FINANZIAMENTI VARI

##### **Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1583.**

Approvazione di variazione di bilancio per l'iscrizione di contributi provenienti dalla Unione Europea e della stipulazione di convenzione con la Società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di investimenti finalizzati alla bonifica dell'area Cogne di AOSTA, in sostituzione di precedenti convenzioni. (Programma RESIDER II 1994/99).

pag. 2868

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

##### **Decreto 19 maggio 1998, n. 287.**

Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata nella località denominata «Chez Boche» sita nella Val Clavalité in Comune di FÉNIS.

pag. 2845

##### **Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1616.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale antincendio Rû des Vignes nei Comuni di SARRE e SAINT-PIERRE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Bréan» di SARRE.

pag. 2878

#### LINGUA FRANCESE

##### **Decreto 20 maggio 1998, n. 290.**

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA.

pag. 2847

##### **Decreto 20 maggio 1998, n. 291.**

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera A) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente del Genio Ferrovieri.

pag. 2847

##### **Decreto 20 maggio 1998, n. 292.**

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera A) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA.

pag. 2848

#### NOMINE

##### **Provvedimento Dirigenziale 18 maggio 1998, n. 2483.**

Approvazione, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11, di avviso pubblico integrativo relativo a nomine di

#### FINANCEMENTS DIVERS

##### **Délibération n° 1583 du 11 mai 1998,**

rectifiant le budget de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et approuvant le texte de la convention passée avec la société «Vallée d'Aoste Structure à r.l.» en vue de la réalisation de travaux de réhabilitation du site Cogne d'AOSTE, en remplacement de conventions précédentes (Programme RESIDER II 1994/1999).

page 2868

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

##### **Arrêté n° 287 du 19 mai 1998,**

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Chez-Boche, dans le Val Clavalité de la commune de FÉNIS.

page 2845

##### **Délibération n° 1616 du 11 mai 1998,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière Ru des Vignes, destinée à la lutte contre les incendies, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Bréan» de SARRE.

page 2878

#### LANGUE FRANÇAISE

##### **Arrêté n° 290 du 20 mai 1998,**

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE.

page 2847

##### **Arrêté n° 291 du 20 mai 1998,**

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du génie des chemins de fer visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961.

page 2847

##### **Arrêté n° 292 du 20 mai 1998,**

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961.

page 2848

#### NOMINATIONS

##### **Acte du dirigeant n° 2483 du 18 mai 1998,**

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, d'un avis public complémentaire relatif aux nominations du ressort de la Région qui expirent au

**competenza regionale nel 2° semestre 1998: consiglio di amministrazione della R.A.V. S.p.A., della Fondazione Emile Chanoux, della Fondazione Mavi Maroz e collegio sindacale della Coros Leasing S.p.A. (in liquidazione).**

pag. 2858

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1525.**

**Designazione, ai sensi della Legge Regionale n. 11/1997, dei Sigg. Ottavio BASTRENTA, Augusto CHATEL, Emanuele DUPONT e Ferdi FERRARESE quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione per la Formazione Professionale Agricola, con funzioni di consigliere, per un quinquennio.**

pag. 2867

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1526.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Roberto BESEVAL quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione per la formazione professionale agricola, con funzioni di componente effettivo, per un quinquennio.**

pag. 2867

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1527.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione per la formazione professionale agricola, con funzioni di componente supplente, per un quinquennio.**

pag. 2868

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1624.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del dott. Ivo BONAZZI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della I.P.L.A. S.p.A, con funzioni di Sindaco effettivo, in sostituzione di Sindaco dimissionario, con scadenza 31.12.1998.**

pag. 2881

#### OPERE PUBBLICHE

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1617.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione delle disponibilità idriche della collina del Comune di SAINT-VINCENT, proposto dallo stesso Comune.**

pag. 2879

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Legge regionale 27 maggio 1998, n. 45.**

**Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).**

**cours du 2° semestre 1998 : conseil d'administration de la R.A.V. SpA, de la Fondation Émile Chanoux et de la Fondation Mavi Maroz, ainsi que conseil des commissaires aux comptes de la Coros Leasing SpA (en liquidation).**

page 2858

**Délibération n° 1525 du 4 mai 1998,**

**portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Ottavio BASTRENTA, Augusto CHATEL, Emanuele DUPONT et Ferdi FERRARESE, en qualité de conseillers représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans.**

page 2867

**Délibération n° 1526 du 4 mai 1998,**

**portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Roberto BESEVAL, en qualité de commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans.**

page 2867

**Délibération n° 1527 du 4 mai 1998,**

**portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO, en qualité de commissaire aux comptes suppléant, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans.**

page 2868

**Délibération n° 1624 du 11 mai 1998,**

**portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ivo BONAZZI, en qualité de commissaire aux comptes titulaire représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'I.P.L.A. SpA, jusqu'au 31 décembre 1998, en remplacement d'un commissaire aux comptes démissionnaire.**

page 2881

#### TRAVAUX PUBLICS

**Délibération n° 1617 du 11 mai 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de gestion des ressources hydriques de la colline de la commune de SAINT-VINCENT, déposé par ladite commune.**

page 2879

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Loi régionale n° 45 du 27 mai 1998,**

**modifiant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).**

page 2835

Decreto 22 maggio 1998, n. 302. pag. 2835

Revoca del decreto n. 573 del 18 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del dirigente della segreteria della Giunta in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. pag. 2853

#### PERSONALE REGIONALE

Legge regionale 27 maggio 1998, n. 45.

Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). pag. 2835

Decreto 22 maggio 1998, n. 302.

Revoca del decreto n. 573 del 18 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del dirigente della segreteria della Giunta in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. pag. 2853

#### PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 288 du 20 mai 1998,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la Commune de DONNAS, M.me Donatella RINALDI. page 2846

#### SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 18 maggio 1998, n. 15.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 1998/1999. pag. 2857

#### STATUTO

Decreto legislativo 16 febbraio 1998, n. 44.

Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di atti amministrativi della regione soggetti a controllo. pag. 2803

Decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79.

Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di impianti a fune, piste da sci ed innevamento artificiale. pag. 2805

#### TRASPORTI

Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1618.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del

Arrêté n° 302 du 22 mai 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 573 du 18 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. page 2853

#### PERSONNEL RÉGIONAL

Loi régionale n° 45 du 27 mai 1998,

modifiant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel). page 2835

Arrêté n° 302 du 22 mai 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 573 du 18 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. page 2853

#### SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 20 maggio 1998, n. 288.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di DONNAS, Donatella RINALDI. page 2846

#### SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 15 du 18 mai 1998,

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 1998/1999. page 2857

#### STATUT

Décret législatif n° 44 du 16 février 1998,

portant dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière d'actes administratifs de la Région soumis au contrôle. page 2803

Décret législatif n° 79 du 11 février 1998,

portant dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière de transports par câble, de pistes de ski et d'enneigement artificiel. page 2805

#### TRANSPORTS

Délibération n° 1618 du 11 mai 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route com-



**progetto di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE, proposto dallo stesso Comune.** pag. 2880

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Decreto 21 maggio 1998, n. 294.**

**Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale - P.T.R.).** pag. 2848

URBANISTICA

**Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1415.**

**Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della variante al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 19.02.1997.** pag. 2864

**munale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune.** page 2880

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Arrêté n° 294 du 21 mai 1998,**

**modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).** page 2848

URBANISME

**Délibération n° 1415 du 27 avril 1998,**

**portant adoption, avec modifications, de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 19 février 1997.** page 2864



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**STATUTO SPECIALE  
E NORME DI ATTUAZIONE**

**Decreto legislativo 16 febbraio 1998, n. 44.**

**Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di atti amministrativi della regione soggetti a controllo.**

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto l'articolo 87, comma quinto, della Costituzione;

Vista la legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, che approva lo statuto speciale per la Valle d'Aosta;

Visto l'articolo 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320;

Vista la proposta della commissione paritetica prevista dall'art. 48-bis dello statuto speciale, introdotto dall'art. 3 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2;

Acquisito il parere del consiglio Regionale della Valle d'Aosta, espresso nella seduta del 26 novembre 1997;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri, adottata nella riunione del 13 febbraio 1998;

Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri e del Ministro per la funzione pubblica e gli affari regionali;

Emana

il seguente decreto legislativo:

Art. 1.

1. L'articolo 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320, è sostituito dal seguente:

«Art. 8

(Atti amministrativi soggetti a controllo).

1. Il controllo di legittimità sugli atti amministrativi della regione, esclusa ogni valutazione di merito, si esercita esclusivamente sui regolamenti, eccettuati quelli attinenti all'autonomia organizzativa, funzionale e contabile del consiglio regionale, nonché sugli atti costituenti adempimento degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea.».

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà

**PREMIÈRE PARTIE**

**STATUT SPÉCIAL  
ET DISPOSITIONS D'APPLICATION**

**Décret législatif n° 44 du 16 février 1998,**

**portant dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière d'actes administratifs de la Région soumis au contrôle.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Vu l'article 87, cinquième alinéa, de la Constitution ;

Vu la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 portant approbation du Statut spécial de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 ;

Vu la proposition de la Commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial, introduit par l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 ;

Vu l'avis que le Conseil régional de la Vallée d'Aoste a exprimé dans sa séance du 26 novembre 1997 ;

Vu la délibération du Conseil des ministres adoptée lors de la réunion du 13 février 1998 ;

Sur proposition du président du Conseil des ministres et du ministre de la fonction publique et des affaires régionales ;

Promulgue

le présent décret législatif :

Art. 1<sup>er</sup>

1. L'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 est remplacé par l'article suivant :

«Art. 8

(Actes administratifs soumis au contrôle).

1. Le contrôle de légalité sur les actes administratifs de la Région, qui exclut toute appréciation quant à leur opportunité, ne concerne que les règlements – exception faite pour ceux afférents à l'autonomie organisationnelle, fonctionnelle et comptable du Conseil régional – et les actes relatifs aux obligations découlant de l'appartenance de l'Italie à l'Union européenne.».

Le présent décret, muni du sceau de l'État, est inséré dans

inserito nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 16 febbraio 1998.

SCALFARO

PRODI,  
Presidente del Consiglio dei Ministri

BASSANINI,  
Ministro per la funzione pubblica  
e gli affari regionali

Visto, il Guardasigilli: FLICK

NOTE

Avvertenza:

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'art. 10, comma 3, del testo unico delle disposizioni sulla promulgazione delle leggi, sull'emanazione dei decreti del Presidente della Repubblica e sulle pubblicazioni ufficiali della Repubblica italiana, approvato con D.P.R. 28 dicembre 1985, n. 1092 al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note alle premesse:

- L'art. 87, comma quinto, della Costituzione conferisce al Presidente della Repubblica il potere di promulgare leggi e di emanare i decreti aventi valore di leggi e regolamenti.
- La legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, è stata pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 59 del 10 marzo 1948.
- L'art. 8 del D.Lgs. 22 aprile 1994, n. 320, è il seguente:

«Art. 8  
(Atti fondamentali soggetti al controllo). -

1. Il controllo di legittimità sugli atti amministrativi della regione, esclusa ogni valutazione di merito, si esercita sugli atti appartenenti alle seguenti categorie:

- a) regolamenti ed altri aventi contenuto normativo a rilevanza esterna;
- b) atti generali di indirizzo o di direttiva, a rilevanza esterna, piani anche territoriali, programmi e altri atti integrativi o modificativi dei contenuti dei predetti provvedimenti o che ne tengano luogo;
- c) contratti collettivi per il personale della regione e degli uffici ed enti dipendenti dalla regione;

le recueil des actes législatifs de la République italienne.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer.

Fait à Rome, le 16 février 1998.

SCALFARO

PRODI,  
président du Conseil des ministres

BASSANINI,  
ministre de la fonction publique  
et des affaires régionales

Vu, le garde des sceaux : FLICK.

NOTES

Avvertissement :

Les notes suivantes ont été rédigées au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10 des dispositions en matière de promulgation de lois et de décrets du président de la République et de publications officielles de la République italienne, approuvées par le DPR n° 1092 du 28 décembre 1985, dans le but uniquement de faciliter la lecture des dispositions législatives auxquelles il y a lieu de se reporter. La valeur et l'efficacité des actes législatifs mentionnés ci-après reste inchangée.

Notes afférentes au préambule :

- L'art. 87, cinquième alinéa, de la Constitution attribue au président de la République le pouvoir de promulguer les lois, les décrets ayant force de loi et les règlements.
- La loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 a été publiée à la «Gazzetta Ufficiale» n° 59 du 10 mars 1948.
- L'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 est le suivant :

«Art. 8  
(Actes fondamentaux soumis au contrôle).

1. Le contrôle de légalité sur les actes administratifs de la Région, qui exclut toute appréciation quant à leur opportunité, concerne les actes appartenant aux catégories suivantes :

- a) Règlements et autres actes portant dispositions ayant des effets en dehors de l'Administration ;
- b) Actes généraux portant instructions ou directives ayant des effets en dehors de l'Administration, plans éventuellement territoriaux, programmes et autres actes complétant et modifiant les contenus des actes susmentionnés ou en tenant lieu ;
- c) Conventions collectives du personnel de la Région et des

- d) atti di disposizione del demanio e patrimonio immobiliare eccedenti l'ordinaria amministrazione;
  - e) criteri e modalità per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari;
  - f) appalti e concessioni per opere, servizi e forniture che non siano previsti in atti di programmazione o che non ne costituiscano mera esecuzione;
  - g) assunzione di servizi pubblici, non riservati alla disciplina della legge regionale, e concessione degli stessi non derivanti da piani e programmi;
  - h) atti generali relativi alla determinazione di tariffe, canoni o rette per il rilascio di autorizzazioni, licenze ed altri analoghi provvedimenti;
  - i) atti e provvedimenti generali attuativi delle direttive ed applicative dei regolamenti della Comunità economica europea».
- Il D.Lgs. 22 aprile 1994, n. 320, è stato pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 125 del 31 maggio 1994.
  - La legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, è stata pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 226 del 25 settembre 1993.
  - L'art. 48-bis, aggiunto dall'art. 3 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, è il seguente:
    - «Art. 48-bis. - Il Governo è delegato ad emanare uno o più decreti legislativi recanti le disposizioni di attuazione del presente statuto e le disposizioni per armonizzare la legislazione nazionale con l'ordinamento della regione Valle d'Aosta, tenendo conto delle particolari condizioni di autonomia attribuita alla regione.

Gli schemi dei decreti legislativi sono elaborati da una commissione paritetica composta da sei membri nominati, rispettivamente, tre dal Governo e tre dal consiglio regionale della Valle d'Aosta e sono sottoposti al parere del consiglio stesso».

Nota all'art. 1:

- Per quanto concerne il D.Lgs. n. 320/1994 vedi nelle note alle premesse.

---

---

#### Decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79.

**Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di impianti a fune, piste da sci ed innevamento artificiale.**

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto l'articolo 87, comma quinto, della Costituzione;

- bureaux et établissements qui dépendent de la Région ;
- d) Actes portant dispositions en matière de domaine et de patrimoine immobilier dépassant le cadre de l'administration ordinaire ;
  - e) Critères et modalités d'octroi de subventions, aides, subsides et concours financiers ;
  - f) Marchés publics et concessions afférentes aux travaux, aux services et aux fournitures non prévus par des actes de planification ou ne constituant pas une simple application des ces derniers ;
  - g) Prise en charge de services publics non réglementés uniquement par une loi régionale et concession desdits services ne dérivant pas de plans et de programmes ;
  - h) Actes généraux afférents à la détermination de tarifs, redevances ou pensions pour la délivrance d'autorisations, permis et autres actes analogues ;
  - i) Actes et mesures générales portant application des directives et des règlements de la Communauté économique européenne».
- Le décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 a été publiée à la «Gazzetta Ufficiale» n° 125 du 31 mai 1994.
  - La loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 a été publiée à la «Gazzetta Ufficiale» n° 226 du 25 septembre 1993.
  - L'art. 48-bis, ajouté par l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 est le suivant :
    - «Art. 48-bis - Le Gouvernement reçoit délégation à l'effet de promulguer un ou plusieurs décrets législatifs portant dispositions d'application du présent Statut et les dispositions visant à harmoniser la législation nationale et l'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste, compte tenu des conditions d'autonomie particulière de ladite Région.

Les schémas des décrets législatifs sont élaborés par une commission paritaire composée de six membres, dont trois nommés par le Gouvernement et trois nommés par le Conseil régional de la Vallée d'Aoste, et sont soumis à ce dernier».

Notes afférentes à l'art. 1<sup>er</sup> :

- En ce qui concerne le décret législatif n° 320/1994, voir les notes afférentes au préambule.

---

---

#### Décret législatif n° 79 du 11 février 1998,

**portant dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière de transports par câble, de pistes de ski et d'enneigement artificiel.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Vista la legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la proposta della commissione paritetica;

Acquisito il parere del consiglio regionale della Valle d'Aosta, espresso nella seduta del 24 luglio 1997;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri, adottata nella riunione del 6 febbraio 1998;

Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri e del Ministro per la funzione pubblica e gli affari regionali, di concerto con i Ministri del tesoro, del bilancio e della programmazione economica e dei trasporti e della navigazione;

Emana

il seguente decreto legislativo:

Art. 1.  
Impianti a fune

1. Tutte le attribuzioni e le funzioni amministrative degli organi centrali e periferici dello Stato in materia di impianti a fune appartenenti a qualunque tipo, e di trasporti a mezzo di tali impianti sono trasferite alla regione autonoma Valle d'Aosta.

2. Sono compresi nella competenza della regione autonoma Valle d'Aosta tutti gli impianti a fune ed i servizi di comunicazione e di trasporto di persone e merci, soggetti a concessione od autorizzazione ed effettuati a mezzo di essi, che si svolgono nell'ambito del territorio regionale, anche se parte del percorso è sito in altra regione o Stato confinante.

3. Le funzioni amministrative concernenti gli impianti che si trovano in parte sul territorio di altra regione sono esercitate d'intesa con gli organi che in questa sono titolari delle medesime.

4. Le modalità di svolgimento dei relativi servizi sono stabilite ai sensi del comma 3.

Art. 2.  
Piste da sci

1. Tutte le attribuzioni e le funzioni amministrative degli organi centrali e periferici dello Stato in materia di piste da sci, da discesa e da fondo, sono trasferite alla regione autonoma Valle d'Aosta.

2. Sono comprese nella competenza della regione autonoma Valle d'Aosta tutte le piste da sci, da discesa e da fondo situate anche solo parzialmente nell'ambito del territorio regionale.

3. Le funzioni amministrative relative alle piste che si trovano in parte sul territorio di altra regione, sono esercitate d'intesa con gli organi che in questa sono titolari delle medesime.

Vu l'article 87, cinquième alinéa, de la Constitution ;  
Vu la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la proposition de la commission paritaire ;

Rappelant l'avis du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, exprimé dans sa séance du 24 juillet 1997 ;

Vu la délibération du Conseil des ministres adoptée lors de la réunion du 6 février 1998 ;

Sur proposition du président du Conseil des ministres et du ministre de la fonction publique et des affaires régionales, de concert avec le ministre du trésor, du budget et de la programmation économique et le ministre des transports et de la navigation ;

Promulgue

le présent décret législatif :

Art. 1<sup>er</sup>  
Transports par câble.

1. Toutes les attributions et les fonctions administratives des organes centraux et décentralisés de l'État en matière d'installations de transport par câble en tout genre et en matière de services de transport au moyen desdites installations sont transférées à la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Toutes les installations de transport par câble et les services de communication et de transport de personnes et marchandises faisant l'objet de concessions ou d'autorisations, assurés au moyen desdites installations sur le territoire régional, même si une partie du parcours y afférent est située dans une autre Région ou dans un état limitrophe, sont du ressort de la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. Les fonctions administratives afférentes aux installations dont une partie est située sur le territoire d'une autre Région sont exercées de concert avec les organes chargés des fonctions en question dans ladite Région.

4. Les modalités afférentes à la prestation des services y afférents sont établies au sens du 3<sup>e</sup> alinéa du présent décret.

Art. 2  
Pistes de ski

1. Toutes les attributions et les fonctions administratives des organes centraux et décentralisés de l'État en matière de pistes de ski alpin et de ski de fond sont transférées à la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Toutes les pistes de ski alpin et de ski de fond situées, même partiellement, sur le territoire régional sont du ressort de la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. Les fonctions administratives afférentes aux pistes de ski partiellement situées sur le territoire d'une autre Région sont exercées de concert avec les organes chargés des fonc-

Art. 3.

Innevamento artificiale

1. Tutte le attribuzioni e le funzioni amministrative degli organi centrali o periferici dello Stato in materia di innevamento artificiale delle piste da sci sono trasferite alla regione autonoma Valle d'Aosta.

2. Sono comprese nella competenza della regione autonoma Valle d'Aosta tutti gli impianti di innevamento artificiale situati anche solo parzialmente nell'ambito del territorio regionale.

3. Le funzioni amministrative relative agli impianti che si trovano in parte sul territorio di altra regione sono esercitate d'intesa con la regione stessa.

Art. 4.

Disciplina, sicurezza, collaudi,  
tutela e controlli

1. Le attribuzioni e le funzioni amministrative degli organi centrali e periferici dello Stato in ordine alle norme tecniche, all'approvazione dei progetti, alle autorizzazioni, ai collaudi, ai controlli, alla sorveglianza, alla tutela ed alla sicurezza nelle materie di cui agli articoli 1, 2 e 3 sono trasferite alla regione autonoma Valle d'Aosta.

2. Nei casi previsti dall'art. 1, commi 3 e 4, dall'art. 2, comma 3, e dall'art. 3, comma 3, tali funzioni sono esercitate d'intesa con gli organi che in questa sono titolari delle medesime.

Art. 5.

Regolamenti e direttive comunitarie

1. Sono trasferite direttamente alla regione autonoma Valle d'Aosta le attribuzioni e le funzioni amministrative relative all'attuazione delle direttive ed all'applicazione dei regolamenti della Unione europea nelle materie indicate negli articoli 1, 2, 3 e 4, salvo l'adeguamento alla normativa statale attuativa delle direttive ove le disposizioni in materia di sicurezza assicurino maggiore salvaguardia agli utenti.

Art. 6.

Facoltà di delega

1. La regione autonoma Valle d'Aosta, nelle materie di cui agli articoli 1, 2 e 3, può delegare attribuzioni e funzioni amministrative a comunità montane e comuni in relazione ad interessi ed esigenze di rilevanza esclusivamente locale, disciplinando i poteri di indirizzo ed i rapporti finanziari.

Art. 7.

Norma transitoria

1. Il personale dipendente degli organi periferici dello Stato le cui attribuzioni e funzioni amministrative sono affi-

zioni en question dans la Région concernée.

Art. 3

Enneigement artificiel

1. Toutes les attributions et les fonctions administratives des organes centraux et décentralisés de l'État en matière d'enneigement artificiel des pistes de ski sont transférées à la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Toutes les installations d'enneigement artificiel situées, même partiellement, sur le territoire régional sont du ressort de la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. Les fonctions administratives afférentes aux installations partiellement situées sur le territoire d'une autre Région sont exercées de concert avec les organes chargés des fonctions en question dans la Région concernée.

Art. 4

Réglementation, sécurité, récolement,  
protection et contrôle.

1. Les attributions et les fonctions administratives des organes centraux et décentralisés de l'État en matière de dispositions techniques, approbation des projets, autorisations, récolements, contrôles, surveillance, protection et sécurité dans les domaines visés aux articles 1, 2 et 3 du présent décret sont transférées à la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans les cas visés à l'art. 1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas, à l'art. 2, 3<sup>e</sup> alinéa, et à l'art. 3, 3<sup>e</sup> alinéa, du présent décret, lesdites fonctions sont exercées de concert avec les organes chargés des fonctions en question dans la Région concernée.

Art. 5

Règlements et directives communautaires

1. Les attributions et les fonctions administratives relatives à l'exécution des directives communautaires et à l'application des règlements de l'Union européenne pour ce qui est des matières visées aux articles 1, 2, 3 et 4 du présent décret, sont transférées à la Région autonome Vallée d'Aoste, sans préjudice de la mise en conformité avec la législation nationale portant application des directives susmentionnées, si les dispositions de cette dernière en matière de sécurité assurent une meilleure protection des usagers.

Art. 6

Faculté de délégation

1. La Région autonome Vallée d'Aoste, dans les matières visées aux articles 1, 2 et 3 du présent décret, peut déléguer des attributions et des fonctions administratives aux communautés de montagne et aux communes relativement à des intérêts et à des exigences exclusivement locales, et régler les pouvoirs d'orientation et les rapports financiers y afférents.

Art. 7

Disposition transitoire

date integralmente alla regione autonoma Valle d'Aosta, ai sensi del presente decreto, è trasferito a domanda alla regione stessa, fatte salve le norme relative alla conoscenza della lingua francese.

2. Nel caso previsto dal comma 1 il personale conserva integralmente il trattamento giuridico ed economico acquisito.

3. Gli organi periferici dello Stato le cui attribuzioni e funzioni amministrative sono trasferite integralmente alla regione autonoma Valle d'Aosta, ai sensi del presente decreto, sono soppressi.

4. I relativi uffici sono trasferiti alla regione.

5. Le disposizioni previste dai commi 1, 3 e 4, entrano in vigore all'atto della costituzione di organi regionali dotati di attribuzioni e funzioni analoghe nelle materie trasferite od all'affidamento ad organi regionali esistenti delle attribuzioni e funzioni stesse.

6. Per assicurare la continuità nell'esercizio delle funzioni trasferite col presente decreto nei confronti del personale statale attualmente in servizio può essere disposto il comando presso la regione, su richiesta della stessa e con oneri a suo carico.

Art. 8.  
Norma finale

1. Tutte le disposizioni in contrasto con le presenti norme sono abrogate.

2. Per quanto non espressamente previsto dal presente decreto si osservano le disposizioni della legge 16 maggio 1978, n. 196, e del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182, ove compatibili.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 11 febbraio 1998.

SCALFARO

PRODI,  
Presidente del Consiglio dei Ministri

BASSANINI,  
Ministro per la funzione pubblica  
e gli affari regionali

CIAMPI,  
Ministro del tesoro, del bilancio  
e della programmazione economica

1. Le personnel des organes décentralisés de l'État dont les attributions et les fonctions administratives sont transférées intégralement à la Région autonome Vallée d'Aoste au sens du présent décret, sont mutés sur demande à la Région autonome Vallée d'Aoste, sans préjudice des dispositions afférentes à la connaissance du français.

2. Dans le cas visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article le personnel conserve intégralement son statut et son traitement.

3. Les organes décentralisés de l'État dont les attributions et les fonctions administratives sont transférées intégralement à la Région autonome Vallée d'Aoste sont supprimés.

4. Les bureaux y afférents sont transférés à la Région.

5. Les dispositions visées aux alinéas 1, 3 et 4 du présent décret entrent en vigueur au moment de la constitution d'organes régionaux ayant des attributions et des fonctions analogues à celles des organes susvisés pour ce qui est des matières transférées, ou bien au moment de l'attribution desdites fonctions à des organes régionaux existants.

6. En vue d'assurer la continuité dans l'exercice des fonctions transférées par le présent décret, les personnels de l'État actuellement en service peuvent être mis à la disposition de la Région, sur demande de celle-ci et à ses frais.

Art. 8  
Disposition finale

1. Toutes les dispositions contraires à celles visées au présent décret sont abrogées.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu expressément par le présent décret il y a lieu de se référer aux dispositions de la loi n° 196 du 16 mai 1978 et du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982, pour autant que celles-ci sont compatibles avec le présent décret.

Le présent décret, muni du sceau de l'État, est inséré dans le recueil des actes législatifs de la République italienne.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer.

Fait à Rome, le 11 février 1998.

SCALFARO

PRODI,  
président du Conseil des ministres

BASSANINI,  
ministre de la fonction publique  
et des affaires régionales



BURLANDO,  
Ministro dei trasport  
e della navigazione

Visto, il Guardasigilli: FLICK

#### NOTE

##### Avvertenza:

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'art. 10, comma 3, del testo unico delle disposizioni sulla promulgazione delle leggi, sull'emanazione dei decreti del Presidente della Repubblica e sulle pubblicazioni ufficiali della Repubblica italiana, approvato con D.P.R. 28 dicembre 1985, n. 1092, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge alle quali è operato il rinvio.

Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

##### Note alle premesse:

- L'art. 87 comma quinto della Costituzione conferisce al Presidente della Repubblica il potere di promulgare leggi e di emanare i decreti aventi valore di leggi e regolamenti.
- La legge costituzionale 26 febbraio 1948 n. 4 pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 59 del 10 marzo 1948 reca: «Statuto speciale per la Valle d'Aosta».

##### Note all'art. 8:

- La legge 16 maggio 1978 n. 196 pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 141 del 23 maggio 1978 reca: «Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta».
- Il decreto del Presidente della Repubblica n. 182 del 22 febbraio 1982 pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 114 del 27 aprile 1982 reca: «Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977 n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'art. 1-bis del decreto-legge 18 agosto 1978 n. 481 convertito nella legge 21 ottobre 1978 n. 641».

---

---

## LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 26 maggio 1998, n. 43.**

**Modificazioni alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).**

CIAMPI,  
ministre du trésor, du budget  
et de la programmation économique  
BURLANDO,  
ministre des transports  
et de la navigation

Vu, le Garde des Sceaux : FLICK

#### NOTES

##### Avertissement :

Le texte des notes suivantes a été rédigé au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10 des dispositions en matière de promulgation de lois et de décrets du président de la République et de publications officielles de la République italienne, approuvé par le DPR n° 1092 du 28 décembre 1985, dans le but uniquement de faciliter la lecture des dispositions législatives auxquelles il y a lieu de se reporter.

La valeur et l'efficacité des actes législatifs mentionnés ci-après reste inchangée.

##### Notes afférentes au préambule :

- L'art. 87, cinquième alinéa, de la Constitution attribue au président de la République le pouvoir de promulguer les lois et d'édicter les décrets ayant force de loi et les règlements.
- La loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste) a été publiée au Journal officiel de la République italienne n° 59 du 10 mars 1948.

##### Notes afférentes à l'art. 8 :

- La loi n° 196 du 16 mai 1978 (Règlement d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste) a été publiée au Journal officiel de la République italienne n° 141 du 23 mai 1978.
- Le décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste pour l'extension à cette région des dispositions du décret du président de la République n° 616 du 24 juillet 1977 et de la réglementation relative aux organismes supprimés par l'art. 1<sup>er</sup> bis du décret-loi n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978) a été publié au Journal officiel de la République italienne n° 114 du 27 avril 1982.

---

---

## LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 43 du 26 mai 1998,**

**modifiant la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Modificazioni all'art. 1)

1. Dopo il comma 2 dell'art. 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili), è inserito il seguente:

«2bis. Per garantire il perseguimento delle finalità indicate al comma 1, la Regione può provvedere direttamente, a valere sulle disponibilità annuali di bilancio, ai fini della concessione degli incentivi.»

Art. 2  
(Modificazioni all'art. 4)

1. L'art. 4 della l.r. 62/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 4  
(Tipologia degli interventi ammissibili a contributo)

1. Sono ammissibili a contributo gli interventi di:

- a) installazione di pompe di calore per riscaldamento dell'ambiente o dell'acqua sanitaria e di sistemi attivi e passivi per l'utilizzo di fonti rinnovabili di energia che consentano la copertura almeno del cinquanta per cento del fabbisogno termico annuo dell'impianto in cui è attuato l'intervento;
- b) installazione di impianti fotovoltaici per la produzione di energia elettrica;
- c) installazione di sistemi fotovoltaici di illuminazione delle aree esterne.

2. Per gli interventi di cui al comma 1, lett. a), i contributi possono essere concessi nella misura massima del cinquanta per cento della spesa ammissibile documentata. Per gli interventi di cui al comma 1, lett. b), il contributo può essere elevato sino all'ottanta per cento e, per gli interventi di cui al comma 1, lett. c), sino al sessanta per cento.

3. La percentuale di copertura del fabbisogno termico annuo indicata al comma 1, lett. a), deve intendersi riferita al contributo fornito ai consumi di energia relativi all'elemento impiantistico sul quale si interviene.

4. Gli edifici interessati dalle installazioni di cui al comma 1, lett. a) e b), devono avere ottenuto l'abitabilità o l'agi-

**dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modifications de l'art. 1<sup>er</sup>)

1. Après le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 (Dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables) est ajouté l'alinéa suivant :

«2 bis. Aux fins de la réalisation des finalités visées au 1<sup>er</sup> alinéa, la Région peut pourvoir directement à l'octroi des subventions, à valoir sur les disponibilités annuelles du budget.»

Art. 2  
(Modifications de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 62/1993 est remplacé comme suit :

«Art. 4  
(Catégories d'actions éligibles)

1. Sont réputées éligibles les actions concernant :

- a) La mise en place de pompes à chaleur pour le chauffage et la production d'eau chaude sanitaire, ainsi que de systèmes actifs et passifs utilisant des sources d'énergies renouvelables qui permettent de couvrir 50 p. 100 au moins des besoins annuels en énergie thermique de l'installation faisant l'objet de l'action ;
- b) La mise en place d'installations photovoltaïques pour la production d'énergie électrique ;
- c) L'installation de systèmes photovoltaïques d'éclairage d'extérieur.

2. Pour ce qui est des actions visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les subventions peuvent être accordées jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense jugée éligible et dûment documentée. Pour ce qui est des actions visées à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, lesdites subventions peuvent être accordées à raison de 80 p. 100 maximum et, pour ce qui est des actions visées à la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, à raison de 60 p. 100 maximum.

3. Les pourcentages afférents aux besoins annuels en énergie thermique, visés à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, se rapportent à la consommation d'énergie de l'élé-

bilità in data anteriore a quella dell'intervento. E' considerata equipollente all'abitabilità l'iscrizione in catasto anteriore alla data di entrata in vigore della legge 28 febbraio 1985, n. 47 (Norme in materia di controllo dell'attività urbanistico-edilizia, sanzioni, recupero e sanatoria delle opere edilizie).

5. Il comma 4 non si applica agli edifici di nuova costruzione per i quali la data della documentazione di spesa sia antecedente alla comunicazione, all'Amministrazione comunale competente, dell'ultimazione dei lavori.»

Art. 3  
(Modificazioni all'art. 8)

1. L'art. 8 della l.r. 62/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 8  
(Presentazione delle domande  
e ammissibilità degli interventi)

1. Le domande di ammissione ai contributi previsti dal Titolo II devono essere presentate all'assessorato regionale competente in materia di energia e formulate utilizzando appositi modelli predisposti dall'assessorato stesso. La Giunta regionale, con apposito provvedimento, determina le modalità per la concessione e la liquidazione dei contributi e la documentazione da allegare alla domanda.

2. In ogni caso, le domande devono essere corredate dalle fatture commerciali debitamente quietanzate, nonché dalla seguente documentazione:

- a) per gli interventi la cui spesa ammissibile documentata è inferiore a venti milioni di lire, scheda tecnica sintetica compilata dalla ditta fornitrice o installatrice;
- b) per gli interventi la cui spesa ammissibile documentata è compresa tra venti e cento milioni di lire, scheda tecnica e relazione sottoscritte da un tecnico iscritto all'albo di un ordine o collegio professionale competente per tipologia di intervento;
- c) per gli interventi la cui spesa ammissibile documentata è superiore a cento milioni di lire:
  - 1) scheda conoscitiva dell'edificio sede dell'intervento;
  - 2) scheda tecnica e relazione sottoscritte da un tecnico iscritto all'albo di un ordine o collegio professionale competente per tipologia di intervento;
  - 3) documentazione comprovante i dati, precedenti e successivi all'intervento, assunti per la valutazione del risparmio energetico.

3. Tutta la documentazione deve essere prodotta contestualmente alla domanda, a pena di inammissibilità.

4. Tutti gli interventi previsti devono risultare in regola con le normative vigenti comunitarie, statali, regionali e loca-

ment d'installation faisant l'objet de l'action.

4. Les bâtiments intéressés par les installations visées aux lettres a) et b) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doivent avoir obtenu le certificat d'habitabilité ou de conformité à une date antérieure à celle de l'action. L'inscription au cadastre avant la date de l'entrée en vigueur de la loi n° 47 du 28 février 1985 (Dispositions en matière de contrôle sur les activités d'urbanisme et d'architecture, sanctions, réhabilitation et régularisation des travaux d'architecture) est considérée comme équivalente au certificat d'habitabilité.

5. Le 4<sup>e</sup> alinéa ne s'applique pas aux nouvelles constructions pour lesquelles la date de la documentation relative aux dépenses précède celle de la communication de l'achèvement des travaux à l'administration communale compétente.

Art. 3  
(Modifications de l'art. 8)

1. L'art. 8 de la LR n° 62/1993 est remplacé comme suit :

«Art. 8  
(Dépôt des demandes  
et éligibilité des actions)

1. Les demandes de subvention prévues au titre II doivent être déposées à l'assessorat régional compétent en matière d'énergie et rédigées sur les formulaires établis à cet effet par ledit assessorat. Le Gouvernement régional fixe, par une délibération, les modalités d'octroi et de liquidation desdites subventions ainsi que la documentation à joindre à la demande.

2. En tout état de cause, les demandes doivent être assorties des factures dûment quittancées, ainsi que des pièces suivantes :

- a) Pour les actions dont la dépense éligible et documentée est inférieure à vingt millions de liras, fiche technique synthétique remplie par le fournisseur ou l'installateur ;
- b) Pour les actions dont la dépense éligible et documentée est comprise entre vingt et cent millions de liras, fiche technique et rapport signés par un technicien immatriculé au tableau d'un ordre professionnel compétent en la matière ;
- c) Pour les actions dont la dépense éligible et documentée dépasse les cent millions de liras :
  - 1) Fiche descriptive du bâtiment faisant l'objet de l'action ;
  - 2) Fiche technique et rapport signés par un technicien immatriculé au tableau d'un ordre professionnel compétent en la matière ;
  - 3) Documents attestant les données prises en compte avant et après l'action, en vue de l'évaluation des économies d'énergie.

3. Toutes les pièces doivent être jointes à la demande,

li. Per verificare la regolare esecuzione delle opere oggetto di finanziamento, l'assessorato regionale competente in materia di energia può disporre l'effettuazione di appositi controlli.

5. Sono ammissibili a contributo gli interventi la cui documentazione di spesa è stata emessa in data non anteriore ad un anno rispetto a quella di presentazione della domanda.

6. Gli incentivi non sono cumulabili con contributi in conto capitale autorizzati da altre norme comunitarie, statali e regionali aventi medesimo oggetto e finalità.»

Art. 4  
(Disposizioni finanziarie)

1. Per la copertura degli oneri derivanti dall'applicazione dell'art. 4 della l.r. 62/1993 è autorizzata, a partire dall'esercizio finanziario 1998, una spesa annua di lire 500.000.000 che graverà sul capitolo 48960 di nuova istituzione del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000.

2. Alla copertura dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante riduzione di lire 500.000.000 per gli anni 1998, 1999 e 2000 dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) a valere sulla disponibilità dell'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 al bilancio per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000, punto B.1.2 (Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia).

Art. 5  
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e pluriennale 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni in termini di competenza e per l'anno 1998 anche in termini di cassa:

a) in diminuzione:

cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

anno 1998:	lire 500.000.000
anno 1999:	lire 500.000.000
anno 2000:	lire 500.000.000

cap. 69440 «Fondo di riserva di cassa»

anno 1998:	lire 500.000.000;
------------	-------------------

b) in aumento:

programma regionale: 2.2.2.15.  
codificazione: 2.2.2.4.1.3.10.28.

cap. 48960 (di nuova istituzione)  
«Contributi in conto capitale per l'installazio-

sous peine de non-admission aux bénéficiaires en question.

4. Toutes les actions prévues doivent être conformes aux dispositions en vigueur à l'échelon communautaire, national, régional et local. L'assessorat régional compétent en matière d'énergie peut procéder à des contrôles, afin de vérifier si les actions faisant l'objet de financement sont réalisées correctement.

5. Ont vocation à bénéficier des subventions en cause les actions dont les pièces relatives aux dépenses datent de moins d'un an par rapport à la date de présentation de la demande.

6. Les aides en question ne peuvent être cumulées avec des subventions en capital accordées en vertu d'autres dispositions communautaires, nationales et régionales ayant les mêmes finalités.»

Art. 4  
(Disposizioni finanzières)

1. En vue de la couverture des dépenses dérivant de l'application de l'art. 4 de la LR n° 62/1993, une dépense annuelle de 500 000 000 L est autorisée à compter de l'exercice 1998 ; ladite dépense grèvera le nouveau chapitre 48960 du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région.

2. La dépense visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est couverte par la réduction de 500 000 000 L, au titre des années 1998, 1999 et 2000, des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement) à valoir sur la provision prévue par l'annexe 1 du budget 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, point B.1.2 (Mesures visant les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie).

Art. 5  
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 fait l'objet des rectifications suivantes, au titre de l'exercice budgétaire et, limitativement à l'année 1998, au titre des fonds de caisse :

a) Diminution :

Chap. 69020 «Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement»

1998 :	500 000 000 L
1999 :	500 000 000 L
2000 :	500 000 000 L

Chap. 69440 «Fonds de réserve de caisse»

1998 :	500 000 000 L
--------	---------------

b) Augmentation :

Programme régional : 2.2.2.15.

ne di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili»

anno 1998:	competenza	lire 500.000.000
anno 1998:	cassa	lire 500.000.000
anno 1999:	competenza	lire 500.000.000
anno 2000:	competenza	lire 500.000.000.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 308

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 837 del 16.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.03.1998;
- assegnato alla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 23.03.1998;
- assegnato alla Commissione Affari Generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 23.03.1998;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 01.04.1998, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 02.04.1998, nuovo testo della 4<sup>a</sup> Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.04.1998, con deliberazione n. 3112/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 24.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 20.05.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
26 MAGGIO 1998 N. 43.

#### Nota all'articolo 2 :

<sup>(1)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 prevedeva quanto segue :

Codification : 2.2.2.4.1.3.10.28

Chap. 48960 (nouveau chapitre)  
«Subventions en capital pour la mise en place d'installations qui exploitent des sources d'énergie renouvelable»

1998 :	exercice budgétaire	500 000 000 L
1998 :	fonds de caisse	500 000 000 L
1999 :	exercice budgétaire	500 000 000 L
2000 :	exercice budgétaire	500 000 000 L

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 308

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 837 du 16.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.03.1998 ;
- soumis à la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 23.03.1998 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 23.03.1998 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 01.04.1998, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PICCOLO;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 02.04.1998 - nouveau texte de la 4<sup>ème</sup> Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.04.1998, délibération n° 3112/X ;

«(Typologie di interventi ammissibili a contributo)

1. Sono ammissibili a contributo gli interventi di :

- a) coibentazione negli edifici esistenti che consenta un risparmio di energia non inferiore al 20 per cento e sia effettuata secondo le regole tecniche di cui alla allegata tabella A ;
- b) installazione di nuovi generatori di calore ad alto rendimento, che in condizioni di regime presentino un rendimento, misurato con metodo diretto, non inferiore al 90%, sia negli edifici di nuova costruzione sia in quelli esistenti ;
- c) installazione di pompe di calore per riscaldamento ambiente o acqua sanitaria o di impianti per l'utilizzo di fonti rinnovabili di energia che consentano la copertura

ra almeno del 30% del fabbisogno termico dell'impianto in cui è attuato l'intervento ;

- d) installazione di apparecchiature per la produzione combinata di energia elettrica e calore ;
  - e) installazione di impianti fotovoltaici per la produzione di energia elettrica ;
  - f) installazione di sistemi di controllo integrati e di contabilità differenziata dei consumi di calore e acqua sanitaria di ogni singola unità immobiliare, di sistemi telematici per il controllo e la conduzione degli impianti di climatizzazione, nonché trasformazioni di impianti centralizzati o autonomi per conseguire gli obiettivi di cui all'articolo 1 della legge 10/1991 ;
  - g) trasformazione di impianti centralizzati di riscaldamento in impianti unifamiliari a gas per il riscaldamento e la produzione di acqua calda sanitaria, dotati di sistema automatico di regolazione della temperatura, inseriti in edifici composti da più unità immobiliari, con determinazione dei consumi per ogni singola unità, escluse quelle situate nelle aree individuate ai sensi dell'art. 6 della legge 10/1991, ove siano presenti reti di teleriscaldamento ;
  - h) installazione di sistemi di illuminazione ad alto rendimento anche nelle aree esterne.
2. Gli interventi di cui alle lettere b), d) f) e g) sono finanziabili soltanto nel caso in cui lo smaltimento dei prodotti della combustione venga effettuato in canna fumaria scaricante oltre il tetto dell'immobile.
3. Per gli interventi di cui alle lettere a), b), c), d), f), g) e h) del comma 1 i contributi possono essere concessi nella misura massima del 40% della spesa ammissibile documentata. Per gli interventi di cui alla lettera e) il contributo può essere elevato sino all'80%.
4. La percentuale di risparmio di energia o di copertura del fabbisogno termico annuo indicata nelle lettere a) e c) del comma 1 del presente articolo deve intendersi riferita al contributo fornito ai consumi di energia relativi all'elemento costruttivo o impiantistico sul quale si interviene.
5. Ai fini del presente articolo sono considerati edifici esistenti quelli per i quali è stata concessa l'abitabilità e/o agibilità in data anteriore all'intervento.».

### Nota all'articolo 3:

<sup>(2)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 prevedeva quanto segue:

«(Presentazione delle domande e ammissibilità degli interventi)

1. Le domande di ammissione ai contributi previsti dai titoli II, III e IV devono essere presentate all'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato entro il 30 novembre di ogni anno.
2. Sono ammessi agli incentivi gli interventi la cui documentazione di spesa è posteriore all'entrata in vigore della legge 10/1991.
3. Sono escluse dai benefici della presente legge le iniziative per le quali è stato erogato un contributo ai sensi della legge regionale 23 aprile 1987, n. 34 « Norme sul contenimento dei consumi energetici e sullo sviluppo delle fonti

rinnovabili di energia ».

4. La Giunta regionale, con motivato provvedimento può disporre la riapertura o la modifica dei termini di presentazione delle domande.
5. Le domande sono formulate utilizzando appositi modelli predisposti dall'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato ed approvati dalla Giunta regionale con la deliberazione di apertura dei termini per la presentazione delle domande o con altro provvedimento. La Giunta regionale determina altresì le modalità per la concessione e la liquidazione del contributo e la documentazione da allegare alla domanda.
6. In ogni caso, le domande devono essere corredate dalla seguente documentazione tecnico-economica :
  - a) scheda conoscitiva dell'edificio civile, industriale o agricolo sede dell'intervento ;
  - b) scheda tecnica per ogni intervento proposto sottoscritta da un tecnico iscritto all'albo di un ordine o collegio professionale competente per tipologia di intervento ;
  - c) relazione tecnico-economica redatta e sottoscritta da un tecnico iscritto all'albo di un ordine o collegio professionale competente per tipologia di intervento ;
  - d) documentazione comprovante i dati, precedenti e successivi all'intervento, assunti per la valutazione del risparmio energetico ;
  - e) documentazione di spesa ;
  - f) impegno di dare inizio all'esecuzione delle opere entro 90 giorni, e a documentare il completamento dell'intervento entro duecentoquaranta giorni dalla data di concessione del contributo.
7. Tutta la documentazione deve essere prodotta contestualmente alla domanda a pena di inammissibilità.
8. Tutti gli interventi previsti debbono risultare in regola con le normative vigenti comunitarie, statali, regionali e locali.
9. Non sono ammissibili a contributo interventi eseguiti in ottemperanza ad obblighi di legge o a disposizioni di enti locali.
10. Sono esclusi dai contributi gli interventi che fruiscono o che intendono avvalersi delle agevolazioni fiscali di cui all'art. 29 della legge 9 gennaio 1991, n. 9 «Norme per l'attuazione del Piano energetico nazionale: aspetti istituzionali, centrali idroelettriche ed elettrodotti, idrocarburi e geotermia, autoproduzione e disposizioni fiscali».
11. Sono parimenti esclusi dai contributi i soggetti che non hanno adempiuto all'obbligo della comunicazione del nominativo del responsabile per la conservazione e l'uso razionale dell'energia al Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato ai sensi dell'art. 19, comma 2, della legge 10/1991.».

### Note all'articolo 4 :

<sup>(3)</sup> Vedasi nota 1.

L'allegato 1 al bilancio per l'anno 1998 e quello pluriennale 1998/2000 sono stati pubblicati sull'edizione straordinaria del Bollettino Ufficiale n. 60 del 29 dicembre 1997.

## Legge regionale 27 maggio 1998, n. 44.

### Iniziative a favore della famiglia.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

– transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 24.04.1998 ;

– visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 20.05.1998.

**Loi régionale n° 44 du 27 mai 1998,**

**portant initiatives au profit de la famille**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
PRINCIPI, DESTINATARI E FINALITÀ

- Art. 1 - Principi e destinatari
- Art. 2 - Finalità

CAPO II  
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLA FAMIGLIA,  
DELLA PROCREAZIONE, DELLA PRIMA INFANZIA,  
DELLA PREADOLESCENZA E  
DELL' ADOLESCENZA

- Art. 3 - Obiettivi
- Art. 4 - Interventi a sostegno della procreazione e dell'espressione della sessualità
- Art. 5 - Percorso nascita
- Art. 6 - Interventi a sostegno della prima infanzia
- Art. 7 - Interventi a sostegno della preadolescenza e dell'adolescenza

CAPO III  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DEL LAVORO DOMESTICO

- Art. 8 - Istituzione dell'albo regionale delle persone casalinghe
- Art. 9 - Tenuta dell'albo regionale
- Art. 10 - Indennizzo per infortuni domestici
- Art. 11 - Indennità di degenza ospedaliera
- Art. 12 - Fondo pensione

CAPO IV  
INTERVENTI A SOSTEGNO DELL'EDUCAZIONE,  
DELLA CURA DEI BAMBINI  
E DEI SOGGETTI IN DIFFICOLTÀ

- Art. 13 - Interventi a sostegno dell'educazione e della cura dei bambini
- Art. 14 - Sostegno alle famiglie numerose
- Art. 15 - Limiti di reddito
- Art. 16 - Domanda e decorrenza dell'assegno
- Art. 17 - Interventi a sostegno della cura di soggetti in difficoltà
- Art. 18 - Fondo per le prestazioni di assistenza ai soggetti non autosufficienti
- Art. 19 - Voucher per servizi

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;  
LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
PRINCIPES, ATTRIBUTAIRES ET FINALITÉS

- Art. 1<sup>er</sup> - Principes et attributaires
- Art. 2 - Finalités

CHAPITRE II  
ACTIONS AU PROFIT DE LA FAMILLE,  
DE LA PROCRÉATION, DE LA PETITE ENFANCE,  
DE LA PREADOLESCENCE ET  
DE L' ADOLESCENCE

- Art. 3 - Objectifs
- Art. 4 - Actions au profit de la procréation et de l'expression de la sexualité
- Art. 5 - Parcours de naissance
- Art. 6 - Actions au profit de la petite enfance
- Art. 7 - Actions au profit de la préadolescence et de l'adolescence

CHAPITRE III  
ACTIONS AU PROFIT  
DU TRAVAIL MÉNAGER

- Art. 8 - Création du registre régional des femmes au foyer
- Art. 9 - Tenue du registre des effectifs
- Art. 10 - Indemnisation des accidents domestiques
- Art. 11 - Indemnité d'hospitalisation
- Art. 12 - Fonds de retraite

CHAPITRE IV  
ACTIONS AU PROFIT DE L'ÉDUCATION,  
DE L'ENTRETIEN DES ENFANTS ET DE LA PRISE  
EN CHARGE DES PERSONNES EN DIFFICULTÉ

- Art. 13 - Actions au profit de l'éducation et de l'entretien des enfants
- Art. 14 - Soutien aux familles nombreuses
- Art. 15 - Plafonds de revenu
- Art. 16 - Demande et délais d'attribution de l'allocation
- Art. 17 - Actions au profit des personnes

CAPO V  
AUTORGANIZZAZIONE DELLE FAMIGLIE

Art. 20 – Progetti sperimentali

CAPO VI  
AGGIORNAMENTO

Art. 21 – Formazione ed aggiornamento

CAPO VII  
VERIFICA DELLE POLITICHE FAMILIARI

Art. 22 – Osservatorio permanente

Art. 23 – Conferenza regionale sulla famiglia

CAPO VIII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 24 – Determinazione e copertura degli oneri

Art. 25 – Variazioni di bilancio

CAPO I  
PRINCIPI, DESTINATARI E FINALITÀ

Art. 1  
(Principi e destinatari)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta riconosce i diritti e il ruolo della famiglia come società naturale fondata sul matrimonio, con riferimento ai principi degli art. 2, 3, 29, 30, 31, 32, 37, 38 e 47 della Costituzione, ai principi della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), ai principi della Convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali, ratificata e resa esecutiva con legge 4 agosto 1955, n. 848, ai principi della Convenzione sui diritti del fanciullo, ratificata e resa esecutiva con legge 27 maggio 1991, n. 176.

2. La Regione, ai fini dell'applicazione della presente legge, riconosce, inoltre, come formazione sociale primaria e soggetto di fondamentale interesse pubblico la famiglia comunque formata, fondata su legami socialmente assunti di convivenza anagrafica, di solidarietà, di mutuo aiuto, di responsabilità nella cura delle persone che la compongono e nell'educazione dei minori.

Art. 2  
(Finalità)

1. La Regione promuove e realizza un'attiva politica sociale diretta a:

- a) sostenere il diritto delle famiglie al libero svolgimento delle loro funzioni sociali;
- b) agevolare la formazione di nuove famiglie;

en difficulté

Art. 18 – Fonds de prestation d'aide aux personnes non autonomes

Art. 19 – Coupon-service

CHAPITRE V  
AUTOGESTION DES FAMILLES

Art. 20 – Projets-pilotes

CHAPITRE VI  
RECYCLAGE

Art. 21 – Formation et recyclage

CHAPITRE VII  
VÉRIFICATION DES POLITIQUES FAMILIALES

Art. 22 – Observatoire permanent

Art. 23 – Conférence régionale sur la famille

CHAPITRE VIII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 24 – Fixation et couverture de la dépense

Art. 25 – Rectifications du budget

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Principes et attributaires)

1. La Région autonome de la Vallée d'Aoste reconnaît les droits et le rôle de la famille en tant que société naturelle basée sur le mariage, conformément aux principes visés aux articles 2, 3, 29, 30, 31, 32, 37, 38 et 47 de la Constitution, aux principes de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), aux principes de la Convention des droits de l'homme et des libertés fondamentales, entérinée et mise en application par la loi n° 848 du 4 août 1955, aux principes de la Convention des droits de l'enfant, entérinée et mise en application par la loi n° 176 du 27 mai 1991.

2. La Région, en vue de la mise en application de la présente loi, reconnaît, par ailleurs, la famille en tant qu'élément social primaire, revêtant un intérêt public fondamental. Elle est en tout état de cause formée et fondée sur des rapports de cohabitation, de solidarité, d'aide mutuelle, de responsabilité dans l'entretien des membres qui la composent et de l'éducation des mineurs.

Art. 2  
(Finalités)

1. La Région encourage et réalise une politique sociale active qui vise à :



- c) sostenere il diritto della coppia alla scelta positiva, libera e responsabile della procreazione, offrendole anche opportunità sociali e sostegni socio-culturali idonei a superare i motivi che la inducono a restrizioni non desiderate della fecondità;
- d) sostenere la corresponsabilità dei genitori negli impegni di cura e di educazione dei figli, riconoscendo l'altissima rilevanza personale e sociale della maternità e della paternità;
- e) sostenere l'impegno di cura nei confronti di familiari non autosufficienti anche non conviventi;
- f) promuovere ed attuare iniziative a favore della conciliazione tra il lavoro familiare e l'attività lavorativa remunerata e della condivisione delle responsabilità tra donne e uomini;
- g) promuovere accordi fra le organizzazioni sindacali, le organizzazioni economiche e gli enti pubblici per favorire il ricorso alla flessibilità degli orari di lavoro nonché l'introduzione nei contratti di lavoro di clausole che consentano periodi di astensione dall'attività lavorativa per motivi di famiglia;
- h) valorizzare e sostenere l'associazionismo familiare rivolto a dare impulso ad esperienze di autorganizzazione sociale;
- i) agevolare il ricongiungimento delle famiglie.

2. La Regione orienta i propri strumenti di programmazione e legislazione e indirizza l'esercizio delle proprie funzioni al perseguimento delle finalità di cui al comma 1; potenzia le politiche di settore; adotta criteri tesi a garantire il coordinamento, l'integrazione e l'unitarietà delle stesse e ne verifica l'attuazione.

3. La Regione riconosce il ruolo primario degli enti locali nel governo delle politiche dei servizi a favore della famiglia.

4. La Regione promuove e sostiene progetti degli enti locali, dell'Unità sanitaria locale (USL) e di soggetti non istituzionali nel settore riguardante la famiglia.

5. La Regione riconosce il ruolo di primario rilievo del volontariato, dell'associazionismo sociale e delle organizzazioni di cittadinanza privata che compongono il privato-sociale nel perseguimento delle finalità della presente legge.

6. La Regione nella realizzazione delle azioni positive e di sostegno di cui alla presente legge valorizza e tiene conto delle funzioni della famiglia quale ambito relazionale per la serenità dei suoi membri e la crescita armonica dei minori, della sua funzione economica e di responsabilità nella cura e nella solidarietà tra le generazioni, dei diritti di autonomia di ciascuno dei suoi membri ed in particolare dei diritti dei minori, della parità tra uomo e donna, dell'aspirazione della donna a realizzarsi pienamente nella società.

- a) Soutenir le droit des familles au libre exercice de leurs responsabilités ;
- b) Faciliter la formation de nouvelles familles ;
- c) Soutenir le droit du couple à la procréation libre et responsable, en lui offrant également prestations sociales et soutiens socio-culturels propres à l'aider à surmonter les difficultés qui l'amène à renoncer à une maternité désirée ;
- d) Encourager la coresponsabilité des parents dans la tâche d'élever et d'éduquer les enfants, en reconnaissant la très haute valeur personnelle et sociale de la paternité et de la maternité ;
- e) Soutenir la prise en charge des membres de la famille non autonomes, y compris ceux qui ne vivent pas sous le même toit ;
- f) Lancer et réaliser des initiatives en vue de concilier le travail ménager et le travail rémunéré et de partager les responsabilités entre femmes et hommes ;
- g) Passer des accords avec les différents partenaires sociaux et communautés de montagnes, aux fins de l'aménagement du temps de travail et de l'introduction, dans les conventions de travail, de clauses prévoyant des périodes de congé pour raisons familiales ;
- h) Valoriser et soutenir la formation des familles dans le but d'intensifier les expériences d'autogestion ;
- i) Favoriser la recomposition des familles.

2. La Région poursuit les finalités visées au premier alinéa dans le cadre de sa législation, de ses instruments de programmation et dans l'exercice de ses fonctions; elle multiplie des politiques ciblées et adopte des critères visant à garantir la coordination, l'intégration et l'harmonisation des politiques susmentionnées et en vérifie l'application.

3. La Région reconnaît le rôle de guide des collectivités locales dans la gestion des politiques d'aide au profit de la famille.

4. La Région encourage et soutient les projets des collectivités locales, de l'Unité sanitaire locale (USL) et des organismes non institutionnels du secteur de la famille.

5. La Région reconnaît le rôle de prime importance que revêtent les associations de bénévolat, les organismes publics et privés œuvrant dans le domaine social pour les objectifs prévus par la présente loi.

6 Dans le cadre de la réalisation des initiatives de soutien visées à la présente loi, la Région valorise et prend en compte les responsabilités de la famille, en tant que lieu où se nouent des relations, en vue d'assurer la sérénité de ses membres et la croissance harmonieuse des mineurs; la Région tient compte également de la fonction économique et de responsabilité de la famille, à l'effet de la prise en charge et de la solidarité entre les générations, de la sauvegarde des

CAPO II  
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLA FAMIGLIA,  
DELLA PROCREAZIONE, DELLA PRIMA INFANZIA,  
DELLA PREADOLESCENZA  
E DELL' ADOLESCENZA

Art. 3  
(Obiettivi)

1. Le attività di sostegno alla famiglia previste dalla presente legge rientrano nell'ambito dei livelli di assistenza assicurati dalla Regione e si esplicano ad integrazione della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 (Nuova disciplina del Servizio sanitario regionale, approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999 e modificazioni alla dotazione organica di cui alla legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 (Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della Regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'Amministrazione regionale) come modificata dalla legge regionale 13 dicembre 1995, n. 49), attraverso:

- a) il potenziamento e la qualificazione delle attività di informazione, di consulenza e di attivazione di progetti personalizzati in ordine alla procreazione libera e responsabile;
- b) la qualificazione dell'assistenza sanitaria e sociale alla gravidanza ed alla maternità, nonché lo sviluppo degli interventi finalizzati alla cura della sterilità;
- c) il potenziamento e la riorganizzazione flessibile dei servizi socio-educativi, riguardanti l'infanzia e le famiglie impegnate nella cura dei bambini e la sperimentazione di nuove forme di servizio;
- d) interventi finalizzati ad assicurare alle famiglie la libera scelta delle forme di educazione e di istruzione;
- e) la rimozione degli ostacoli anche tariffari per l'utilizzo dei servizi pubblici a domanda individuale riguardanti l'infanzia;
- f) interventi di assistenza domiciliare, di assistenza domiciliare integrata, di ospedalizzazione a domicilio, di assistenza socio-educativa territoriale;
- g) interventi psico-sociali riferiti alle problematiche relazionali nei rapporti di coppia e di convivenza familiare;
- h) interventi sociali di appoggio e sostitutivi per minori, gestanti, donne sole con figli minori, con particolare riferimento ai casi di maltrattamento o violenza;
- i) il potenziamento del servizio di affidamento familiare;
- l) il sostegno economico e l'offerta di servizi alle famiglie che si fanno carico di familiari, anche non conviventi, con limitazioni della autonomia psico-fisica in alternativa alla istituzionalizzazione;

droits à l'autonomie de chacun de ses membres et notamment des droits des mineurs, de l'égalité des chances entre hommes et femmes, de l'aspiration de la femme à s'épanouir pleinement dans la société.

CHAPITRE II  
ACTIONS AU PROFIT DE LA FAMILLE,  
DE LA PROCRÉATION, DE LA PETITE ENFANCE,  
DE LA PRÉADOLESCENCE  
ET DE L' ADOLESCENCE

Art. 3  
(Objectifs)

1. Les actions de soutien au profit de la famille prévues par la présente loi s'inscrivent dans le cadre des niveaux d'assistance assurés par la Région et intègrent la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional, approbation du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 et modifications des tableaux des effectifs visés à la loi régionale n° 19 du 29 mai 1992 (Modifications des dispositions concernant l'organisation des services régionaux et le statut du personnel de la Région. Approbation du nouvel organigramme et du tableau des effectifs de l'Administration régionale) telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 49 du 13 décembre 1995. Les actions susvisées s'exercent par :

- a) Le renforcement et la qualification de l'information et de l'activité conseil et la mise en œuvre de projets personnalisés en matière de procréation libre et responsable ;
- b) La qualification de l'assistance médicale et de l'aide sociale relative à la grossesse et à la maternité, ainsi qu'à la définition d'actions en matière de traitement contre la stérilité ;
- c) La valorisation et la réorganisation assouplie des services socio-éducatifs concernant l'enfance et les familles élèvent les enfants et la réalisation de nouveaux services à titre expérimental ;
- d) Des actions visant à permettre aux familles de choisir librement les formes d'éducation et d'instruction qui leur conviennent ;
- e) L'élimination des obstacles, entre autres de nature tarifaire, à l'utilisation par les enfants des transports publics ;
- f) Des actions d'aide à domicile, d'aide à domicile intégrée, de soins à domicile, d'aide sociale et éducative territoriale ;
- g) Des actions de nature psycho-sociale visant à résoudre les difficultés de relations au sein du couple et de la vie familiale ;
- h) Des actions de soutien et de remplacement pour mineurs, femmes enceintes, femmes seules avec mineurs, notamment pour les cas de mauvais traitements et de violence ;
- i) Le renforcement du service de placement familial ;

- m) l'aggiornamento degli operatori impegnati negli interventi per la famiglia, la maternità e l'infanzia;
- n) lo studio, la ricerca e l'informazione sulle tematiche relative alla famiglia;
- o) il sostegno economico alle famiglie in situazione di povertà;
- p) l'incentivazione alla condivisione del lavoro domestico;
- q) la qualificazione dell'assistenza sanitaria e sociale alle problematiche relative all'andrologia;
- r) l'attivazione di servizi di emergenza familiare.

2. Ai fini di cui al comma 1, la Regione, nell'ambito della propria programmazione, determina le risorse disponibili per ciascun obiettivo nonché i relativi standard di impiego finalizzati al livello di prestazione o di attività da produrre.

#### Art. 4

(Interventi a sostegno della procreazione e dell'espressione della sessualità)

1. La Regione, attraverso i servizi esistenti resi dalla pubblica amministrazione e dal privato-sociale, attua interventi a sostegno della procreazione e dell'espressione della sessualità e sostiene il diritto della coppia ad una procreazione libera e responsabile mediante:

- a) l'informazione sui diritti spettanti alla donna in base alla legislazione statale e regionale in materia di tutela sociale della maternità;
- b) l'informazione sui servizi sociali, sanitari, assistenziali pubblici e di soggetti non istituzionali, operanti sul territorio, sulle prestazioni erogate e sulle modalità per accedervi;
- c) l'informazione e la consulenza sui temi della sessualità;
- d) la realizzazione di programmi di informazione e di educazione riguardanti la procreazione responsabile;
- e) l'assistenza sanitaria, psicologica e sociale per le donne e le coppie che richiedono l'interruzione volontaria di gravidanza secondo le procedure di cui agli art. 4 e 5 della legge 22 maggio 1978, n. 194 (Norme per la tutela sociale della maternità e sull'interruzione volontaria della gravidanza);
- f) gli interventi socio-sanitari riferiti alla pubertà, alla menopausa e all'andropausa;
- g) gli interventi sanitari di specialistica ginecologica di base e gli interventi finalizzati alla diagnosi precoce di tumori femminili;
- h) gli interventi socio-sanitari finalizzati alla prevenzione ed alla cura della sterilità e dell'impotenza;

- l) L'aide économique et l'offre de services alternatifs à l'hospitalisation au profit des familles qui prennent en charge des membres de la famille non autonomes, y compris ceux qui ne vivent pas sous le même toit ;
- m) Le recyclage des opérateurs engagés dans les actions au profit de la famille, de la maternité et de l'enfance ;
- n) L'étude, la recherche et l'information sur les thèmes touchant la famille ;
- o) L'aide économique aux familles nécessiteuses ;
- p) L'encouragement au partage du travail ménager ;
- q) La qualification de l'assistance médicale et de l'aide sociale vis-à-vis des questions relatives à l'andrologie ;
- r) La mise en place de services d'urgence au profit des familles.

2. En vue d'atteindre les objectifs visés au premier alinéa du présent article, la Région, dans le cadre de son plan d'action, fixe le montant des ressources financières relatives aux différents objectifs, ainsi que les moyens y afférents, conformément au type de prestation ou de service à dispenser.

#### Art. 4

(Actions au profit de la procréation et de l'expression de la sexualité)

1. La Région, par le biais des services existants mis en place par l'Administration publique et par les particuliers œuvrant dans le domaine social, réalise des actions au profit de la procréation et de l'expression de la sexualité et soutient le droit du couple à une procréation libre et responsable au moyen de:

- a) L'information sur les droits de la femme conformément à la législation nationale et régionale en matière de protection sociale de la maternité ;
- b) Renseignements sur les services publics et privés d'aide sociale et médicale œuvrant sur le territoire régional, ainsi que sur les prestations dispensées et sur les conditions à remplir pour en bénéficier ;
- c) Renseignements et conseils sur les thèmes liés à la sexualité ;
- d) La réalisation de programmes d'information et d'éducation relatifs à la procréation responsable ;
- e) L'assistance médicale, l'aide psychologique et sociale au profit des femmes et des couples qui demandent l'interruption volontaire de grossesse, suivant les procédures visées aux articles 4 et 5 de la loi n° 194 du 22 mai 1978 portant dispositions pour la protection sociale de la maternité et sur l'interruption volontaire de grossesse ;
- f) Les actions socio-sanitaires relatives à la puberté, à la ménopause et à l'andropause ;
- g) Les traitements spécifiques de gynécologie de base et les mesures visant à établir un diagnostic précoce des cancers

- i) l'assistenza psicologica e sociale al singolo, alla coppia ed alla famiglia, per difficoltà relazionali per problemi di separazione e di divorzio, anche in riferimento alla consulenza sul diritto di famiglia;
- l) l'assistenza al singolo ed alla coppia in riferimento a difficoltà di ordine sessuale e l'assistenza alla donna per problemi di violenza sessuale;
- m) le iniziative di mediazione familiare gestite dall'ente pubblico o dal privato-sociale;
- n) l'assistenza al compito educativo dei genitori;
- o) l'assistenza psicologica e sociale relativa alle problematiche sessuali e relazionali dei minorenni;
- p) la tutela dall'infertilità maschile e femminile legata alla condizione di lavoro.

Art. 5  
(Percorso nascita)

1. In relazione alle leggi regionali vigenti in materia sanitaria, l'USL definisce e organizza un sistema articolato di prestazioni, denominato «percorso nascita», in grado di fornire il complesso degli interventi afferenti alla gravidanza, alla nascita e al puerperio secondo criteri di massima integrazione e coordinamento tra i diversi presidi coinvolti e al fine di raggiungere la massima fruibilità su tutto il territorio regionale.

2. Il «percorso nascita» prevede:

- a) la consulenza genetica preconcezionale e la diagnosi prenatale, al fine di individuare le embriopatie e le fetopatie da infezioni materne nonché le cause genetiche di malattie e malformazioni della madre e del bambino, con particolare attenzione per soggetti, categorie o coppie a rischio, al fine della più opportuna prevenzione e della più adeguata cura;
- b) l'adeguata informazione alla gestante e alla famiglia sui servizi, sulle norme di igiene in gravidanza, sulle procedure in caso di parto fisiologico o complicato, sull'assistenza alla madre nel puerperio e sull'assistenza al bambino;
- c) l'istituzione di corsi di preparazione psico-profilattica alla nascita;
- d) la tutela delle gestanti sul luogo di lavoro, soprattutto con riguardo all'esposizione a sostanze tossiche, a radiazioni ionizzanti, a variazioni di pressione o di altri elementi di rischio;
- e) l'assistenza, a scadenze programmate, durante la gravidanza per individuare precocemente i casi ad alto rischio nonché l'assistenza domiciliare alle puerpere, con priorità per i parti a rischio;

chez la femme ;

- h) Les prestations socio-sanitaires destinées à la prévention et au traitement de la stérilité et de l'impuissance ;
- i) L'aide psychologique et sociale à l'individu, au couple et à la famille, en raison des difficultés de relations suite à des problèmes de séparation et de divorce, notamment pour ce qui est de l'activité conseil en matière de droit de la famille ;
- l) L'aide à l'individu et au couple en ce qui concerne les problèmes de nature sexuelle et l'assistance à la femme victime de violences sexuelles ;
- m) Les initiatives de médiation familiale, gérées par une collectivité publique ou par des particuliers œuvrant dans le domaine social ;
- n) L'assistance à la mission éducative des parents ;
- o) L'aide psychologique et sociale relative aux problèmes sexuels et relationnels des mineurs ;
- p) La protection de la stérilité de l'homme et de la femme, liée aux conditions de travail.

Art. 5  
(Parcours de naissance)

1. Eu égard aux lois régionales en vigueur en matière sanitaire, l'USL définit et organise un système dénommé «parcours de naissance», qui permet la mise en place de toutes les actions relatives à la grossesse, à la naissance et au post-partum, suivant des critères d'intégration et de coordination entre les différents établissements concernés, aux fins d'une d'efficacité maximale sur tout le territoire régional.

2. Le parcours de naissance prévoit :

- a) La consultation génétique avant la conception de l'enfant et le diagnostic prénatal, afin de dépister les cas d'embryopathie et de pathologies du fœtus relevant d'infections maternelles, ainsi que les causes génétiques de pathologies et de malformations chez la mère et l'enfant, en accordant une attention particulière aux personnes, aux catégories et aux couples les plus exposés au risque de maladies, en vue de mettre en œuvre une prévention et un traitement opportuns ;
- b) Une information correcte de la femme enceinte et de la famille sur les services, sur les précautions hygiéniques à prendre pendant la grossesse, sur les procédures à suivre en cas d'accouchement naturel ou laborieux, sur l'assistance à la mère pendant la phase postnatale et sur l'assistance à l'enfant ;
- c) La mise en place de cours psychoprophylactiques prénatals ;
- d) La protection des femmes enceintes sur le lieu de travail, surtout eu égard à l'exposition à des substances toxiques, à des radiations ionisantes, aux changements de pression ou d'autres cas comportant des risques ;

- f) la predisposizione di una scheda della gravidanza che fornisca informazioni sulle principali norme igieniche, sul calendario delle visite e degli accertamenti e che riassume le notizie fondamentali circa il corso della gravidanza stessa;
- g) la predisposizione di progetti sperimentali che consentano l'unitarietà dell'evento travaglio-nascita, il sostegno psico-affettivo del padre o di un familiare, l'accudimento del bambino presso la madre, la continuità dell'assistenza mediante adeguamenti strutturali e organizzativi dei reparti di ostetricia e patologia neonatale;
- h) l'effettuazione programmata di visite neonatali per la diagnosi di malattie endocrine e metaboliche, per la rilevazione di malformazioni congenite, per la profilassi di infezioni e per l'individuazione della sieropositività, anche in relazione all'art. 4 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 65 (Interventi per la procreazione libera e responsabile, la tutela della salute della donna, dei figli, della coppia e della famiglia);
- i) l'assistenza al parto a domicilio.

#### Art. 6

(Interventi a sostegno della prima infanzia)

1. La Regione, in applicazione della l.r. 13/1997, promuove progetti, incentiva e sostiene iniziative promosse da enti locali, da associazioni di famiglie, dal privato-sociale nonché da singoli cittadini, relativi ai servizi socio-educativi per la prima infanzia tesi a:

- a) potenziare la rete degli asili nido anche attraverso forme di partenariato con soggetti del privato-sociale che gestiscono in convenzione il servizio secondo gli standard qualitativi e organizzativi definiti dalla Giunta regionale in applicazione della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 (Norme in materia di asili nido);
- b) istituire guarderías d'enfance per fornire alle famiglie una forma alternativa di sostegno ed un'occasione di socializzazione e aggregazione attraverso proposte educative secondo gli standard qualitativi, formativi e organizzativi definiti dalla Giunta regionale;
- c) istituire il servizio di «tata familiare» per bambini che, per motivi familiari o ambientali, non possano usufruire dei servizi di cui alle lett. a) e b), secondo gli standard qualitativi, formativi e organizzativi definiti dalla Giunta regionale;
- d) garantire modalità di accesso tali da consentire frequenze diversificate e fruizioni parziali o temporanee;
- e) favorire l'abbattimento, da parte degli enti locali, delle tariffe per la fruizione dei servizi socio-assistenziali per la prima infanzia a carico delle famiglie appartenenti alle fasce deboli.

- e) L'assistance régulière pendant la grossesse pour dépister au plus vite les cas à haut risque, ainsi que l'aide à domicile des accouchées ;
- f) La tenue d'un carnet de grossesse portant les renseignements sur les principales précautions à prendre de nature hygiénique, les examens médicaux et les contrôles à faire et une synthèse des données relatives à la phase de la grossesse ;
- g) La mise en place de projets-pilotes propres à assurer le suivi des dernières phases de l'accouchement et une assistance continue au moyen d'adaptations structurelles et organisationnelles des services d'obstétrique et de pathologie néonatale, de manière à permettre à la femme de bénéficier du soutien psycho-affectif du père ou d'un membre de la famille dans la tâche d'élever l'enfant ;
- h) L'effectuation d'examenés néonataux afin de dépister les maladies endocriniennes et métaboliques et les malformations congénitales, de prévenir les infections et de dépister le virus du sida, conformément à l'art. 4 de la loi régionale n° 65 du 11 novembre 1977, portant mesures pour la procréation libre et responsable, la protection de la santé de la femme, des enfants, du couple et de la famille ;

- i) L'assistance lors de l'accouchement à domicile.

#### Art. 6

(Actions au profit de la petite enfance)

1. La Région, par application de la LR n° 13/97, encourage et soutient la réalisation de projets et d'initiatives émanant de collectivités locales, d'associations de familles, de particuliers œuvrant dans le domaine social, ainsi que de simples particuliers, concernant la mise en place de services sociaux et éducatifs au profit de la petite enfance et visant à :

- a) Renforcer le réseau des crèches, même par le biais d'accords de partenariat avec des particuliers œuvrant dans le domaine social qui gèrent le service sous convention, suivant les critères de qualité et d'organisation fixés par le Gouvernement valdôtain en application de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 portant dispositions en matière de crèches ;
- b) Créer des garderies d'enfance pour donner aux familles une forme de soutien alternative et une occasion de socialiser par des propositions éducatives fondées sur les critères de qualité, de formation et d'organisation fixés par le Gouvernement régional ;
- c) Instituer le service de baby-sitting à l'intention des enfants qui, pour des raisons familiales ou environnementales, ne peuvent bénéficier des services visés aux lettres a) et b), suivant les critères de qualité, de formation et d'organisation fixés par le Gouvernement régional ;
- d) Assurer des modalités d'accès susceptibles de permettre une utilisation diversifiée, partielle ou temporaire des services ;

2. Con provvedimento della Giunta regionale sono determinati i finanziamenti trasferiti agli enti locali per l'istituzione e la gestione dei servizi di cui al comma 1.

Art. 7

(Interventi a sostegno della preadolescenza e dell'adolescenza)

1. La Regione promuove progetti, incentiva e sostiene iniziative relativi ai servizi socio-educativi per la preadolescenza e l'adolescenza tesi a:

- a) potenziare il servizio di assistenza domiciliare educativa (ADE);
- b) promuovere l'istituzione di centri di incontro per preadolescenti ed adolescenti aventi finalità socializzanti, culturali e pedagogiche, con l'eventuale supporto di personale qualificato e/o con la collaborazione dei genitori. Tali servizi possono essere gestiti direttamente dagli enti pubblici, dalle cooperative sociali o essere autogestiti;
- c) incentivare iniziative di mutuo aiuto psico-pedagogico tra i genitori con l'eventuale supporto di personale qualificato messo a disposizione dagli enti pubblici;
- d) incoraggiare l'integrazione tra scuola e USL nelle attività di prevenzione e informazione nel campo della salute e della sessualità;
- e) favorire l'aggregazione delle sinergie pubbliche e private presenti sul territorio e già operanti nel settore della preadolescenza e dell'adolescenza.

2. La Regione promuove progetti, incentiva e sostiene iniziative, da sviluppare e gestire a livello di ente locale, anche in collaborazione con la cooperazione sociale, il privato sociale, le associazioni di volontariato, tesi a favorire l'incontro e lo scambio tra generazioni anche mediante l'individuazione e l'utilizzo di spazi comuni.

CAPO III  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DEL LAVORO DOMESTICO

Art. 8

(Istituzione dell'albo regionale delle persone casalinghe)

1. Per lavoro domestico si intende il lavoro di cura non retribuito derivante da responsabilità familiare svolto all'interno del nucleo familiare e della rete familiare per l'organizzazione della vita familiare, per la cura e l'educazione dei figli e dei minori presenti nel nucleo o per la cura ed il sostegno dei membri della famiglia in situazione di non autosufficienza.

2. La Regione riconosce e tutela il lavoro familiare come attività costruttiva per il benessere delle famiglie e della

e) Inciter les collectivités locales à réduire les tarifs pour permettre aux familles défavorisées de bénéficier des services d'assistance et d'aide sociale destinés la petite enfance.

2. Le Gouvernement régional détermine, par un acte, le montant du financement versé aux collectivités locales pour la mise en place et la gestion des services visés au premier alinéa du présent article.

Art. 7

(Actions au profit de la préadolescence et de l'adolescence)

1. La Région encourage et soutient la réalisation de projets et d'initiatives concernant la mise en place de services socio-éducatifs au profit de la préadolescence et de l'adolescence, visant à :

- a) Renforcer le service d'aide à domicile éducative (ADE) ;
- b) Encourager la création de lieux de rencontre pour préadolescents et adolescents à des fins sociales, culturelles et pédagogiques, avec le soutien éventuel de personnel spécialisé et/ou en collaboration avec les parents. Lesdits services peuvent être gérés directement par les collectivités locales ou bien s'autogérer ;
- c) Prôner l'aide psycho-pédagogique mutuelle entre les parents, avec l'appui éventuel de personnel spécialisé mis à la disposition des collectivités locales ;
- d) Favoriser la collaboration entre l'école et l'USL en matière de prévention dans le domaine de la santé et de la sexualité ;
- e) Soutenir l'association des synergies publiques et privées œuvrant sur le territoire dans le secteur de la préadolescence et de l'adolescence.

2. La Région encourage et soutient la réalisation de projets et d'initiatives émanant des collectivités locales et gérées par celles-ci en collaboration également avec les organismes et les particuliers qui œuvrent dans le domaine social, les associations de bénévolat et axés sur la rencontre et l'échange entre les générations en définissant des activités communes.

CHAPITRE III  
ACTIONS AU PROFIT  
DU TRAVAIL MÉNAGER

Art. 8

(Création du registre régional des femmes au foyer)

1. Il est considéré comme travail ménager le travail non rémunéré relevant de la responsabilité de la famille, effectué au sein de celle-ci pour l'organisation de la vie familiale, pour élever et pourvoir à l'éducation des enfants et des mineurs présents au sein de la famille ou pour la prise en charge et le soutien des membres de la famille non autonomes.

società. Ai fini del presente articolo, la Regione, pur promuovendo la conciliazione tra responsabilità familiari e lavoro remunerato e la condivisione del lavoro familiare tra uomini e donne, riconosce e tutela chi svolge lavoro familiare in modo diretto, esclusivo ed incompatibile con il lavoro dipendente, autonomo o professionale, quando questo è svolto da un unico soggetto all'interno del nucleo familiare per l'organizzazione della vita familiare.

3. Allo scopo di cui al comma 2 la Regione istituisce l'albo regionale delle persone casalinghe.

4. L'iscrizione all'albo regionale è volontaria. Per l'iscrizione sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) essere residenti in uno dei Comuni della Valle d'Aosta da almeno tre anni ovvero essere coniugati o conviventi, da almeno un anno, con persona residente in Valle d'Aosta da almeno tre anni;
- b) svolgere, da almeno un anno, all'interno della propria famiglia l'attività di cui al comma 2;
- c) avere un'età non inferiore a 18 anni;
- d) essere privi di copertura assicurativa per attività lavorativa in corso, ovvero di trattamento pensionistico diretto o indiretto.

Art. 9  
(Tenuta dell'albo regionale)

1. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale provvede a disciplinare le modalità per l'iscrizione all'albo regionale di cui all'art. 8, delle quali è data ampia informazione alla popolazione.

2. Qualora la persona iscritta all'albo regionale cessi di svolgere il lavoro domestico di cui all'art. 8 ovvero inizi altra attività lavorativa con diritto a copertura assicurativa, la stessa deve darne immediata comunicazione all'assessorato regionale competente in materia di politiche sociali. In tale caso ed in tutti quelli in cui l'assessorato regionale competente in materia di politiche sociali, a seguito di opportune e specifiche verifiche, venga a conoscenza della perdita di uno dei requisiti di cui all'art. 8, si procede alla cancellazione dall'albo regionale con effetto dalla data dell'evento che ha determinato la perdita del requisito. E' fatta salva, in ogni caso, la possibilità di una successiva reinscrizione a domanda della persona interessata.

Art. 10  
(Indennizzo per infortuni domestici)

1. Al fine di garantire un indennizzo in caso di infortuni domestici, è istituita un'indennità giornaliera per inabilità temporanea assoluta derivante dagli infortuni domestici a favore delle persone iscritte all'albo regionale di cui all'art. 8.

2. L'indennità di cui al comma 1 non è cumulabile con

2. La Région reconnaît et protège le travail ménager en tant qu'activité nécessaire au bien-être de la famille et de la société. Aux fins du présent article, la Région, tout en préconisant la conciliation entre responsabilités familiales et travail rémunéré, et le partage du travail ménager entre hommes et femmes, reconnaît et protège ceux qui exercent l'activité ménagère directement, exclusivement et d'une manière incompatible avec toute autre activité salariée, autonome ou professionnelle, lorsque ladite activité est exercée par un seul membre de la famille, pour l'organisation de la vie familiale.

3. En vue d'atteindre l'objectif prévu au deuxième alinéa du présent article, la Région crée le registre régional des femmes au foyer.

4. Les personnes s'inscrivent librement au registre régional et il doivent pour ce faire justifier des conditions suivantes :

- a) Être résidents dans une commune de la Vallée d'Aoste depuis au moins trois ans ou bien être mariés ou vivre en concubinage depuis au moins un an avec une personne résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins trois ans ;
- b) Exercer depuis au moins un an au sein de la famille l'activité mentionnée au deuxième alinéa du présent article ;
- c) Etre âgés de plus de 18 ans ;
- d) Ne pas bénéficier d'une couverture sociale inhérente à une activité professionnelle ou ne pas bénéficier directement ou indirectement d'autres régimes de protection.

Art. 9  
(Tenue du registre des effectifs)

1. Dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional pourvoit à régler les modalités d'immatriculation au registre régional visé à l'art. 8 de la présente loi dont l'opinion publique doit être dûment informée.

2. Dans le cas où la personne immatriculée au registre régional cesserait d'exercer le travail ménager visé à l'art. 8 ou bien entreprendrait une autre activité lui ouvrant droit à une couverture sociale, ladite personne doit le signaler immédiatement à l'Assessorat régional chargé des politiques sociales. Dans ce cas et dans tous les cas où l'Assessorat régional chargé des politiques sociales, après les vérifications opportunes et spécifiques, viendrait à apprendre que l'une des conditions requises visées à l'art. 8 du présent article n'est plus remplie, fait procéder à la radiation du registre de la personne concernée, à compter de la date à laquelle la condition requise n'a plus été remplie, sous réserve, dans tous les cas, pour la personne radiée, d'être réinscrite à sa demande.

Art. 10  
(Indemnisation des accidents domestiques)

1. Aux fins d'une indemnisation en cas d'accident domestique, est allouée une indemnité journalière pour incapacité temporaire totale due à des accidents domestiques au bénéfi-

altre prestazioni o trattamenti previdenziali casalinghi analoghi, fatta salva l'indennità di cui all'art. 11.

3. L'indennità giornaliera è stabilita in lire 35.000; essa viene rideterminata annualmente dalla Giunta regionale in base alla variazione del costo della vita rilevata dall'ISTAT in Valle d'Aosta.

4. L'indennità giornaliera viene erogata dal quinto giorno di inabilità e fino alla guarigione clinica accertata. In ogni caso, l'indennità non può essere erogata per più di sei mesi nell'anno solare.

5. L'erogazione avviene in base a domanda dell'interessato da presentarsi entro dieci giorni dalla data dell'infortunio. Entro i successivi trenta giorni dev'essere presentato idoneo certificato medico redatto da un medico di base.

6. La Regione può effettuare controlli sullo stato di effettiva inabilità delle persone cui viene corrisposta l'indennità, mediante i competenti servizi dell'USL.

Art. 11  
(Indennità di degenza ospedaliera)

1. L'indennità giornaliera di ricovero ospedaliero, di cui alla legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 (Nuove norme per la concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli artigiani e degli esercenti attività commerciali), è estesa alle persone casalinghe iscritte all'albo regionale di cui all'art. 8.

Art. 12  
(Fondo pensione)

1. Gli interventi previsti dalla legge regionale 26 giugno 1997, n. 22 (Interventi per promuovere e sostenere i fondi pensione a base territoriale regionale), sono estesi alle persone casalinghe di cui all'art. 8 che ne facciano volontariamente richiesta.

CAPO IV  
INTERVENTI A SOSTEGNO DELL'EDUCAZIONE,  
DELLA CURA DEI BAMBINI E DEI SOGGETTI  
IN DIFFICOLTÀ

Art. 13  
(Interventi a sostegno dell'educazione  
e della cura dei bambini)

1. La Regione, fatto salvo il potenziamento degli interventi settoriali per quanto concerne la fornitura di servizi, istituisce un assegno post-natale in favore di minori residenti, da erogare per i primi tre anni di vita, secondo parametri stabiliti dalla Giunta regionale rapportati al reddito ed al numero dei componenti il nucleo familiare, a sostegno delle maggiori spese determinate dalla nascita del figlio.

ce des personnes immatriculées au registre régional visé à l'art. 8 de la présente loi.

2. L'indemnit  visée au premier alinéa du présent article ne peut être cumulée avec d'autres allocations ou régimes de protection analogues, sous réserve de l'indemnit  visée à l'art. 11.

3. Le montant de l'indemnité journalière est fixé à 35 000 L et est déterminé par le Gouvernement régional en fonction de la variation annuelle du coût de la vie appréciée en Vallée d'Aoste par l'ISTAT ;

4. L'indemnité journalière est accordée à partir du cinquième jour suivant le constat de l'incapacit  et jusqu'à la guérison qui doit être attestée par un certificat médical. Dans tous les cas, l'indemnité ne peut être allouée pour plus de six mois dans l'année civile.

5. L'indemnité est accordée à la demande de l'intéressé qui devra être déposée dans les dix jours qui suivent la date de l'accident. Dans les trente jours suivants, un certificat médical rédigé par le médecin de famille doit être également présenté.

6. La Région, par le biais des services compétents de l'USL, peut faire procéder à des contrôles sur les conditions réelles d'incapacit  des personnes percevant l'indemnité.

Art. 11  
(Indemnité d'hospitalisation)

1. L'indemnité journalière d'hospitalisation visée à la loi régionale né 20 du 21 avril 1981, portant nouvelles dispositions pour l'octroi d'une indemnité journalière d'hospitalisation aux exploitants agricoles, aux artisans et aux commerçants, s'étend également aux femmes au foyer immatriculées au registre régional visé à l'art. 8 de la présente loi.

Art. 12  
(Fonds de retraite)

1. Les mesures prévues par la loi né 22 du 26 juin 1997, portant mesures visant à promouvoir et à soutenir les fonds de retraite régionale complémentaire, s'étendent également aux femmes au foyer visées à l'art. 8 de la présente loi qui en feront expressément la demande.

CHAPITRE IV  
ACTIONS AU PROFIT DE L'ÉDUCATION,  
DE L'ENTRETIEN DES ENFANTS ET DE LA PRISE  
EN CHARGE DES PERSONNES EN DIFFICULTÉ

Art. 13  
(Actions au profit de l'éducation  
et de l'entretien des enfants)

1. La Région, sous réserve de multiplier les actions ciblées en matière de fourniture des services, institue une allocation postnatale au profit des mineurs résidents. Cette allocation est attribuée, jusqu'aux 3 ans de l'enfant   charge,



2. L'importo dell'assegno di cui al comma 1 è così determinato:

- a) lire 1.500.000 per anno per il primo figlio;
- b) ulteriori lire 2.000.000 per anno per il secondo figlio;
- c) ulteriori lire 2.500.000 per anno per il terzo figlio;
- d) per ogni figlio nato dopo il terzo, ulteriore aumento di lire 500.000 all'anno.

3. La Giunta regionale ridetermina altresì triennialmente l'importo dell'assegno tenuto conto delle disponibilità di bilancio e della variazione del costo della vita per le famiglie di operai ed impiegati rilevata dall'ISTAT in Valle d'Aosta.

4. L'assegno di cui al comma 1 è concesso, in favore di minori in età compresa tra 0 e 5 anni, anche in caso di affidamento preadottivo, di adozione e di affidamento familiare, a terzi e di durata almeno annuale, disposti dal Tribunale per i minorenni ai sensi della legge 4 maggio 1983, n. 184 (Disciplina dell'adozione e dell'affidamento dei minori), come modificata dalla legge 5 febbraio 1992, n. 91.

5. La Regione, a sostegno delle nascite e su progetto personalizzato, elaborato dalle équipes multidisciplinari di zona, eroga a favore di gestanti sole, in situazioni di disagio, contributi una tantum o continuativi di importo massimo fino al cento per cento del reddito medio individuale mensile rilevato in Valle d'Aosta dall'ISTAT nell'anno precedente per il periodo della gravidanza ed i primi tre mesi di vita del bambino.

6. La Giunta regionale disciplina entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge le modalità di accesso ed i criteri per l'erogazione dei contributi.

#### Art. 14

(Sostegno alle famiglie numerose)

1. Ai titolari dell'assegno per il nucleo familiare previsto dal decreto-legge 13 marzo 1988, n. 69 (Norme in materia previdenziale, per il miglioramento delle gestioni degli enti portuali ed altre disposizioni urgenti), convertito, con modificazioni, in legge 13 maggio 1988, n. 153, nonché ai richiedenti il cui nucleo familiare non superi i limiti di reddito previsti dall'art. 15, viene corrisposto un assegno integrativo di lire cinquantamila mensili per il terzo e per ogni ulteriore figlio minorenne, fino al compimento del diciottesimo anno di età purché convivente ed a carico del richiedente.

2. Ai nuclei familiari nei quali uno o entrambi i genitori non svolgono lavoro dipendente e non percepiscono l'assegno per il nucleo familiare, viene corrisposto un emolumento di lire settantamila mensili per il secondo e per ogni ulteriore figlio fino al compimento del diciottesimo anno di età purché convivente ed a carico del richiedente. La Giunta regionale

afin de permettre à la famille de soutenir les frais supportés par la naissance d'un enfant, selon les critères fixés par le Gouvernement régional et conformément au revenu et au nombre des membres de la famille.

2. Le montant de l'indemnité visée au premier point est ainsi déterminé :

- a) 1 500 000 L par an pour le premier enfant ;
- b) 2 000 000 L supplémentaires par an pour le deuxième enfant ;
- c) 2 500 000 L supplémentaires par an pour le troisième enfant ;
- d) 500 000 L supplémentaires par an pour chaque enfant né après le troisième.

3. Le Gouvernement régional fixe tous les trois ans le montant de l'allocation, compte tenu des ressources financières disponibles au budget et de la variation du coût de la vie pour les familles d'ouvriers et d'employés appréciée en Vallée d'Aoste par l'ISTAT.

4. L'allocation visée au premier alinéa du présent article est accordée, au profit des mineurs de moins de 5 ans dans le cas de placement préadoptif, d'adoption et de placement familial, à des tiers désignés par le tribunal des mineurs pour une durée d'au moins un an, aux termes de la loi n° 184 du 4 mai 1983, portant réglementation de l'adoption et du placement des mineurs, modifiée par la loi n° 91 du 5 février 1992.

5. La Région, en vue de soutenir les naissances, verse aux femmes enceintes seules et en difficulté, des allocations «una tantum» ou régulièrement depuis la période de la grossesse jusqu'aux trois mois de l'enfant, sur la base d'un projet personnalisé élaboré par des équipes multidisciplinaires de zone. Le plafond de l'allocation est fixé à cent pour cent du revenu moyen individuel par mois, apprécié en Vallée d'Aoste par l'ISTAT au cours de l'année précédente.

6. Le Gouvernement régional réglemente dans les soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les modalités d'accès aux subventions et les critères d'attribution y afférents.

#### Art. 14

(Soutien aux familles nombreuses)

1. Les personnes justifiant d'allocations familiales prévues par le décret-loi n°69 du 13 mars 1988, portant dispositions en matière de sécurité sociale pour l'amélioration de la gestion des établissements portuaires et autres dispositions urgentes, modifié et converti en la loi n° 153 du 13 mai 1988, ainsi qu'aux personnes qui en font la demande et dont le revenu familial ne dépasse pas les limites prévues à l'art. 15, peuvent bénéficier d'une allocation complémentaire de cinquante mille lires par mois pour le troisième enfant et pour chaque autre enfant, jusqu'à la majorité, à condition que ledit enfant soit à charge du requérant et qu'il vive avec lui.

2. Les familles, où les père et mère, ou l'un des deux seulement n'exercent pas d'activité salariée et ne perçoivent pas

definisce le condizioni, gli ambiti e le modalità per l'erogazione di tale emolumento tenuto conto delle disponibilità di bilancio e dei redditi complessivi dei nuclei familiari interessati.

3. Ai nuclei familiari di cui ai commi 1 e 2 aventi a carico figli disabili viene corrisposto l'assegno integrativo di cui al comma 1 indipendentemente dal limite di età e dal numero dei figli conviventi.

4. Può ottenere l'assegno di cui al presente articolo un solo richiedente per nucleo, che sia cittadino residente in un comune della Regione da almeno tre anni.

5. L'assegno di cui al comma 1 integra l'assegno per il nucleo familiare previsto dal d.l. 69/1988, convertito, con modificazioni, in l. 153/1988, ed è cumulabile con eventuali assegni familiari erogati da istituti previdenziali.

Art. 15  
(Limiti di reddito)

1. L'assegno di cui all'art. 14, commi 1 e 2, è corrisposto a condizione che il reddito del nucleo familiare del richiedente, compreso quello dei figli maggiorenni studenti o disabili, rientri nelle fasce fissate annualmente dalla Giunta regionale in base al numero dei componenti il nucleo e comunque in misura non superiore ai limiti stabiliti da disposizioni statali maggiorati del cinquanta per cento.

2. Ai fini di cui al comma 1 viene preso in considerazione il reddito del nucleo familiare, conseguito nell'anno precedente la data della domanda, alla cui formazione concorrono tutti i redditi previsti dall'art. 2, comma 9, del d.l. 69/1988, convertito, con modificazioni, in l. 153/1988.

Art. 16  
(Domanda e decorrenza dell'assegno)

1. L'assegno di cui all'art. 14, commi 1 e 2, viene erogato a domanda, con le modalità stabilite dalla Giunta regionale.

2. L'attribuzione dell'assegno decorre dal primo giorno del mese successivo a quello di presentazione della domanda.

3. La misura dell'assegno può essere annualmente rideterminata dalla Giunta regionale.

Art. 17  
(Interventi a sostegno della cura di soggetti in difficoltà)

1. La Regione, fatto salvo il potenziamento degli interventi settoriali per quanto concerne la fornitura di servizi, istituisce un assegno di cura mensile, di importo massimo fino al cento per cento della pensione sociale e per un perio-

d'allocation familiales, peuvent bénéficier des émoluments chiffrés à 70 000 L par mois pour le deuxième enfant et pour chaque autre enfant, jusqu'à sa majorité, à condition que ledit enfant soit à charge du requérant et qu'il vive avec lui. Le Gouvernement régional fixe les conditions, les domaines et les modalités d'attribution des émoluments, compte tenu des ressources disponibles au budget et du revenu global des familles concernées.

3. Les familles visées aux premier et deuxième alinéas du présent article ayant à leur charge des enfants handicapés, peuvent bénéficier de l'allocation complémentaire, visée au premier alinéa du présent article, indépendamment de la limite d'âge et du nombre d'enfants vivant sous le même toit.

4. Peut bénéficier de l'allocation visée au présent article un seul requérant par famille, à condition que ce dernier soit résidant dans une commune de la Région depuis au moins trois ans.

5. L'allocation visée au premier alinéa du présent article intègre les allocations familiales prévues par le décret-loi n° 69/1988, modifié et converti en la loi n° 153/1988 et peut être cumulée avec d'autres allocations familiales accordées par des organismes de sécurité sociale.

Art. 15  
(Plafonds de revenu)

1. L'allocation prévue aux premier et deuxième alinéas de l'art. 14 est accordée à condition que le revenu de la famille du requérant, y compris celui des enfants majeurs étudiants ou handicapés, figure dans les catégories de revenu fixées annuellement par le Gouvernement régional sur la base du nombre de membres de la famille. En tout cas, le montant de l'allocation ne doit pas dépasser le plafond fixé par les dispositions nationales, majoré de 50%.

2. En vue de réaliser l'objectif visé au premier alinéa du présent article, il est tenu compte du revenu familial de l'année précédant la date de la demande. Le montant du revenu familial englobe tous les revenus de la famille prévus à l'art. 2, alinéa 9 du décret-loi n° 69/1988 modifié et converti en la loi n° 153/1988.

Art. 16  
(Demande et délais d'attribution de l'allocation)

1. L'allocation visée aux premier et deuxième alinéa de l'art. 14 est accordée sur demande, suivant les modalités fixées par le Gouvernement régional.

2. L'attribution de l'allocation court à compter du premier mois suivant celui de présentation de la demande.

3. Le montant de l'allocation peut être annuellement réévalué par le Gouvernement régional.

Art. 17  
(Actions au profit des personnes en difficulté)

do massimo di un anno, a favore delle famiglie che includano soggetti in difficoltà. Tale assegno è erogato in presenza delle seguenti condizioni:

- a) che un familiare rinunci temporaneamente o in parte allo svolgimento della propria attività lavorativa;
- b) che da tale rinuncia derivi una perdita di reddito che dev'essere opportunamente documentata in modo tale da far risultare il nesso di causalità tra la rinuncia al lavoro e la perdita economica;
- c) che tale rinuncia sia motivata da ragioni di cura nei confronti di:
  - 1) familiari non autosufficienti o con grave inabilità temporanea, anche non conviventi;
  - 2) familiari con problemi gravi dell'età evolutiva certificati dal competente servizio pubblico;
  - 3) familiari tossico e/o alcooldipendenti cronici certificati dal competente servizio pubblico.

2. La perdita di reddito dev'essere documentata:

- a) per i lavoratori dipendenti, mediante dichiarazione del datore di lavoro;
- b) per i lavoratori autonomi e libero-professionali mediante dichiarazione dell'interessato, fatta salva ogni successiva verifica circa i redditi dichiarati nell'anno.

3. Possono accedere ai contributi di cui al comma 1 i nuclei familiari che posseggano un reddito annuo lordo onnicomprensivo pari o inferiore al doppio del minimo vitale come annualmente determinato dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19 (Norme in materia di assistenza economica).

4. L'assegno di cui al comma 1 è cumulabile con interventi di tipo assistenziale spettanti al richiedente o al nucleo familiare ai sensi della legislazione vigente.

5. La Giunta regionale disciplina entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge le modalità di accesso ed i criteri per l'erogazione dei contributi di cui al comma 1.

#### Art. 18

(Fondo per le prestazioni di assistenza ai soggetti non autosufficienti)

1. Fatte salve le competenze in materia di previdenza di cui all'art. 3, comma 1, lett. h), della l. cost. 4/1948 ed in attuazione del decreto legislativo 28 dicembre 1989, n. 430 (Norme di attuazione dello statuto speciale per la regione Valle d'Aosta in materia di previdenza ed assicurazioni

1. La Région, sous réserve de multiplier les actions ciblées en matière de fourniture des services, crée une allocation mensuelle, d'un montant maximal de 100% de la pension sociale et pour la durée d'un an au plus, au profit des familles comptant des personnes en difficulté. Ladite allocation est accordée à condition que :

- a) Un membre de la famille renonce temporairement ou en partie à exercer son activité ;
- b) Ladite renonciation entraîne une perte de revenu qui devra être dûment documentée, de manière à prouver le lien existant entre la renonciation à l'emploi et la perte de gain ;
- c) La renonciation en question soit motivée par l'aide :

1. aux membres de la famille non autonomes ou atteints d'une grave incapacité temporaire, même s'il ne vivent pas sous le même toit ;
2. aux membres de la famille atteints de troubles graves dus à l'âge évolutif et attestés par le service public compétent ;
3. aux membres de la famille toxicomanes et/ou dépendants invétérés de l'alcool. Leur état est attesté par le service public compétent ;

2. La perte de gain doit être attestée :

- a) Pour les travailleurs salariés, par une déclaration de l'employeur ;
- b) Pour les travailleurs autonomes et pour les personnes exerçant une profession libérale, par une déclaration de l'intéressé, sous réserve d'ultérieures vérifications à propos des revenus déclarés dans l'année.

3. Peuvent bénéficier des subventions visées au premier alinéa du présent article les familles justifiant d'un revenu annuel brut global, égal ou inférieur au double du revenu minimal, fixé annuellement par le Gouvernement régional, aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994, portant dispositions en matière d'assistance économique.

4. L'allocation visée au premier alinéa du présent article peut être cumulée avec des actions d'assistance destinées au requérant ou à la famille, aux termes de la législation en vigueur.

5. Le Gouvernement régional régit, dans les soixante jours à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les modalités d'accès aux subventions et les critères d'attribution y afférents, visés au premier alinéa du présent article.

#### Art. 18

(Fonds de prestation d'aide aux personnes non autonomes)

1. Sous réserve des compétences en matière de sécurité

sociali), in attesa che la legge dello Stato intervenga in materia di previdenza obbligatoria intesa ad assicurare ai cittadini non autosufficienti una vita dignitosa, attraverso un'assistenza qualificata e continuativa, è introdotta per i cittadini residenti sul territorio regionale, ad integrazione delle forme previdenziali in campo sanitario e pensionistico, la copertura previdenziale volontaria per l'assistenza in caso di non autosufficienza.

2. Ai fini di cui al comma 1, i fondi pensione istituiti ai sensi della l.r. 22/1997 possono prevedere formule integrative a beneficio dei soggetti interessati.

#### Art. 19 (Voucher per servizi)

1. La Regione istituisce un voucher annuale del valore massimo di lire 1.000.000 in favore di soggetti portatori di grave handicap certificato ovvero di anziani ultrasessantacinquenni dichiarati non autosufficienti dall'Unità di valutazione geriatrica.

2. Il voucher di cui al comma 1 dev'essere speso in favore dei soggetti aventi diritto per servizi pubblici o privati a pagamento finalizzati a migliorare la qualità della vita ed è cumulabile con interventi economico-assistenziali già spettanti al richiedente ai sensi della legislazione vigente.

3. La Giunta regionale disciplina, entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, le modalità di accesso ed i criteri per l'erogazione di cui al comma 1, secondo i parametri rapportati al reddito ed al numero dei componenti il nucleo familiare.

4. La Giunta regionale ridetermina annualmente l'ammontare massimo del voucher per i servizi compatibilmente con le disponibilità di bilancio.

### CAPO V AUTORGANIZZAZIONE DELLE FAMIGLIE

#### Art. 20 (Progetti sperimentali)

1. Al fine di suscitare e valorizzare le risorse di solidarietà delle famiglie e delle reti parentali, la Regione contribuisce finanziariamente fino ad un massimo dell'ottanta per cento nelle spese per la realizzazione di progetti sperimentali, formulati e gestiti direttamente da parte di famiglie organizzate anche in forma cooperativistica ed associazionistica, in risposta ai bisogni emergenti.

2. Queste forme di imprenditorialità familiare possono essere relative a servizi di natura:

a) assistenziale:

1) servizi a gestione solidaristica dell'assistenza familia-

le sociale visées à la lettre h) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 4/1948 et par application du décret législatif n° 430 du 28 décembre 1989, portant dispositions d'application du Statut spécial pour la Région Vallée d'Aoste en matière de sécurité et d'assurances sociales, en attendant que la loi de l'Etat intervienne au plan de l'aide obligatoire destinée aux personnes non autonomes, afin de leur permettre de vivre dignement, par le biais d'une assistance qualifiée et permanente, est accordée aux résidents du territoire régional la couverture sociale volontaire pour l'assistance aux personnes non autonomes. Ladite couverture est complémentaire des autres prestations en matière de santé et de sécurité sociale.

2. En vue de réaliser les objectifs visés au premier alinéa du présent article, les fonds de retraite créés aux termes de la LR n° 22/1997 peuvent comprendre des formes complémentaires au bénéfice des intéressés.

#### Art. 19 (Coupon-service)

1. La Région institue un coupon annuel d'une valeur maximale de 1 000 000 de liras au profit des personnes atteintes d'un grave handicap, attesté par un certificat médical, ou bien des personnes âgées de plus de 65 ans déclarés non autonomes par l'Unité d'évaluation de gériatrie.

2. Le coupon visé au premier alinéa doit être utilisé par les attributaires pour bénéficier des services publics ou privés payants visant à améliorer la qualité de la vie et peut être cumulé à d'autres aides économiques ou d'assistance que le requérant perçoit déjà aux termes de la législation en vigueur.

3. Le Gouvernement régional régleme, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les modalités d'accès au coupon visé au premier alinéa du présent article, et les critères d'attribution dudit coupon, selon les paramètres afférentes au revenu et au nombre des membres de la famille.

4. Le Gouvernement régional réévalue annuellement le montant du coupon-service, conformément aux ressources du budget.

### CHAPITRE V AUTOGESTION DES FAMILLES

#### Art. 20 (Projets-pilotes)

1. Afin de créer et de valoriser les ressources de solidarité aux familles et aux parents, la Région contribue par des subventions, jusqu'à concurrence de 80%, aux dépenses de réalisation de projets-pilotes, conçus et gérés directement par les familles organisées selon des critères propres aux coopératives et aux associations, répondant ainsi aux nécessités qui se manifestent.

2. Ces formes d'entreprise familiale peuvent concerner les services suivants :

re agli anziani non autosufficienti ed ai portatori di handicap;

- 2) servizi a gestione solidaristica per prestazioni di baby sitting a minori;
  - 3) servizi a gestione solidaristica per l'istituzione e la gestione di una banca del tempo;
  - 4) servizi a gestione solidaristica dell'assistenza a gestanti in situazione di disagio;
  - 5) servizi a gestione solidaristica dell'assistenza a persone ricoverate presso strutture socio-assistenziali e sanitarie;
- b) educativa:
- 1) servizi a gestione solidaristica per prestazioni di sostegno allo studio ad alunni della scuola dell'obbligo;

2) servizi a gestione solidaristica per l'organizzazione del tempo libero dei minori.

3. I contributi di cui al comma 1 non sono cumulabili con finanziamenti spettanti ad altro titolo in applicazione della normativa regionale vigente.

4. Con proprio provvedimento la Giunta regionale stabilisce annualmente:

- a) l'entità della spesa da destinare ai finanziamenti;
- b) le modalità di presentazione delle domande;
- c) i criteri per l'erogazione dei contributi.

## CAPO VI AGGIORNAMENTO

### Art. 21 (Formazione ed aggiornamento)

1. Con riferimento alla legge e agli accordi intercompartimentali e di comparto nazionali e locali sul personale del pubblico impiego, la Regione promuove l'aggiornamento del personale sanitario e sociale dell'USL, della Regione, dei Comuni, singoli o associati, e delle Comunità montane per l'attuazione degli obiettivi della presente legge.

2. La Regione promuove, incentiva e finanzia progetti sperimentali di aggiornamento che rispondano alle esigenze formative connesse ai diversi settori di intervento di cui alla presente legge ed in particolare per quanto riguarda il servizio di «tata familiare» di cui all'art. 6.

3. Alle iniziative di formazione e di aggiornamento di cui ai commi 1 e 2 possono partecipare anche le associazioni del privato-sociale, secondo quanto previsto dalla normativa regionale in materia di cooperazione.

a) aide :

1. services d'aide familiale aux personnes âgées et handicapées, gérés à la façon des sociétés de secours mutuel ;
2. services de baby-sitting, gérés à la façon des sociétés de secours mutuel ;
3. services pour la création et la gestion de la banque du temps, gérés à la façon des sociétés de secours mutuel ;
4. services d'aide aux femmes enceintes en difficulté gérés à la façon des sociétés de secours mutuel ;
5. services d'aide aux personnes hospitalisées dans des établissements d'aide sociale ou médicale, gérés à la façon des sociétés de secours mutuel ;

b) éducation :

- 1) services gérés à la façon des sociétés de secours mutuel pour des prestations au service du droit à la scolarité à l'intention des élèves de l'école moyenne ;
- 2) services gérés à la façon des sociétés de secours mutuel pour l'aménagement du temps libre des mineurs.

3. Les subventions visées au premier alinéa du présent article ne peuvent être cumulées avec des financements destinés à d'autres fins, par application des dispositions régionales en vigueur.

4. Par délibération du Gouvernement régional sont fixés tous les ans :

- a) Le montant de la dépense à destiner aux financements ;
- b) Les modalités de présentation des demandes ;
- c) Les critères d'attribution des subventions.

## CHAPITRE VI RECYCLAGE

### Art. 21 (Formation et recyclage)

1. Conformément à la loi et aux accords nationaux et locaux relatifs aux fonctionnaires entre les différents secteurs et au sein de ces derniers, la Région pourvoit au recyclage du personnel médical et social de l'USL, de la Région, des communes, individuelles ou associées, des communautés de montagne pour l'application des objectifs prévus à la présente loi.

2. La Région encourage et finance des projets-pilotes de recyclage qui répondent aux exigences de formation liées aux différents secteurs d'action visés à la présente loi, et notamment en ce qui concerne le service de baby-sitting, visé à l'art. 6.

3. Aux initiatives de formation et de recyclage, visées aux

CAPO VII  
VERIFICA DELLE POLITICHE FAMILIARI

Art. 22  
(Osservatorio permanente)

1. Al fine di consentire una verifica costante dell'evolvere delle condizioni di vita e delle problematiche delle famiglie, l'assessorato regionale competente in materia di politiche sociali svolge funzioni di osservatorio permanente utilizzando tutte le informazioni ed i dati disponibili presso l'Amministrazione regionale ed acquisendone altri, eventualmente necessari, presso enti pubblici e soggetti privati. Tutte le informazioni acquisite e gli studi ed analisi che da essi derivano sono condivisi con i soggetti interessati.

2. Gli uffici dell'assessorato regionale competente in materia di politiche sociali verificano inoltre sul piano tecnico l'efficacia degli interventi in favore della famiglia realizzati sia da parte della Regione che da parte di altri soggetti pubblici e privati.

3. Ogni qualvolta ne siano richiesti dalla Giunta regionale ovvero dal Consiglio regionale, e comunque con cadenza almeno annuale, gli uffici dell'assessorato regionale competente in materia di politiche sociali riferiscono sui risultati della propria attività e forniscono ogni altro utile elemento per orientare l'attività di tali organi.

4. L'osservatorio, avvalendosi anche di esperti nel campo della sociologia della famiglia e delle politiche sociali, svolge funzioni di:

- a) orientamento delle politiche familiari;
- b) analisi e monitoraggio degli interventi a favore delle famiglie promossi dagli enti pubblici;
- c) elaborazione di proposte relative al sostegno delle funzioni di cura delle famiglie;
- d) comparazione delle esperienze regionali rispetto ad altre promosse da altre Regioni;
- e) analisi e comparazioni delle strategie locali rispetto al quadro normativo nazionale.

Art. 23  
(Conferenza regionale sulla famiglia)

1. La Giunta regionale organizza una conferenza regionale sulla famiglia con cadenza almeno biennale.

2. Alla conferenza partecipano i Comuni, le Comunità montane, l'USL, i consultori privati, le organizzazioni economiche interessate, le organizzazioni sindacali, le organizzazioni di volontariato, le associazioni delle famiglie ed ogni altro soggetto che operi nei campi previsti dalla presente legge e da altre leggi inerenti la politica familiare.

3. La conferenza ha il compito di:

premier et deuxième alinéa du présent article, peuvent participer les associations de particuliers qui œuvrent dans le domaine social, selon les dispositions de la législation régionale en matière de coopération.

CHAPITRE VII  
VÉRIFICATION DES POLITIQUES DE LA FAMILLE

Art. 22  
(Observatoire permanent)

1. En vue de permettre une vérification constante de l'évolution des conditions de vie et des questions liées à la famille, l'Assessorat régional chargé des politiques sociales fait les fonctions d'observatoire permanent, en usant de tous les renseignements et les données fournis par l'Administration régionale et en demandant d'autres renseignements éventuellement nécessaires aux collectivités locales et aux particuliers. Tous les renseignements acquis, ainsi que les études et les analyses qui en découlent, sont partagés avec les personnes concernées.

2. Les bureaux de l'Assessorat régional chargé des politiques sociales vérifient, entre autres, l'efficacité au plan technique des actions au profit de la famille réalisées par la Région et par d'autres établissements publics et privés.

3. Toutes les fois que le Gouvernement ou le Conseil régional l'exige, et, dans tous les cas, une fois par an, les bureaux de l'Assessorat régional chargé des politiques sociales doivent rendre compte des résultats de leur activité et fournir tout renseignement susceptible d'orienter l'activité desdits organes.

4. L'observatoire, faisant appel à des experts dans le domaine de la sociologie de la famille et des politiques sociales, exerce les fonctions de :

- a) Orientation des politiques de la famille ;
- b) Vérification et suivi des politiques de la famille, émanant des collectivités locales ;
- c) Elaboration de propositions relatives au soutien des responsabilités des familles ;
- d) Comparaison d'expériences régionales vis-à-vis de celles proposées par d'autres régions ;
- e) Analyse et confrontation des stratégies locales en rapport avec la législation nationale ;

Art. 23  
(Conférence régionale sur la famille)

1. Le Gouvernement régional met en place une conférence régionale sur la famille tous les deux ans.

2. A la conférence participent les communes, les communautés de montagne, l'USL, les centres de consultations, les organisations économiques et syndicales intéressées, les associations de bénévolat et des familles et toute autre personne qui œuvre dans les domaines prévus par la

- a) approfondire e valutare le situazioni delle famiglie, tenuto conto delle trasformazioni da cui sono interessate e delle problematiche emergenti;
- b) esaminare le politiche attuate nei confronti delle famiglie e l'operato dei servizi previsti nella presente legge;
- c) avanzare proposte sulle politiche regionali per le famiglie e sugli adeguamenti dei servizi che si rendono necessari.

## CAPO VIII DISPOSIZIONI FINANZIARIE

### Art. 24 (Determinazione e copertura degli oneri)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge sono autorizzati, per l'anno 1998 in lire 2.000 milioni, per l'anno 1999 in lire 5.000 milioni e per l'anno 2000 in lire 10.000 milioni.

2. A decorrere dal 1999 gli oneri necessari per l'applicazione della presente legge possono essere rideterminati annualmente con la legge finanziaria, ai sensi dell'art. 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

3. Alla copertura degli oneri per il triennio 1998/2000 si provvede mediante utilizzo per lire 2.000.000.000 per l'anno 1998, lire 5.000.000.000 per l'anno 1999 e lire 10.000.000.000 per l'anno 2000 dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti), punto D.1.1. (Iniziativa a favore della famiglia) dell'allegato 1 del bilancio pluriennale 1998/2000.

4. Gli oneri di cui al comma 1 gravano sui capitoli, di nuova istituzione, 61270 «Indennità giornaliera per infortuni domestici e per ricovero ospedaliero», 61275 «Contributi per la cura di soggetti in difficoltà», 61280 «Contributi per l'educazione e la cura dei bambini», 61285 «Contributi per interventi a sostegno del lavoro domestico», 61290 «Contributi per servizi di natura assistenziale ed educativa in favore di minori, anziani non autosufficienti e portatori di handicap» della parte spesa del bilancio della Regione per il triennio 1998/2000.

### Art. 25 (Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

cap. 69000	«Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»		
anno 1998	competenza	lire	2.000.000.000
anno 1999	competenza	lire	5.000.000.000
anno 2000	competenza	lire	10.000.000.000

présente loi et par les autres lois afférentes à la politique de la famille.

3. Il appartient à la Conférence de :

- a) Approfondir et évaluer les situations des familles, compte tenu des évolutions qu'elles ont connues et des problèmes que cela a entraînés ;
- b) Examiner les politiques familiales adoptées et l'action des services prévus par la présente loi ;
- c) Élaborer des propositions sur les politiques familiales au plan régional et sur les ajustements nécessaires des services.

## CHAPITRE VIII DISPOSITIONS FINANCIÈRES

### Art. 24 (Fixation et couverture de la dépense)

1. La dépense découlant de la mise en œuvre de la présente loi s'élève à 2 milliards au titre de 1998, à 5 milliards au titre de 1999 et à 10 milliards au titre de l'an 2000.

2. A compter de 1999 la dépense nécessaire à la mise en application de la présente loi peut être réévaluée annuellement par la loi de finances, aux termes de l'art. 19 de la loi régionale n°90 du 27 décembre 1989, portant dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. Ladite dépense est couverte au titre des années 1998/2000 à raison de 2 000 000 000 L au titre de 1998, de 5 000 000 000 L au titre de 1999 et de 10 000 000 000 L au titre de l'an 2000 par le financement inscrit au chapitre 69000 («Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires»), point D.1.1. («Actions au profit de la famille») de l'annexe 1 du budget pluriannuel 1998/2000.

4. La dépense visée au premier alinéa est applicable aux nouveaux chapitres 61270 «Indemnité journalière pour accidents domestiques et hospitalisation», 61275 «Subventions pour la prise en charge des personnes en difficulté», 61280 «Subventions pour l'éducation et l'entretien des enfants», 61285 «Subventions pour des actions au profit du travail ménager», 61290 «Subventions pour les services d'aide sociale et éducative au profit des mineurs, des personnes âgées non autonomes et des handicapés» de la partie dépenses du budget 1998/2000 de la Région.

### Art. 25 (Rectifications du budget)

1. Les rectifications suivantes sont apportées à la partie dépenses du budget prévisionnel 1998/2000 de la Région :

a) Diminution:

chap. 69000 «Fonds global pour le financement des dépenses

cap. 69440 «Fondo di riserva di cassa»

anno 1998 cassa lire 2.000.000.000;

b) in aumento:

programma regionale: 2.2.3.3.

codificazione: 1.1.1.6.1.2.8.7.

cap. 61270 (di nuova istituzione)  
«Indennità giornaliera per infortuni domestici  
e per ricovero ospedaliero»

anno 1998 competenza lire 150.000.000

cassa lire 150.000.000

anno 1999 competenza lire 300.000.000

anno 2000 competenza lire 500.000.000

programma regionale: 2.2.3.3.

codificazione: 1.1.1.6.1.2.8.7.

cap. 61275 (di nuova istituzione)  
«Contributi per la cura di soggetti in diffi-  
coltà»

anno 1998 competenza lire 400.000.000

cassa lire 400.000.000

anno 1999 competenza lire 1.100.000.000

anno 2000 competenza lire 1.600.000.000

programma regionale: 2.2.3.3.

codificazione: 1.1.1.6.1.2.8.7.

cap. 61280 (di nuova istituzione)  
«Contributi per l'educazione e la cura dei  
bambini»

anno 1998 competenza lire 750.000.000

cassa lire 750.000.000

anno 1999 competenza lire 2.600.000.000

anno 2000 competenza lire 4.850.000.000

programma regionale: 2.2.3.3.

codificazione: 1.1.2.4.1.4.8.7.

cap. 61285 (di nuova istituzione)  
«Contributi per interventi a sostegno del lavo-  
ro domestico»

anno 1998 competenza lire 550.000.000

cassa lire 550.000.000

anno 1999 competenza lire 700.000.000

anno 2000 competenza lire 2.500.000.000

programma regionale: 2.2.3.3.

codificazione: 1.1.1.6.2.2.8.7.

cap. 61290 (di nuova istituzione)  
«Contributi per servizi di natura assistenziale  
ed educativa in favore di minori, anziani non  
autosufficienti e portatori di handicap»

anno 1998 competenza lire 150.000.000

cassa lire 150.000.000

anno 1999 competenza lire 300.000.000

anno 2000 competenza lire 550.000.000.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale  
della Regione.

ses ordinaires»

Année 1998 : exercice budgétaire 2 000 000 000 L

Année 1999 : exercice budgétaire 5 000 000 000 L

Année 2000 : exercice budgétaire 10 000 000 000 L

chap. 69440 «Fonds de réserve de caisse»

Année 1998 : réserve de caisse 2 000 000 000 L

b) Augmentation:

programme régional : 2.2.3.3.

codification : 1.1.1.6.1.2.8.7.

chap. 61270 (nouveau chapitre)  
«Indemnité journalière pour accidents dome-  
stiques et hospitalisation »

Année 1998 : exercice budgétaire 150 000 000 L

fonds de caisse 150 000 000 L

Année 1999 : exercice budgétaire 300 000 000 L

Année 2000 : exercice budgétaire 500 000 000 L

programme régional : 2.2.3.3.

codification : 1.1.1.6.1.2.8.7.

chap. 61275 (nouveau chapitre)  
«Subventions pour la prise en charge des per-  
sonnes en difficulté »

Année 1998 : exercice budgétaire 400 000 000 L

fonds de caisse 400 000 000 L

Année 1999 : exercice budgétaire 1 100 000 000 L

Année 2000 : exercice budgétaire 1 600 000 000 L

programme régional : 2.2.3.3.

codification : 1.1.1.6.1.2.8.7.

chap. 61280 (nouveau chapitre)  
«Subventions pour l'éducation et l'entretien  
des enfants»

Année 1998 : exercice budgétaire 750 000 000 L

fonds de caisse 750 000 000 L

Année 1999 : exercice budgétaire 2 600 000 000 L

Année 2000 : exercice budgétaire 4 850 000 000 L

programme régional : 2.2.3.3.

codification : 1.1.2.4.1.4.8.7.

chap. 61285 (nouveau chapitre)  
«Subventions pour des actions au profit du  
travail ménager»

Année 1998 : exercice budgétaire 550 000 000 L

fonds de caisse 550 000 000 L

Année 1999 : exercice budgétaire 700 000 000 L

Année 2000 : exercice budgétaire 2 500 000 000 L

programme régional : 2.2.3.3.

codification : 1.1.1.6.2.2.8.7.

chap. 61290 (nouveau chapitre)  
«Subventions pour les services d'aide sociale  
et éducative au profit des mineurs, des person-  
nes âgées non autonomes et des personnes  
handicapées»

Année 1998 : exercice budgétaire 150 000 000 L

fonds de caisse 150 000 000 L



È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 269

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3927 del 03.11.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 05.11.1997;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 05.01.1998;
- assegnato alla Commissione Affari Generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 05.01.1998;
- esaminato dalla 5ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.04.1998, nuovo testo della 5ª Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 14.04.1998, con deliberazione n. 3129/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 24.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 21.05.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 27 MAGGIO 1998, N. 44.

##### Note all'articolo 1 :

- <sup>(1)</sup> L'articolo 2 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :  
«La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale.»

L'articolo 3 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

«Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e la

Année 1999 : exercice budgétaire 300 000 000 L  
Année 2000 : exercice budgétaire 550 000 000 L

La présente loi sera publiée au Bulletin Officiel de la Région..

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 269

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3927 du 03.11.1997) ;
- présenté au Conseil régional en date du 05.11.1997 ;
- soumis à la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 05.01.1998 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 05.01.1998 ;
- examiné par la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 31.03.1998, nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 09.04.1998, nouveau texte de la 5<sup>ème</sup> Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 14.04.1998, délibération n° 3129/X ;

*uguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese.»*

L'articolo 29 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

«La Repubblica riconosce i diritti della famiglia come società naturale fondata sul matrimonio.

Il matrimonio è ordinato sull'eguaglianza morale e giuridica dei coniugi, con i limiti stabiliti dalla legge a garanzia dell'unità familiare.»

L'articolo 30 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

«È dovere e diritto dei genitori mantenere, istruire ed educare i figli, anche se nati fuori del matrimonio.

Nei casi di incapacità dei genitori, la legge provvede a che siano assolti i loro compiti.

La legge assicura ai figli nati fuori dal matrimonio ogni tutela giuridica e sociale, compatibile con i diritti dei membri della famiglia legittima.

La legge detta le norme e i limiti per la ricerca della paternità.»

L'articolo 31 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

«La Repubblica agevola con misure economiche e altre prov-

videnze la formazione della famiglia e l'adempimento dei compiti relativi con particolare riguardo alle famiglie numerose.

*Protegge la maternità e l'infanzia e la gioventù, favorendo gli istituti necessari a tale scopo.».*

L'articolo 32 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

*«La Repubblica tutela la salute come fondamentale diritto dell'individuo e interesse della collettività, e garantisce cure gratuite agli indigenti.*

*Nessuno può essere obbligato a un determinato trattamento sanitario se non per disposizione di legge. La legge non può in nessun caso violare i limiti imposti dal rispetto della persona umana.».*

L'articolo 37 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

*«La donna lavoratrice ha gli stessi diritti e, a parità di lavoro, le stesse retribuzioni che spettano al lavoratore. Le condizioni di lavoro devono consentire l'adempimento della sua essenziale funzione familiare e assicurare alla madre e al bambino una speciale e adeguata protezione.*

*La legge stabilisce il limite minimo di età per il lavoro salariato.*

*La Repubblica tutela il lavoro dei minori con speciali norme e garantisce ad essi, a parità di lavoro, il diritto alla parità di retribuzione.».*

L'articolo 38 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

*«Ogni cittadino inabile al lavoro e sprovvisto dei mezzi necessari per vivere ha diritto al mantenimento e all'assistenza sociale.*

*I lavoratori hanno diritto che siano preveduti ed assicurati mezzi, adeguati alle loro esigenze di vita in caso di infortunio, malattia, invalidità e vecchiaia, disoccupazione involontaria. Gli inabili ed i minorati hanno diritto all'educazione e all'avviamento professionale.*

*Ai compiti previsti in questo articolo provvedono organi ed istituti predisposti o integrati dallo Stato.*

*L'assistenza privata è libera.».*

L'articolo 47 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

*«La Repubblica incoraggia e tutela il risparmio in tutte le sue forme; disciplina, coordina e controlla l'esercizio del credito. Favorisce l'accesso del risparmio popolare alla proprietà dell'abitazione, alla proprietà diretta coltivatrice e al diretto e indiretto investimento azionario nei grandi complessi produttivi del Paese.».*

#### **Nota all'articolo 3 :**

<sup>(2)</sup> La legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 28 aprile 1997.

La legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 23 del 30 maggio 1992.

La legge regionale 13 dicembre 1995, n. 49 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 569 del 19 dicembre 1995.

#### **Nota all'articolo 4 :**

<sup>(3)</sup> L'articolo 4 della legge 22 maggio 1978, n. 194 prevede quanto segue :

*«Per l'interruzione volontaria della gravidanza entro i primi novanta giorni, la donna che accusi circostanze per le quali la prosecuzione della gravidanza, il parto o la maternità com-*

*porterebbero un serio pericolo per la sua salute fisica o psichica, in relazione o al suo stato di salute, o alle sue condizioni economiche, o sociali o familiari, o alle circostanze in cui è avvenuto il concepimento, o a previsioni di anomalie o malformazioni del concepito, si rivolge ad un consultorio pubblico istituito ai sensi dell'articolo 2, lettera a), della legge 29 luglio 1975 numero 405, o a una struttura socio-sanitaria a ciò abilitata dalla regione, o a un medico di sua fiducia.».*

L'articolo 5 della legge 22 maggio 1978, n. 194 prevede quanto segue :

*«Il consultorio e la struttura socio-sanitaria, oltre a dover garantire i necessari accertamenti medici, hanno il compito in ogni caso, e specialmente quando la richiesta di interruzione della gravidanza sia motivata dall'incidenza delle condizioni economiche, o sociali, o familiari sulla salute della gestante, di esaminare con la donna e con il padre del concepito, ove la donna lo consenta, nel rispetto della dignità e della riservatezza della donna e della persona indicata come padre del concepito, le possibili soluzioni dei problemi proposti, di aiutarla a rimuovere le cause che la porterebbero alla interruzione della gravidanza, di metterla in grado di far valere i suoi diritti di lavoratrice e di madre, di promuovere ogni opportuno intervento atto a sostenere la donna, offrendole tutti gli aiuti necessari sia durante la gravidanza sia dopo il parto.*

*Quando la donna si rivolge al medico di sua fiducia questi compie gli accertamenti sanitari necessari, nel rispetto della dignità e della libertà della donna; valuta con la donna stessa e con il padre del concepito, ove la donna lo consenta, nel rispetto della dignità e della riservatezza della donna e della persona indicata come padre del concepito, anche sulla base dell'esito degli accertamenti di cui sopra, le circostanze che la determinano a chiedere l'interruzione della gravidanza; la informa sui diritti a lei spettanti e sugli interventi di carattere sociale cui può fare ricorso, nonché sui consultori e le strutture socio-sanitarie.*

*Quando il medico del consultorio o della struttura socio-sanitaria, o il medico di fiducia, riscontra l'esistenza di condizioni tali da rendere urgente l'intervento, rilascia immediatamente alla donna un certificato attestante l'urgenza. Con tale certificato la donna stessa può presentarsi ad una delle sedi autorizzate a praticare la interruzione della gravidanza.*

*Se non viene riscontrato il caso di urgenza, al termine dell'incontro il medico del consultorio o della struttura socio-sanitaria, o il medico di fiducia, di fronte alla richiesta della donna di interrompere la gravidanza sulla base delle circostanze di cui all'articolo 4, le rilascia copia di un documento, firmato anche dalla donna, attestante lo stato di gravidanza e l'avvenuta richiesta, e la invita a soprassedere per sette giorni. Trascorsi i sette giorni, la donna può presentarsi, per ottenere la interruzione della gravidanza, sulla base del documento rilasciatole ai sensi del presente comma, presso una delle sedi autorizzate.».*

#### **Nota all'articolo 5 :**

<sup>(4)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 65 prevede quanto segue :

*«(Interventi specifici per la tutela della salute della madre e del neonato)*

*Nell'ambito degli interventi di cui al precedente art. 3, si attua altresì la prevenzione della malattia emolitica del neonato da incompatibilità Rh (Men-Rh), attraverso la determinazione del gruppo sanguigno e del fattore Rh della gestante e del partner, la eventuale ricerca, identificazione e titolazione degli anticorpi nel siero della gestante. Tutte le donne Rh (D) negativo, entro settantadue ore dal parto di un feto Rh (D) positivo, o di un feto morto non tipizzabile o di una gravidanza ectopica o di un aborto, previo controllo sierologico che esclude la isoimmunizzazione Rh in atto e previo loro consenso scritto,*

sono sottoposte a trattamento profilattico mediante somministrazione di immunoglobulina umana anti-D, di cui all'art. 125 del decreto ministeriale 18 luglio 1971.

Le madri sottoposte a immunoprofilassi anti-D debbono essere controllate per la ricerca di eventuali anticorpi, tra cento-cinquanta e centottanta giorni dal trattamento profilattico, da parte dello stesso servizio che ha effettuato il trattamento.

Le analisi diagnostiche immunoematologiche prenatali e post-natali della Men-Rh e le indagini relative alla immunoprofilassi debbono essere effettuate presso il centro trasfusionale al quale, altresì, vanno trasmessi per competenza tutti i dati relativi alle suddette analisi quando siano state eseguite presso altro servizio di analisi della Regione o dell'Ente ospedaliero regionale.

Rientra, inoltre, nell'ambito degli interventi a tutela della età neonatale, la diagnosi precoce di alcune enzimopatie ereditarie e delle minorazioni dell'udito. In particolare, ai fini della diagnosi precoce e del trattamento della fenilchetonuria, dell'istidinemia, della galattosemia, della leucinosi e dell'emocistinuria, ed altre eventuali ezimopatie ed anomalie emoglobiniche precocemente diagnosticabili e suscettibili di trattamento, tutti i nati vengono sottoposti, previo consenso dei soggetti esercenti la patria potestà, a prelievo ematico da praticarsi alla quinta giornata di vita o comunque non prima del quarto giorno dall'inizio dell'alimentazione e, in ogni caso, prima della dimissione del bambino dall'ospedale.»

**Nota all'articolo 6 :**

<sup>(5)</sup> La legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 55 del 27 dicembre 1994.

**Nota all'articolo 11 :**

<sup>(6)</sup> La legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 27 maggio 1981.

**Nota all'articolo 12 :**

<sup>(7)</sup> La legge regionale 26 giugno 1997, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 31 del 8 luglio 1997.

**Nota all'articolo 15 :**

<sup>(8)</sup> L'articolo 2, comma 9, del decreto legge 13 marzo 1988, n. 69, convertito in legge 13 maggio 1988, n. 153, prevede quanto segue :

«Il reddito del nucleo familiare è costituito dall'ammontare dei redditi complessivi, assoggettabili all'Irpef, conseguiti dai suoi componenti nell'anno solare precedente il 1° luglio di ciascun anno ed ha valore per la corresponsione dell'assegno fino al 30 giugno dell'anno successivo. Per la corresponsione dell'assegno nel primo semestre dell'anno 1988 è assunto a riferimento il reddito conseguito nell'anno solare 1986. Alla formazione del reddito concorrono altresì i redditi di qualsiasi natura, ivi compresi quelli esenti da imposte e quelli soggetti a ritenuta alla fonte a titolo di imposta o ad imposta sostitutiva se superiori a L. 2.000.000. Non si computano nel reddito i trattamenti di fine rapporto comunque denominati e le anticipazioni sui trattamenti stessi, nonché l'assegno previsto dal presente articolo.

L'attestazione del reddito del nucleo familiare è resa con dichiarazione, la cui sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione, alla quale si applicano le disposizioni di cui all'articolo

26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15. L'ente al quale è resa la dichiarazione deve trasmetterne immediatamente copia al comune di residenza del dichiarante.»

**Nota all'articolo 17 :**

<sup>(9)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19 prevede quanto segue :

«(Contributi integrativi al minimo vitale)

1. Le prestazioni tese a garantire il minimo vitale sono attribuite ai singoli ed ai nuclei familiari sprovvisti di reddito o che posseggono un reddito annuo lordo onnicomprensivo inferiore ai limiti indicati nell'allegato A alla presente legge, che sono rivalutabili annualmente con deliberazione della Giunta regionale in misura non inferiore all'indice ISTAT e, comunque, nei limiti degli stanziamenti previsti annualmente per questo tipo di interventi nel bilancio di previsione della Regione.
2. Il reddito di cui al comma 1 è dato dalla somma di tutte le entrate, qualunque titolo, nonché della valutazione in termini monetari, fissata annualmente dalla Giunta regionale di altri servizi sociali di cui eventualmente gode il singolo o il nucleo familiare.
3. L'ammontare del contributo è dato dalla differenza tra il minimo vitale di cui al comma 1 ed il reddito annuo lordo del singolo o del nucleo familiare.
4. I contributi integrativi al minimo vitale sono concessi per un periodo di tempo predeterminato sufficiente a risolvere la situazione di disagio economico. Vengono automaticamente sospesi nel caso in cui il richiedente rifiuti soluzioni alternative, ivi comprese quelle di tipo lavorativo.
5. L'importo del minimo vitale di cui alla presente legge costituisce la base per il calcolo delle provvidenze economiche erogate ai sensi dell'art. 1 della legge regionale 3 maggio 1993, n. 22 (Provvidenze a favore di persone anziane e handicappate, alcool dipendenti, tossicodipendenti, infetti da HIV e affetti da AIDS).»

**Nota all'articolo 18 :**

<sup>(10)</sup> L'articolo 3, comma 1, lettera h) della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue :

«[La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattare alle condizioni regionali, nelle seguenti materie:- n.d.r.]

h) previdenza e assicurazioni sociali;»

**Nota all'articolo 24 :**

<sup>(11)</sup> L'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue :

«(Legge finanziaria)

1. Al fine di adeguare le spese del bilancio della Regione agli obiettivi di politica economica cui si ispirano il bilancio pluriennale ed annuale, e comunque per consentire l'equilibrio del bilanci di cui all'articolo 28, la Giunta può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio annuale di previsione o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio.»

**Legge regionale 27 maggio 1998, n. 45.**

**Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).**

– transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 24.04.1998 ;

– visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 21.05.1998.

**Loi régionale n° 45 du 27 mai 1998,**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Modificazioni all'art. 16
- Art. 2 – Modificazioni all'art. 17
- Art. 3 – Modificazioni all'art. 18
- Art. 4 – Modificazioni all'art. 19
- Art. 5 – Modificazioni all'art. 20
- Art. 6 – Modificazioni all'art. 29
- Art. 7 – Modificazioni all'art. 30
- Art. 8 – Modificazioni all'art. 34
- Art. 9 – Modificazioni all'art. 35
- Art. 10 – Modificazioni all'art. 37
- Art. 11 – Modificazioni all'art. 50
- Art. 12 – Modificazioni all'art. 56
- Art. 13 – Modificazioni all'art. 62
- Art. 14 – Modificazioni all'art. 64
- Art. 15 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1  
(Modificazioni all'art. 16)

1. Dopo la lett. e) del comma 2 dell'art. 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) è aggiunta la seguente:

«e bis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.»

Art. 2  
(Modificazioni all'art. 17)

1. Il comma 2 dell'art. 17 è sostituito dal seguente:

«2. Gli incarichi di funzione dirigenziale di primo, secondo e terzo livello sono conferiti, nei limiti previsti dall'art. 8, a:

- a) personale della qualifica unica dirigenziale;
- b) personale estraneo all'Amministrazione dotato di particolare qualificazione e con adeguata esperienza gestionale, in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso alla qualifica dirigenziale di cui all'art. 16 o che per almeno un biennio abbia svolto, in posizione di ruolo, funzioni dirigenziali in un ente pubblico;
- c) personale dell'ottava qualifica funzionale dell'Amministrazione regionale purché in possesso dei requisiti

**modifiant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Modifications de l'art. 16
- Art. 2 – Modifications de l'art. 17
- Art. 3 – Modifications de l'art. 18
- Art. 4 – Modifications de l'art. 19
- Art. 5 – Modifications de l'art. 20
- Art. 6 – Modifications de l'art. 29
- Art. 7 – Modifications de l'art. 30
- Art. 8 – Modifications de l'art. 34
- Art. 9 – Modifications de l'art. 35
- Art. 10 – Modifications de l'art. 37
- Art. 11 – Modifications de l'art. 50
- Art. 12 – Modifications de l'art. 56
- Art. 13 – Modifications de l'art. 62
- Art. 14 – Modifications de l'art. 64
- Art. 15 – Déclaration d'urgence

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modifications de l'art. 16)

1. Après la lettre e) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) est ajoutée la lettre suivante :

«e bis) Les personnes qui ont exercé pendant cinq ans au moins les fonctions prévues par l'art. 35.»

Art. 2  
(Modifications de l'art. 17)

1. Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 17 est remplacé comme suit :

«2. Les fonctions de direction des premier, deuxième et troisième grades sont attribuées, dans les limites prévues par l'art. 8 :

- a) À des personnels de la catégorie de direction unique ;
- b) À des personnels étrangers à l'Administration qui justifient d'une qualification particulière et d'une expérience adéquate dans le domaine de la gestion, réunissent les conditions requises pour l'accès aux catégories de direction visées à l'art. 16 ou bien ont

per l'accesso alla qualifica dirigenziale previsti dall'art. 16.»

2. Il comma 3 dell'art. 17 è sostituito dal seguente:

«3. Le disposizioni di cui al comma 2, lett. b), si applicano anche al personale ispettivo, direttivo e docente utilizzato o collocato fuori ruolo ai sensi degli art. 15 e 16 della legge regionale 15 giugno 1983, n. 57 (Norme concernenti l'istituzione delle scuole ed istituti scolastici regionali, la formazione delle classi, gli organici del personale ispettivo, direttivo e docente, il reclutamento del personale docente di ruolo e non di ruolo, l'immissione straordinaria in ruolo di insegnanti precari e l'utilizzazione dei locali e delle attrezzature scolastiche).»

3. Il comma 4 dell'art. 17 è sostituito dal seguente:

«4. Il personale incaricato ai sensi del comma 2, lett. c), è collocato in aspettativa per l'intera durata dell'incarico e allo stesso compete il trattamento economico di base ed accessorio previsto dalle norme vigenti per il posto per cui è conferito l'incarico.»

4. Il comma 7 dell'art. 17 è sostituito dal seguente:

«7. Gli incarichi a personale estraneo di cui al comma 2, lett. b), e al personale di cui al comma 2, lett. c), sono determinati complessivamente nel limite massimo del quindici per cento della dotazione organica della qualifica unica dirigenziale.»

Art. 3  
(Modificazioni all'art. 18)

1. Il comma 1 dell'art. 18 è sostituito dal seguente:

«1. Gli incarichi di funzioni dirigenziali di primo livello sono conferiti dalla Giunta regionale con provvedimento motivato entro sessanta giorni dalla sua nomina, all'inizio di ogni legislatura e ad ogni successiva vacanza di incarico, per una durata determinata e cessano in ogni caso al termine del mandato dell'organo che li ha disposti, o dell'amministratore che li ha designati.»

2. Il comma 2 dell'art. 18 è sostituito dal seguente:

«2. Gli incarichi in posti di funzione dirigenziale di secondo e terzo livello di cui all'art. 14 sono conferiti con provvedimento motivato della Giunta regionale, su proposta del dirigente di primo livello, per un periodo di tre anni o per la durata della struttura temporanea se inferiore a detto termine, e cessano in ogni caso al termine del mandato dell'organo che li ha disposti o dell'amministratore che li ha designati.»

Art. 4  
(Modificazioni all'art. 19)

1. Il comma 1 dell'art. 19 è sostituito dal seguente:

exercé pendant deux ans au moins des fonctions de direction dans un établissement public, en qualité de titulaires ;

c) À des personnels de l'Administration régionale appartenant au huitième grade, à condition qu'ils réunissent les conditions requises pour l'accès à la catégorie de direction visées à l'art. 16.»

2. Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 17 est remplacé comme suit :

«3. Les dispositions visées à la lettre b) du 2<sup>e</sup> alinéa s'appliquent également au personnel d'inspection, de direction et enseignant utilisé ou placé hors cadre au sens des articles 15 et 16 de la loi régionale n° 57 du 15 juin 1983 (Dispositions concernant la création d'écoles et d'établissements scolaires régionaux, la formation des classes, les organigrammes du personnel d'inspection, de direction et enseignant, le recrutement du personnel enseignant titulaire et non titulaire, la titularisation à titre exceptionnel des enseignants vacataires et l'utilisation des locaux et des équipements scolaires).»

3. Le 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 17 est remplacé comme suit :

«4. Le personnel chargé de fonctions au sens de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa est mis en disponibilité pendant toute la durée de son mandat ; ledit personnel perçoit le traitement fixe et les indemnités accessoires prévus par les dispositions en vigueur pour le poste qui lui est confié.»

4. Le 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 17 est remplacé comme suit :

«7. L'attribution de fonctions aux personnels étrangers à l'administration prévus par la lettre b) du 2<sup>e</sup> alinéa et aux personnels prévus par la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa est établie à concurrence de quinze pour cent maximum des effectifs de la catégorie de direction unique.»

Art. 3  
(Modifications de l'art. 18)

1. Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 18 est remplacé comme suit :

«1. Les fonctions de direction du premier grade sont attribuées par le Gouvernement régional par acte motivé dans les soixante jours qui suivent sa nomination, au début de chaque législature et à chaque fois qu'une vacance se produit ; lesdites fonctions ont une durée déterminée et cessent, en tout cas, à l'expiration du mandat de l'organe qui les a attribuées ou de l'administrateur qui a pourvu aux désignations.»

2. Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 est remplacé comme suit :

«2. Les fonctions aux postes de direction du deuxième et du troisième grade visés à l'art. 14 sont attribuées par acte motivé du Gouvernement régional sur proposition du directeur du premier grade, pour une durée de trois ans ou pour la durée de la structure temporaire si celle-ci est inférieure à ladite période ; lesdites fonctions cessent, en tout cas, à l'expiration du mandat de l'organe qui les a attribuées

«1. In caso di assenza o impedimento di un dirigente o di vacanza di un posto, le relative funzioni sono affidate ad altro dirigente preferibilmente della medesima struttura, secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18, ovvero a personale dell'ottava qualifica funzionale purché in possesso dei requisiti per l'accesso alla qualifica dirigenziale previsti dall'art. 16.»

2. Dopo il comma 2 dell'art. 19 è aggiunto il seguente:

«2bis. In caso di vacanza di un posto, le funzioni possono essere affidate a condizione che siano avviate le procedure per la copertura del posto fino all'espletamento delle stesse.»

3. Dopo il comma 2bis dell'art. 19 è aggiunto il seguente:

«2ter. Il personale ha diritto, per il periodo di effettivo espletamento delle funzioni superiori, a percepire il trattamento economico di base ed accessorio previsto dalle norme vigenti per il posto per cui sono conferite le funzioni.»

Art. 5  
(Modificazioni all'art. 20)

1. Dopo il comma 1 dell'art. 20 è aggiunto il seguente:

«1 bis. È, inoltre, iscritto in apposita sezione separata, limitatamente al periodo di durata dell'incarico:

- a) il personale estraneo all'Amministrazione di cui all'art. 17;
- b) i segretari particolari di cui all'art. 35;
- c) i titolari degli incarichi fiduciari di cui all'art. 62, comma 5;
- d) il personale di ottava qualifica funzionale incaricato ai sensi degli art. 17 e 19.»

Art. 6  
(Modificazioni all'art. 29)

1. Il comma 2 dell'art. 29 è sostituito dal seguente:

«2. Il comando è disposto per tempo determinato e può essere rinnovato per esigenze di servizio dell'Amministrazione regionale.»

2. Dopo il comma 4 dell'art. 29 è aggiunto il seguente:

«4bis. Al personale comandato possono essere conferiti incarichi dirigenziali purché in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso alla qualifica dirigenziale di cui all'art. 16. In tal caso non si applica l'art. 17, comma 6.»

ou de l'administrateur qui a pourvu aux désignations.»

Art. 4  
(Modifications de l'art. 19)

1. Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 19 est remplacé comme suit :

«1. En cas d'absence ou d'empêchement d'un directeur et de vacance du poste, les fonctions y afférentes sont confiées à un autre directeur appartenant de préférence à la même structure, suivant les critères et les modalités prévus par les articles 17 et 18 de la présente loi, ou bien à des personnels appartenant au huitième grade, à conditions qu'ils réunissent les conditions requises par l'art. 16 pour l'accès à la catégorie de direction.»

2. Après le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 est ajouté l'alinéa suivant :

«2 bis. Les fonctions relatives à un poste vacant peuvent faire l'objet d'une attribution temporaire, à condition que les procédures pour pourvoir le poste en question aient été entamées, jusqu'à l'achèvement de ces dernières.»

3. Après l'alinéa 2 bis de l'art. 19 est ajouté l'alinéa suivant :

«2 ter. Lesdits personnels ont droit, pendant toute la période où ils exercent des fonctions propres au grade supérieur, au traitement fixe et aux indemnités accessoires prévus par les dispositions en vigueur pour le poste dont les fonctions leur ont été attribuées.»

Art. 5  
(Modifications de l'art. 20)

1. Après le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Sont par ailleurs inscrits à une section spéciale du tableau en question, limitativement à la durée de leur mandat :

- a) Les personnels n'appartenant pas à l'Administration régionale visés à l'art. 17 ;
- b) Les secrétaires particuliers visés à l'art. 35 ;
- c) Les personnes qui exercent les fonctions visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 62 ;
- d) Les personnels appartenant au huitième grade chargés de fonctions au sens des article 17 et 19.»

Art. 6  
(Modifications de l'art. 29)

1. Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 29 est remplacé comme suit :

«2. La mise à disposition a une durée déterminée et peut être renouvelée pour des exigences de service de l'Administration régionale.»

2. Après le 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 29 est ajouté l'alinéa suivant :

Art. 7

(Modificazioni all'art. 30)

1. Il comma 2 dell'art. 30 è sostituito dal seguente:
- «2. L'accesso ai ruoli regionali è subordinato all'accertamento preliminare della conoscenza della lingua francese e/o italiana.»
2. Il comma 3 dell'art. 30 è sostituito dal seguente:
- «3. Ferme restando le riserve di legge, si considerano posti disponibili, ai fini della determinazione del numero dei posti da mettere a concorso, quelli vacanti alla data del bando.»
3. Il comma 5 dell'art. 30 è sostituito dal seguente:
- «5. Le graduatorie sono utilizzate per la copertura dei posti degli organici regionali che si siano resi disponibili successivamente all'approvazione dei relativi bandi di concorso.»

Art. 8

(Modificazioni all'art. 34)

1. Dopo il comma 3 dell'art. 34 è aggiunto il seguente:
- «3 bis. Al termine delle assegnazioni alle segreterie dei componenti della Giunta regionale, il personale appartenente alle qualifiche funzionali è riassegnato all'originaria struttura; sono fatte salve eventuali assegnazioni di diritto intervenute in applicazione delle disposizioni che disciplinano la mobilità.»

Art. 9

(Modificazioni all'art. 35)

1. Il comma 2 dell'art. 35 è sostituito dal seguente:
- «2. I segretari particolari possono essere scelti tra il personale regionale o fra personale estraneo all'Amministrazione regionale, in possesso dei requisiti richiesti per l'assunzione all'impiego regionale, fatta eccezione per il titolo di studio.»
2. Il comma 7 dell'art. 35 è abrogato.

Art. 10

(Modificazioni all'art. 37)

1. Il comma 4 dell'art. 37 è sostituito dal seguente:
- «4. La contrattazione collettiva decentrata ed integrativa è finalizzata al contemperamento tra le esigenze organizzative delle amministrazioni o enti, la tutela dei dipendenti e l'interesse degli utenti. Essa si svolge sulle materie e nei limiti stabiliti dai contratti collettivi regionali.»
2. Il comma 5 dell'art. 37 è sostituito dal seguente:

- «4bis. Les personnels mis à disposition peuvent remplir des fonctions de direction pourvu qu'ils réunissent les conditions requises par l'art. 16 pour l'accès à la catégorie de direction. Dans ce cas, le 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 17 n'est pas appliqué.»

Art. 7

(Modifications de l'art. 30)

1. Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 est remplacé comme suit :
- «2. L'accès aux cadres régionaux est subordonné à la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.»
2. Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 est remplacé comme suit :
- «3. Sans préjudice des emplois réservés aux termes de la loi, sont considérés comme postes à pourvoir, aux fins de la détermination du nombre des postes devant faire l'objet d'un concours, les postes vacants à la date de l'avis de concours.»
3. Le 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 est remplacé comme suit :
- «5. Il est fait recours aux listes d'aptitude afin de pourvoir les postes des organigrammes régionaux devenus vacants après l'adoption des avis de concours y afférents.»

Art. 8

(Modifications de l'art. 34)

1. Après le 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 est ajouté l'alinéa suivant :
- «3 bis. À l'expiration de leur mandat au sein des secrétariats des membres du Gouvernement, les personnels appartenant aux grades sont affectés de nouveau à leur structure d'origine, sans préjudice des éventuelles affectations de droit découlant de l'application des dispositions qui réglementent la mobilité.»

Art. 9

(Modifications de l'art. 35)

1. Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 35 est remplacé comme suit :
- «2. Les secrétaires particuliers peuvent être choisis parmi les personnels régionaux ou parmi les personnes étrangères à l'Administration régionale réunissant les conditions requises pour l'accès aux emplois régionaux, exception faite pour le titre d'études.»

2. Le 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 35 est abrogé.

Art. 10

(Modifications de l'art. 37)

1. Le 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 37 est remplacé comme suit :
- «4. La négociation collective décentralisée et complémentaire vise l'équilibre entre les exigences d'organisation des

«5. I contratti collettivi regionali sono stipulati dall'Agenzia di cui all'art. 46 per la parte pubblica, e, per la parte sindacale, dai rappresentanti di ciascuna organizzazione maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale.»

Art. 11  
(Modificazioni all'art. 50)

1. La lett. a) del comma 1 dell'art. 50 è sostituita dalla seguente:

«a) nel caso di vacanza di un posto in organico, per un periodo non superiore a sei mesi dal verificarsi della vacanza, salva la possibilità di attribuire le mansioni superiori ad altri dipendenti per non oltre sei mesi ulteriori dalla vacanza stessa;».

2. Il comma 2 dell'art. 50 è sostituito dal seguente:

«2. L'assegnazione di mansioni superiori può essere disposta nei casi di cui al comma 1, qualora non sia possibile attribuire le mansioni ad altro personale di pari qualifica funzionale, al personale prescelto, di norma, nell'ambito della stessa struttura organizzativa, in possesso:

a) di idoneità già conseguita in concorsi precedenti relativi al profilo professionale per cui è disposta l'attribuzione temporanea di mansioni superiori;

b) in via subordinata, dei requisiti richiesti per l'accesso al posto per cui è disposta l'attribuzione temporanea di mansioni superiori.»

Art. 12  
(Modificazioni all'art. 56)

1. Il comma 2 dell'art. 56 è sostituito dal seguente:

«2. All'accertamento della dipendenza da causa di servizio provvedono i competenti organi sanitari.»

2. Il comma 4 dell'art. 56 è sostituito dal seguente:

«4. A fronte di periodi eccezionalmente prolungati di malattia l'amministrazione può richiedere un accertamento sul permanere dell'idoneità allo svolgimento delle mansioni affidate. Tale accertamento è compiuto dai competenti organi sanitari.»

Art. 13  
(Modificazioni all'art. 62)

1. Il comma 5 dell'art. 62 è sostituito dal seguente:

«5. Le disposizioni di cui agli art. 16 e 17 del Capo II del Titolo II non si applicano ai posti di Capo e Vice Capo gabinetto, di Capo e Vice Capo Ufficio stampa della Presidenza della Giunta regionale, di Direttore dell'Ufficio di collegamento e di rappresentanza di Roma, di Com-

administrations ou des établissements, la sauvegarde des personnels et l'intérêt des usagers. Elle a lieu dans les matières et dans les limites établies par les conventions collectives régionales.»

2. Le 5° alinéa de l'art. 37 est remplacé comme suit :

«5. Les conventions collectives régionales sont signées, pour la partie publique, par l'agence visée à l'art. 46 et, pour les syndicats, par les représentants des organisations de catégorie les plus représentatives à l'échelon national et/ou régional.»

Art. 11  
(Modifications de l'art. 50)

1. La lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 50 est remplacée comme suit :

«a) Vacance d'un poste de l'organigramme, pour une période ne dépassant pas six mois à compter du début de la vacance, sans préjudice de la possibilité d'attribuer des fonctions propres au grade supérieur à d'autres employés pour une durée supplémentaire de six mois maximum ;».

2. Le 2° alinéa de l'art. 50 est remplacé comme suit :

«2. Dans les cas visés au 1<sup>er</sup> alinéa, au cas où lesdites fonctions ne pourraient pas être attribuées à d'autres employés du même grade il est possible d'attribuer des fonctions propres au grade supérieur à des employés appartenant, en principe, à la même structure organisationnelle à condition qu'ils justifient :

a) D'une aptitude déjà attestée lors de concours précédents relatifs aux profils professionnels pour lequel l'attribution temporaire de fonctions propres au grade supérieur est décidée ;

b) Subsidiatement, des conditions requises pour l'accès au poste pour lequel l'attribution temporaire de fonctions propres au grade supérieur est décidée.»

Art. 12  
(Modifications de l'art. 56)

1. Le 2° alinéa de l'art. 56 est remplacé comme suit :

«2. Les organes sanitaires compétents contrôlent que l'infirmité soit liée à l'exercice des fonctions du salarié.»

2. Le 4° alinéa de l'art. 56 est remplacé comme suit :

«4. Dans le cas où un congé maladie se prolongerait excessivement, l'administration peut demander un contrôle afin que l'aptitude à l'exercice des fonctions de l'employé soient attestées. Ledit contrôle est effectué par les organes sanitaires compétents.»

Art. 13  
(Modifications de l'art. 62)

1. Le 5° alinéa de l'art. 62 est remplacé comme suit :



missario regionale presso la Casa da gioco di Saint-Vincent, di Capo Ufficio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale e di Direttore dell'Agenzia regionale del lavoro, in relazione alla natura del rapporto fiduciario degli incarichi medesimi. Detti incarichi sono utili ai fini del periodo richiesto dall'art. 16, comma 2, lett. a).»

Art. 14  
(Modificazioni all'art. 64)

1. I commi 2 e 3 dell'art. 64 sono abrogati.

Art. 15  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 299

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 799 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnato alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 11.03.1998;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 04.04.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.04.1998, con deliberazione n. 3111/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 24.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota prot. n. 1346 PGR/17 in data 20.05.1998, con le seguenti osservazioni:

«A) Gli incarichi di cui al comma I, lettera c) e al comma II dell'art. 2 andrebbero conferiti con contratto a tempo determinato di cui al comma VI dell'art. 17 della LR n. 45/95;

B) L'art. 4, comma I, capoverso I, dovrebbe prevedere la durata massima del conferimento delle funzioni dirigenziali nel caso che le stesse siano affidate al personale di ottava qualifica;

«5. Les dispositions visées aux articles 16 et 17 du chapitre II du titre II ne sont pas applicables aux postes de chef et chef adjoint de cabinet, de chef et chef adjoint du bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional, de directeur du bureau de liaison et de représentation de Rome, de commissaire régional à la maison de jeu de Saint-Vincent, de chef du bureau d'information et de presse de la Présidence du Conseil régional et de directeur de l'agence régionale de l'emploi, du fait du rapport de confiance sur lequel se fondent les fonctions susmentionnées. Lesdites fonctions sont prises en compte aux fins de la période requise à la lettre a) du 2º alinéa de l'art. 16.»

Art. 14  
(Modifications de l'art. 64)

1. Les 2º et 3º alinéas de l'art. 64 sont abrogés.

Art. 15  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 299

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 799 du 09.03.1998);
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1998;
- soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 11.03.1998;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 04.04.1998 - nouveau texte de la Commission;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.04.1998, délibération n° 3111/X;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 24.04.1998;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1346 PGR/17 en date du 20.05.1998, avec les observations suivantes:

«A) Gli incarichi di cui al comma I, lettera c) e al comma II dell'art. 2 andrebbero conferiti con contratto a tempo determinato di cui al comma VI dell'art. 17 della LR

C) L'art. 11, comma II, dovrebbe consentire che l'assegnazione di mansioni superiori sia limitata al personale appartenente alla qualifica immediatamente inferiore».

n. 45/95;

B) L'art. 4, comma I, capoverso I, dovrebbe prevedere la durata massima del conferimento delle funzioni dirigenziali

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 27 MAGGIO 1998, N. 45.

**Nota all'articolo 1 :**

<sup>(1)</sup> Il comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
- c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica.»

**Nota all'articolo 2 :**

<sup>(2)</sup> Il comma 2 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Gli incarichi di funzioni dirigenziali di primo livello sono conferiti, nei limiti previsti dall'art. 8, a:

- a) personale della qualifica unica dirigenziale con cinque anni di anzianità di servizio nella qualifica;
- b) personale estraneo all'Amministrazione dotato di particolare qualificazione e con adeguata esperienza gestionale, in possesso, da almeno cinque anni, dei requisiti richiesti per l'accesso alle qualifiche dirigenziali di cui all'art. 16.»

<sup>(3)</sup> Il comma 3 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Gli incarichi di funzioni dirigenziali di secondo livello sono conferiti, nei limiti previsti dall'art. 8, a:

- a) personale in possesso della qualifica unica dirigenziale con almeno tre anni di anzianità di servizio nella stessa qualifica;
- b) personale estraneo all'Amministrazione dotato di particolare qualificazione e con adeguata esperienza gestionale, in possesso, da almeno tre anni, dei requisiti richiesti per l'accesso alle qualifiche dirigenziali di cui all'art. 16.»

<sup>(4)</sup> Il comma 4 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Gli incarichi di funzioni dirigenziali di terzo livello sono conferiti, nei limiti previsti dall'art. 8, a personale in possesso della qualifica unica dirigenziale.»

<sup>(5)</sup> Il comma 7 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Gli incarichi a personale estraneo di cui al comma 2, lett. b), e al comma 3, lett. b), sono determinati nel limite massimo del quindici per cento della dotazione organica della qualifica unica dirigenziale.»

**Note all'articolo 3 :**

<sup>(6)</sup> Il comma 1 dell'articolo 18 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Gli incarichi di funzioni dirigenziali di primo livello sono conferiti dalla Giunta regionale con provvedimento motivato entro sessanta giorni dalla sua nomina, all'inizio di ogni legislatura e ad ogni successiva vacanza di incarico, per una durata determinata e cessano in ogni caso al termine del mandato dell'organo che li ha disposti.»

<sup>(7)</sup> Il comma 2 dell'articolo 18 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Gli incarichi in posti di funzione dirigenziale di secondo e terzo livello di cui all'art. 14 sono conferiti con provvedimento motivato della Giunta regionale su proposta, rispettivamente, del dirigente di primo e secondo livello per un periodo di tre anni o per la durata della struttura temporanea se inferiore a detto termine.»

**Note all'articolo 4 :**

<sup>(8)</sup> Il comma 1 dell'articolo 19 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«In caso di assenza o impedimento di un dirigente e di vacanza di posto, le relative funzioni sono affidate ad altro dirigente, preferibilmente della medesima struttura, secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18.»

<sup>(9)</sup> Il comma 2 dell'articolo 19 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«Per le supplenze di durata inferiore a sessanta giorni gli incarichi sono conferiti, secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale.»

**Nota all'articolo 5 :**

<sup>(10)</sup> Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«È istituito presso la Presidenza della Giunta regionale l'albo dei dirigenti in servizio presso l'Amministrazione regionale. Per ogni iscritto sono indicati il curriculum, i titoli accademici e professionali posseduti da tenere in considerazione nell'attribuzione degli incarichi dirigenziali.»

**Note all'articolo 6 :**

<sup>(11)</sup> Il comma 2 dell'articolo 29 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Il comando non può avere durata superiore a due anni, salvo il caso di personale comandato presso la Regione da altri enti pubblici per lo svolgimento di funzioni delegate dallo Stato alla Regione.»

<sup>(12)</sup> Il comma 4 dell'articolo 29 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«L'onere per il personale comandato è a carico dell'ente presso il quale il dipendente opera funzionalmente.»

**Note all'articolo 7 :**

<sup>(13)</sup> Il comma 2 dell'articolo 30 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«L'accesso ai ruoli regionali è subordinato all'accertamento preliminare della conoscenza della lingua francese. Si procede all'accertamento in occasione dei concorsi di cui al comma 1 e delle selezioni.»

<sup>(14)</sup> Il comma 3 dell'articolo 30 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Ferme restando le riserve di legge, si considerano posti disponibili sia quelli vacanti alla data del bando, sia quelli che risulteranno tali nei dodici mesi successivi.»

<sup>(15)</sup> Il comma 5 dell'articolo 30 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Le graduatorie sono utilizzate per la copertura di posti vacanti degli organici regionali, che si siano resi disponibili successivamente all'approvazione della graduatoria dei concorsi anche nell'ipotesi di assunzione di personale a tempo determinato.»

**Nota all'articolo 8 :**

<sup>(16)</sup> Il comma 3 dell'articolo 34 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«Alle segreterie dei componenti della Giunta regionale compete l'espletamento delle attività conseguenti alle funzioni attribuite al Presidente e agli Assessori, non riconducibili all'ambito di competenza delle strutture organizzative della Giunta regionale, e in particolare:

- a) la preparazione dei contatti del Presidente e degli Assessori con uffici, enti, organismi e cittadini, anche per la partecipazione a commissioni, comitati, gruppi di lavoro nonché a manifestazioni per le quali sia previsto il loro intervento;
- b) lo svolgimento di funzioni di pubbliche relazioni;
- c) la tenuta dell'agenda degli impegni e il disbrigo della corrispondenza riservata.»

**Note all'articolo 9 :**

<sup>(17)</sup> Il comma 2 dell'articolo 35 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«I segretari particolari possono essere scelti tra il personale regionale o fra personale estraneo all'Amministrazione regionale, in possesso dei requisiti richiesti per l'assunzione all'impiego regionale, fatta eccezione per il titolo di studio e per il limite massimo di età.»

<sup>(18)</sup> Il comma 7 dell'articolo 35 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«L'incarico di segretario particolare non è utile ai fini del periodo richiesto dall'art. 16, comma 2, lett. a).»

**Note all'articolo 10 :**

<sup>(19)</sup> Il comma 4 dell'articolo 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«La contrattazione collettiva decentrata è finalizzata al contemperamento tra le esigenze organizzative delle amministrazioni o enti, la tutela dei dipendenti e l'interesse degli utenti. Essa si svolge sulle materie e nei limiti stabiliti dai contratti collettivi regionali.»

<sup>(20)</sup> Il comma 5 dell'articolo 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«I contratti collettivi regionali, compresi quelli decentrati, so-

no stipulati dall'Agenzia di cui all'art. 46 per la parte pubblica, e, per la parte sindacale, dai rappresentanti di ciascuna organizzazione di categoria maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale, e da un rappresentante per ogni organizzazione maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale.»

**Note all'articolo 11 :**

<sup>(21)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 50 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«[Per obiettive esigenze di servizio, possono essere conferite ai dipendenti mansioni superiori: - n.d.r.]

a) nel caso di vacanza di un posto in organico, per un periodo non superiore a tre mesi dal verificarsi della vacanza, salva possibilità di attribuire le mansioni superiori ad altri dipendenti per non oltre tre mesi ulteriori della vacanza stessa;»

<sup>(22)</sup> Il comma 2 dell'articolo 50 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«L'assegnazione di mansioni superiori può essere disposta nei casi di cui al comma 1, qualora non sia possibile attribuire le mansioni ad altro personale di pari qualifica funzionale, al personale di qualifica funzionale immediatamente inferiore prescelto, di norma, nell'ambito della stessa struttura organizzativa, in possesso:

- a) di idoneità già conseguita in concorsi precedenti relativi al profilo professionale per cui è disposta l'attribuzione temporanea di mansioni superiori;
- b) in via subordinata, del titolo di studio relativo al posto per cui è disposta l'attribuzione temporanea di mansioni superiori.»

**Note all'articolo 12 :**

<sup>(23)</sup> Il comma 2 dell'articolo 56 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«All'accertamento della dipendenza da causa di servizio provvede l'organismo medico collegiale istituito presso l'Unità sanitaria locale.»

<sup>(24)</sup> Il comma 4 dell'articolo 56 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«A fronte di periodi eccezionalmente prolungati di malattia l'amministrazione può richiedere un accertamento sul permanere dell'idoneità allo svolgimento delle mansioni affidate. Tale accertamento è compiuto dall'organismo medico collegiale di cui al comma 2.»

**Nota all'articolo 13 :**

<sup>(25)</sup> Il comma 5 dell'articolo 62 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Le disposizioni di cui agli art. 16, 17 e 20 del capo II del titolo II non si applicano ai posti di Capo e Vice Capo Gabinetto, di Capo e Vice Capo Ufficio stampa della Presidenza della Giunta regionale, di Direttore dell'Ufficio di collegamento e di rappresentanza di Roma, di Commissario regionale presso la Casa da gioco di Saint-Vincent, di Capo Ufficio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale e di Direttore dell'Agenzia regionale del lavoro, in relazione alla natura del rapporto fiduciario degli incarichi medesimi. Detti incarichi sono utili ai fini del periodo richiesto dall'art. 16, comma 2, lett. a).»

**Note all'articolo 14 :**

<sup>(26)</sup> Il comma 2 dell'articolo 64 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«Salvo diverse disposizioni di legge, gli organi deliberativi degli enti di cui al comma 1, entro tre mesi dall'entrata in vigore

---

della presente legge, presentano alla Giunta regionale un progetto di ridefinizione della dotazione organica e della struttura organizzativa, nel rispetto del limite massimo della dotazione esistente. Alla scadenza del suddetto termine, la Giunta regionale provvede anche in assenza di detto progetto.».

<sup>(27)</sup> Il comma 3 dell'articolo 64 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :  
«Le dotazioni organiche degli enti di cui al comma 1 sono comprese nella dotazione complessiva dell'organico regionale.».

---

---

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 19 maggio 1998, n. 285.**

**Modificazione al decreto n. 237 del 30 aprile 1998: «Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato».**

**IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Visto il decreto n. 237 del 30 aprile 1998: «Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato dell'Associazione TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici;

Considerato che, per un mero errore materiale, la denominazione dell'Associazione è stata indicata in modo incompleto;

Ritenuto opportuno, pertanto, modificare la denominazione dell'Associazione in questione;

decreta

1) di modificare, come segue, il punto 1) del decreto n. 237 del 30 aprile 1998:

– ASSOCIAZIONE TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici e degli Allergici – Via Ponte Romano, 12 – 11027 SAINT-VINCENT (AO)

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 maggio 1998.

**Il Presidente  
VIÉRIN**

**Decreto 19 maggio 1998, n. 287.**

**Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata nella località denominata «Chez Boche» sita nella Val Clavalité in Comune di FÉNIS.**

**IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

decreta

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 285 du 19 mai 1998,**

**modifiant l'arrêté n° 237 du 30 avril 1998 portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

**LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu l'arrêté n° 237 du 30 avril 1998 portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles de l'association «TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici» ;

Considérant qu'en raison d'une erreur matérielle la dénomination de l'association susdite a été indiquée de manière incomplète ;

Considérant qu'il est opportun de modifier la dénomination de ladite association ;

arrête

1) Le point 1) de l'arrêté n° 237 du 30 avril 1998 est modifié comme suit :

– «ASSOCIAZIONE TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici e degli Allergici» – Rue du Pont romain, 12 – 11027, SAINT-VINCENT

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 mai 1998.

**Le président,  
Dino VIÉRIN**

**Arrêté n° 287 du 19 mai 1998,**

**relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Chez-Boche, dans le Val Clavalité de la commune de FÉNIS.**

**LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

arrête

1) che siano eseguiti i necessari interventi selvicolturali consistenti nelle operazioni di taglio e allestimento delle piante secche, deperenti, sradicate, instabili, dichiarate pericolose a giudizio della Direzione forestazione e che la ramaglia di risulta venga accatastata ed eventualmente bruciata;

2) che il taglio raso suolo delle suddette piante sia effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la direzione tecnica della Direzione forestazione, nella località denominata «Chez Boche» sita nella Val Clavalité, nel territorio del Comune di FÉNIS, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio del Comune interessato per almeno 8 giorni;

3) che le piante abbattute siano lasciate sul letto di caduta, oppure, su espressa richiesta dei proprietari, siano concentrate, opportunamente accatastate e messe a disposizione degli stessi, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e allestimento che verrà indicata, tramite avviso affisso presso l'albo pretorio del Comune di FÉNIS, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4) che trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune e convenienti dalla Direzione forestazione, siano effettuate dagli addetti ai cantieri forestali, che il materiale legnoso ritraibile sia posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione, e che i proventi siano utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorno nell'albo pretorio del Comune di FÉNIS interessato dai lavori.

Aosta, li 19 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 288 du 20 mai 1998,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la Commune de DONNAS, M.me Donatella RINALDI.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

L'agent de la police municipale de la commune de DONNAS, M.me Donatella RINALDI, née à MONZA le 17.06.1966, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 20 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

1) Des opérations culturales doivent être effectuées, qui comportent la coupe et l'ébranchage des arbres secs, étiolés, déracinés, instables et déclarés dangereux par la Direction des forêts ; les résidus d'ébranchage doivent être empilés et éventuellement brûlés ;

2) La coupe rase desdits arbres est effectuée, sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Chez-Boche, dans le Val Clavalité de la commune de FÉNIS, par les personnels des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts ; la date du début des opérations susmentionnées doit être indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée pendant 8 jours au moins ;

3) Les arbres abattus doivent être laissés sur place ou, sur demande des propriétaires, empilés et laissés à leur disposition ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage – date qui sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de FÉNIS – lesdits propriétaires doivent procéder au débardage du bois ;

4) Passé le délai visé au point précédent et si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débouquage et au débardage du bois sont effectuées par les personnels des chantiers forestiers ; le bois est ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes sont employées pour couvrir partiellement les dépenses relatives à l'exécution de travaux dans le secteur de l'amélioration forestière ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de Fénis, concernée par lesdits travaux.

Fait à Aoste, le 19 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 20 maggio 1998, n. 288.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di DONNAS, Donatella RINALDI.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Alla Sig.ra Donatella RINALDI, agente di polizia municipale del comune di DONNAS, nata a MONZA il 17.06.1966, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Aosta, 20 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 20 maggio 1998, n. 290.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alle lettere b), c), d) dell'art. 1 della legge 23.10.1961, n. 1165 inserito nel Quadro Permanente della Scuola Militare di AOSTA:

*presidente:* Ten. Col. f. (alp.) spe RSU Giampiero CREMONESE;

*componenti:* dott. Susanna VARANO e Roberta MOSCA MARC – docenti di lingua francese di scuole medie.

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico della Scuola Militare Alpina di AOSTA.

Aosta, 20 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 20 maggio 1998, n. 291.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera A) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente del Genio Ferroviario.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera a) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente del Genio Ferroviario:

*presidente:* Ten. Col. f. (alp.) spe RSU Giampiero CREMONESE;

*componenti:* dott. Susanna VARANO e Roberta MOSCA MARC – docenti di lingua francese di scuole medie.

**Arrêté n° 290 du 20 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE visés aux lettres b), c) et d) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165 du 23 octobre 1961 est composé comme suit :

*président :* Ten. Col. f.(alp.) spe RSU Giampiero CREMONESE ;

*membres :* Mmes Susanna VARANO et Roberta MOSCA MARC – enseignantes de langue française dans les écoles secondaires.

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent de l'école militaire alpine d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 mai 1998.

Le président  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 291 du 20 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du génie des chemins de fer visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du génie des chemins de fer visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961 est composé comme suit :

*président :* Ten. Col. f.(alp.) spe RSU Giampiero CREMONESE ;

*membres :* Mmes Susanna VARANO et Roberta MOSCA MARC – enseignantes de langue française dans les écoles secondaires.

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico del Genio Ferrovieri.

Aosta, 20 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 20 maggio 1998, n. 292.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera A) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale di cui alla lettera a) dell'art. 1 della legge 1165/61 inserito nel Quadro Permanente della Scuola Militare Alpina di AOSTA:

*presidente:* Ten. Col. f. (alp.) spe RSU Giampiero CREMONESE;

*componenti:* dott. Susanna VARANO e Roberta MOSCA MARC – docenti di lingua francese di scuole medie.

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico della Scuola Militare Alpina di AOSTA.

Aosta, 20 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 21 maggio 1998, n. 294.**

**Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale – P.T.R.).**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent du génie des chemins de fer.

Fait à Aoste, le 20 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 292 du 20 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent de l'école militaire alpine d'AOSTE visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1165/1961 est composé comme suit :

*président :* Ten. Col. f.(alp.) spe RSU Giampiero CREMONESE ;

*membres :* Mmes Susanna VARANO et Roberta MOSCA MARC – enseignantes de langue française dans les écoles secondaires.

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent de l'école militaire alpine d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 294 du 21 mai 1998,**

**modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La composition de la Commission technique pour la



ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.) è modificata sostituendo la dott.ssa FANTINO Liliana con il dott. MARTINOD Dino in qualità di membro effettivo e nominando il dott. VIGO Giancarlo in qualità di membro supplente nel settore della Farmacia;

2) di revocare la nomina del dott. CONCA Pierangelo quale membro effettivo e, conseguentemente, del dott. CASTELLI Maurizio quale membro supplente del settore della Medicina Legale nell'ambito della Commissione di cui trattasi;

3) Copia del presente decreto sarà trasmessa:

- ai nuovi membri della Commissione;
- al Direttore Generale dell'U.S.L.;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

4) l'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente atto.

Aosta, 21 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 11 maggio 1998, n. 295.**

**Approvazione dei lavori di costruzione di un osservatorio astronomico e stazione meteorologica in località Saint-Barthélemy in Comune di NUS.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

- Richiamato l'art. 7 della Legge Regionale 9 agosto 1994, n. 44 concernente «Modificazioni di norme regionali in materia urbanistica»;
- Richiamata la deliberazione di Giunta Regionale n. 4591 in data 18 ottobre 1996 concernente «Approvazione in linea tecnica del progetto esecutivo per la costruzione di un osservatorio astronomico e stazione meteorologica in località Saint-Barthélemy e avvio del procedimento per il raggiungimento dell'intesa, ai sensi dell'art. 7 della Legge Regionale 8 agosto 1994, n. 44, con il Comune di NUS»;
- Acquisiti i pareri favorevoli relativi alla costruzione dell'edificio di cui si tratta rilasciati dall'Assessorato del Turismo, Sport e Beni Culturali - Sovrintendenza per i Beni Culturali ed Ambientali - in data 24 marzo 1996 (Prot. n. 714/BC/96) e 6 novembre 1996 (Prot. n. 14758/BC/96), e dall'Assessorato dell'Ambiente, Ter-

redazione, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) est modifiée comme suit : M. Dino MARTINOD remplace Mme Liliana FANTINO en qualité de membre titulaire et M. Giancarlo VIGO est nommé membre suppléant pour le secteur de la pharmacie ;

2) La nomination de M. Pierangelo CONCA en qualité de membre titulaire est révoquée et M. Maurizio CASTELLI est nommé membre suppléant de ladite commission pour le secteur de la médecine légale ;

3) Copie du présent arrêté est transmise :

- aux nouveaux membres de la commission ;
- au directeur général de l'USL ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

4) L'assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 295 du 21 mai 1998,**

**portant approbation des travaux de construction d'un observatoire astronomique et d'une station météorologique au hameau de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- Rappelant l'art. 7 de la loi régionale n° 44 du 9 août 1994 modifiant des dispositions régionales en matière d'urbanisme ;
- Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4591 du 18 octobre 1996 portant approbation du point de vue technique du projet d'exécution en vue de la construction d'un observatoire astronomique et d'une station météorologique au hameau de Saint-Barthélemy et engagement de la procédure pour la conclusion d'un accord avec la commune de NUS, au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 44 du 8 août 1994 ;
- Rappelant les avis favorables quant à la construction du bâtiment en question, formulés par la Surintendance des biens culturels et des sites de l'Assessorat du tourisme, des sports et des biens culturels en date du 24 mars 1996 (réf. n° 714/BC/96) et du 6 novembre 1996 (réf. n° 14758/BC/96), ainsi que par le Service de protection de

itorio e Trasporti – Servizio Tutela dell'Ambiente – in data 11 novembre 1996 (Prot. n. 5467/TA);

- Verificato che il progetto in questione non è in contrasto con le norme prevalenti e cogenti del P.T.P., approvato dal Consiglio regionale;
- Visto il vigente P.R.G.C. del Comune di NUS da cui risulta che l'opera prevista è ubicata in zona F7 in cui è prevista l'edificazione mediante P.U.D. di attrezzature alberghiere di appoggio agli sports invernali oltre alla nuova costruzione di fabbricati agricoli, e verificato, pertanto, che l'opera medesima è in contrasto con le previsioni del P.R.G.C. medesimo;
- Vista la deliberazione del Consiglio comunale del Comune di NUS n. 1 in data 12 febbraio 1997 con la quale l'Amministrazione comunale esprimeva parere favorevole alla realizzazione dei lavori di costruzione di un osservatorio astronomico e stazione meteorologica in località Saint-Barthélemy in Comune di NUS e si dichiarava concorde al raggiungimento dell'intesa con l'Amministrazione regionale ai sensi del sopracitato art. 7 della Legge Regionale 8 agosto 1994, n. 44 al fine di superare il contrasto tra il progetto suddetto e prescrizioni del vigente Piano Regolatore Generale;

decreta

1. di approvare, ai sensi dell'art. 7 della Legge Regionale 9 agosto 1994, n. 44, la realizzazione della costruzione di un osservatorio astronomico e stazione meteorologica in località Saint-Barthélemy in Comune di NUS, in deroga alle prescrizioni del vigente Piano Regolatore Generale Comunale, alle condizioni di cui al progetto esecutivo approvato con delibera di Giunta Regionale n. 4591 del 18 ottobre 1996.

Il presente decreto equivale a variante del Piano regolatore comunale nonché a dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere, sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 21 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Il Direttore  
CERISE

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 21 maggio 1998, n. 296.**

**Tutela di minori ed interdetti affidata alla Regione.**

l'environnement de l'Assessorat de l'environnement, du territoire et des transports en date du 11 novembre 1996 (réf. n° 5467/TA) ;

- Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP approuvé par le Conseil régional ;
- Vu le PRGC en vigueur dans la commune de Nus au sens duquel l'ouvrage prévu est situé dans la zone F7, où est envisagée par le PUD la construction de structures hôtelières de service pour les sports d'hiver et de nouveaux bâtiments agricoles, et que partant ledit ouvrage est en contraste avec le PRGC susvisé ;
- Vu la délibération du Conseil communal de de Nus n° 1 du 12 février 1997 par laquelle l'Administration communale exprimait un avis favorable quant à la construction d'un observatoire astronomique et d'une station météorologique au hameau de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS, et affirmait qu'elle était disposée à conclure avec l'Administration régionale l'accord visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 44 du 8 août 1994, afin de mettre un terme au contraste entre le projet susmentionné et les prescriptions du plan régulateur général en vigueur ;

arrête

1. Aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 44 du 9 août 1994, est approuvée la construction d'un observatoire astronomique et d'une station météorologique au hameau de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS, par dérogation aux prescriptions du plan régulateur général communal, aux conditions visées au projet d'exécution approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4591 du 18 octobre 1996.

Le présent arrêté vaut variante du plan régulateur général communal ainsi que déclaration d'utilité publique – au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et inajournables –, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 21 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Le directeur,  
Angelo CERISE

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 296 du 21 mai 1998,**

**relatif à la protection des mineurs placés sous tutelle attribuée à la Région.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

la delega ad esercitare le funzioni inerenti le tutele di minori ed inabili deferite dal Giudice Tutelare della Pretura Circondariale di AOSTA alla Regione Autonoma è attribuita alla Sig.a Franca Morena DE GAETANO, nata ad AOSTA il 13 luglio 1948 – Dirigente del Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali – dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Aosta, 21 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Decreto 22 maggio 1998, n. 297.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE, facente parte della S.R. n. 11, distinto al Catasto Terreni al Foglio 3 con il n. 1307.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) il fondo sito in Comune di CHAMBAVE, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 3 n. 1307 di particella di mq. 131 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 22 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Decreto 22 maggio 1998, n. 298.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE, facente parte della S.R. n. 11, distinto al Catasto Terreni al Foglio 3 con il n. 1306.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) il fondo sito in Comune di CHAMBAVE, distinto

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

La délégation relative à l'exercice des fonctions afférentes à la tutelle des mineurs et des infirmes, attribuée par le juge des tutelles de la Préture d'AOSTE à la Région autonome Vallée d'Aoste, est donnée à Mme Franca Morena DE GAETANO, née le 13 juillet 1948 à AOSTE, chef du Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Fait à Aoste, le 21 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 297 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 11, situé dans la commune de CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 3, parcelle n° 1307.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Le fonds de 131 m<sup>2</sup> situé dans la commune de CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 3, parcelle n° 1307, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 298 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 11, situé dans la commune de CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 3, parcelle n° 1306.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Le fonds de 110 m<sup>2</sup> situé dans la commune de

presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 3 n. 1306 di particella di mq. 110 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 22 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 22 maggio 1998, n. 299.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di SAINT-NICOLAS, facente parte della S.R. n. 22, distinto al Catasto Terreni al Foglio 27 con il n. 799.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) il fondo sito in Comune di SAINT-NICOLAS, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 27 n. 799 di particella di mq. 80 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 22 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 22 maggio 1998, n. 300.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di POLLEIN, facente parte della S.R. n. 19, distinto al Catasto Terreni al Foglio 13 con il n. 646.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) il fondo sito in Comune di POLLEIN, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 13 n. 646 di particella di mq. 105 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 3, parcelle n° 1306, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 299 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 22, situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 27, parcelle n° 799.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le fonds de 80 m<sup>2</sup> situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 27, parcelle n° 799, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 300 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 19, situé dans la commune de POLLEIN et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 13, parcelle n° 646.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le fonds de 105 m<sup>2</sup> situé dans la commune de POLLEIN et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 13, parcelle n° 646, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 22 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 22 maggio 1998, n. 301.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di POLLEIN, facente parte della S.R. n. 19, distinto al Catasto Terreni al Foglio 13 con il n. 647.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) il fondo sito in Comune di POLLEIN, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 13 n. 647 di particella di mq. 27 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 22 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 22 maggio 1998, n. 302.**

**Revoca del decreto n. 573 del 18 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del dirigente della segreteria della Giunta in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 573 del 18 agosto 1997 in cui si conferiva l'incarico di supplenza del dirigente della Segreteria della Giunta, per assenze di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Livio VAGNEUR, coordinatore del Dipartimento legislativo e legale;

Considerato che con provvedimento dirigenziale n. 1151 in data 11.03.1998 sono state accettate le dimissioni volontarie del Sig. Livio VAGNEUR a decorrere dal 1° luglio 1998;

Ritenuto opportuno revocare il proprio decreto n. 573 del

2) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 301 du 22 mai 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 19, situé dans la commune de POLLEIN et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 13, parcelle n° 647.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Le fonds de 27 m<sup>2</sup> situé dans la commune de POLLEIN et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 13, parcelle n° 647, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 302 du 22 mai 1998,**

**portant révocation de l'arrêté n° 573 du 18 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 573 du 18 août 1997 attribuant les fonctions de remplaçant du dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional, en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, à M. Livio VAGNEUR, coordinateur du Département législatif et légal ;

Considérant que l'acte du dirigeant n° 1151 du 11 mars 1998 a accepté la démission donnée par M. Livio VAGNEUR, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1998 ;

Considérant qu'il est opportun de révoquer l'arrêté du

18 agosto 1997 e individuare un altro dirigente incaricato di sostituire il dirigente della Segreteria della Giunta in caso di sua assenza per periodi inferiori ai sessanta giorni;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Tenuto conto che i dirigenti con incarichi di primo livello non hanno la possibilità di garantire la necessaria continuità del servizio nella struttura di cui trattasi in quanto risultano completamente assorbiti dai compiti loro attribuiti;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni; in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il punto 3) che stabilisce che eventuali casi particolari siano regolati con appositi decreti presidenziali;

Ravvisata l'opportunità che il dirigente della Segreteria di Giunta venga sostituito, in caso di assenza o impedimento per periodi inferiori a 60 giorni dal Sig. Livio SALVEMINI, dirigente del Servizio segreteria della Segreteria della Giunta;

Visto il curriculum del dirigente Sig. Livio SALVEMINI dal quale risulta che egli possiede i requisiti richiesti per sostituire il dirigente della Segreteria della Giunta;

decreta

- 1) di revocare il proprio decreto n. 573 del 18 agosto 1997;
- 2) di conferire l'incarico di supplenza del dirigente della Segreteria della Giunta per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Livio SALVEMINI, dirigente dei Servizi di segreteria della Segreteria di Giunta;
- 3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

président du Gouvernement régional n° 573 du 18 août 1997 et de désigner un autre dirigeant chargé de remplacer le dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional, en cas d'absence de celui-ci pendant des périodes inférieures à soixante jours ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment le 2° alinéa de son art. 19 qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y afférentes sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Considérant que les dirigeants du premier niveau ne peuvent assurer la continuité nécessaire du service dans la structure en question étant donné qu'ils sont complètement absorbés dans l'exercice des fonctions de leur ressort ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997, portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants en cas d'absence d'une durée de moins de 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment le point 3) dudit arrêté établissant que tout cas particulier est réglementé par des actes ad hoc du président du Gouvernement régional ;

Considérant qu'il est opportun que le dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional soit remplacé, en cas d'absence ou d'empêchement pendant des périodes inférieures à 60 jours, par M. Livio SALVEMINI, chef des Services du secrétariat du Secrétariat du Gouvernement régional ;

Vu le curriculum de M. Livio SALVEMINI, qui atteste que ce dernier réunit les conditions requises pour remplacer le dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional ;

arrête

- 1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 573 du 18 août 1997 est révoqué ;
- 2) M. Livio SALVEMINI, chef des Services du secrétariat du Secrétariat du Gouvernement régional, est chargé de remplacer le dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional, limitativement à des périodes d'une durée inférieure à soixante jours ;
- 3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 12 maggio 1998, n. 68.**

**Iscrizioni Ruolo Periti ed Esperti.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

dispone

1) di iscrivere il Sig. Stefano GALLO, nato a TORTONA (AL) il 16.09.1963, al n. 64 del Ruolo dei Periti e degli Esperti, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per la Categoria II «orto-floro-frutticoltura» – sub-cat. 14) «apicoltura, miele e cera» e sub-cat. 18 «tartufi, funghi freschi e secchi»;

2) di iscrivere il Sig. Simone VELLUCCI, nato a MILANO il 18.11.1965, al n. 65 del Ruolo dei Periti e degli Esperti, per la Categoria IX «meccanica-elettronica-ottica e preziosi» – sub-cat. 35) «Preziosi (oreficeria, gioielleria, argenteria e orologeria)», esclusivamente per la voce argenteria;

Demanda all'Ufficio albi e ruoli di comunicare alle persone sopraindicate le suscritte decisioni, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 maggio 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

**Decreto 15 maggio 1998, n. 70.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 68 du 12 mai 1998,**

**portant immatriculation au répertoire des techniciens et des experts de la Vallée d'Aoste.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis

dispose

1) L'immatriculation de M. Stefano GALLO, né le 16 septembre 1963 à TORTONA (AL), au n° 64 du répertoire des techniciens et des experts, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous la catégorie II «Horticulture - Floriculture - Fruiticulture» – sous-catégorie 14) «Apiculture, miel et cire» et sous-catégorie 18) «Truffes, champignons frais et secs» ;

2) L'immatriculation de M. Simone VELLUCCI, né le 18 novembre 1965 à MILAN, au n° 65 du répertoire des techniciens et des experts – sous la catégorie IX «Mécanique - Électrotechnique - Optique et objets précieux» – sous-catégorie 35) «Objets précieux (orfèvrerie, joaillerie, argenterie et horlogerie)», uniquement pour ce qui est de l'argenterie ;

Le bureau des tableaux, registres et répertoires est chargé de notifier lesdites décisions aux personnes susmentionnées et de faire publier le présent arrêté au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mai 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 70 du 15 mai 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets sui-

della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CERA Adriana
- 2) CANNATÀ IMPIANTI s.r.l.
- 3) GRANGE Giulia
- 4) POMPEI Paolo
- 5) ROMEO Rosina
- 6) MAFRICA Demetrio
- 7) CAREGGIO Elena

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 maggio 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

**Decreto 18 maggio 1998, n. 71.**

**Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) MAZZOLA Simona

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 maggio 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

vants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du com-

- 8) LE BON PAIN di CANNATÀ Vasco e C. s.a.s.
- 9) CANNATÀ Francesco
- 10) FACHERIS Roberto
- 11) ARPIS S.r.l.
- 12) MARONE Carla
- 13) ALBERGO MONT NERY di THIEBAT Lucina s.a.s.
- 14) THIEBAT Lucina

merce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mai 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 71 du 18 mai 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- 1) MAZZOLA Simona

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne concernée ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 mai 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**ASSESSORAT**



**ASSESSORATO  
TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT**

**Decreto 18 maggio 1998, n. 15.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 1998/1999.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT

Omissis

decreta

sono approvate, ai sensi della legge regionale 1° dicembre 1986, n. 59, e successive modificazioni e integrazioni, le sotto specificate tariffe professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 1998/1999.

Le tariffe approvate dal presente decreto entrano in vigore dal 1° novembre 1998 e non sono derogabili.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, commercio e sport è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 maggio 1998.

L'Assessore  
AGNESOD

**LEZIONI INDIVIDUALI**

	<i>minimo</i>	<i>massimo</i>
1 persona per 1 ora di lezione	Lire 42.000	55.000

Per ogni persona in più e fino ad un massimo di 4 è consentito un aumento massimo di Lire 10.000.

**LEZIONI COLLETTIVE**

	<i>minimo</i>	<i>massimo</i>
per persona e per 1 ora di lezione	Lire 10.500	23.000

La lezione collettiva può raggruppare fino ad 8 persone, è autorizzato tuttavia l'aumento fino a 12 persone nel caso in cui la lezione collettiva sia organizzata nell'ambito di una scuola di sci, nel rispetto delle disposizioni previste dalla vigente normativa regionale.

**DU TOURISME, DU COMMERCE  
ET DES SPORTS**

**Arrêté n° 15 du 18 mai 1998,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 1998/1999.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AU COMMERCE  
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

Aux termes de la loi régionale n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986 modifiée et complétée, les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 1998/1999 visés au tableau ci-après sont approuvés.

Les tarifs adoptés par le présent arrêté sont obligatoires et s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1998.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 mai 1998.

L'assesseur,  
Gino AGNESOD

**COURS PARTICULIERS**

	<i>minimum</i>	<i>maximum</i>
1 personne pour 1 heure de cours	42 000 L	55 000 L

Pour chaque personne supplémentaire, jusqu'à quatre au maximum, une augmentation maximale de 10 000 L est autorisée

**COURS COLLECTIFS**

	<i>minimum</i>	<i>maximum</i>
par personne et pour 1 heure de cours	10 500 L	23 000 L

Un cours collectifs peut inclure 8 personnes au maximum ; il est toutefois possible d'augmenter ledit nombre jusqu'à 12 si le cours collectif est organisé dans le cadre des activités d'une école de ski, sans préjudice du respect des dispositions prévues par la réglementation régionale en vigueur.

**GROUPE** (tarifs se rapportant au groupe entier)

GRUPPI (Tariffe riferite all'intero gruppo)

		<i>tariffa unica</i>	
		<i>minimo</i>	<i>massimo</i>
Scolastici regionali – 1 ora di lezione	Lire	50.000	
Aziendali – sci clubs – enti di promozione sportiva, ecc.1 ora di lezione per massimo 2 giorni consecutivi	Lire	55.000	73.000

Le tariffe sopra esposte si intendono IVA esclusa.

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**SEGRETERIA DELLA GIUNTA**

**Provvedimento Dirigenziale 18 maggio 1998, n. 2483.**

**Approvazione, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11, di avviso pubblico integrativo relativo a nomine di competenza regionale nel 2° semestre 1998: consiglio di amministrazione della R.A.V. S.p.A., della Fondazione Emile Chanoux, della Fondazione Mavi Marcoz e collegio sindacale della Coros Leasing S.p.A. (in liquidazione).**

IL DIRIGENTE  
DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1) di approvare l'allegato avviso pubblico integrativo a quello di cui al provvedimento dirigenziale n. 1556 del 30.03.1998, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 14 del 07.04.1998, relativo alle nomine, di competenza della Giunta regionale, negli enti di cui alle allegate schede;

2) di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media;

3) di stabilire che per le suddette cariche il termine ultimo per la presentazione delle candidature sia fissato al quaranta-

*tarif unique*

groupes scolaires régionaux, 1 heure de cours	50 000 L	
	<i>minimum</i>	<i>maximum</i>
groupes d'entreprises, ski clubs, organismes de promotion sportive, etc. 1 heure de cours pour 2 jours consécutifs au maximum	55 000 L	73 000 L

Lesdits tarifs ne comprennent pas l'IVA.

**ACTES DES DIRECTEURS**

**SECRETARIAT DU GOUVERNEMENT**

**Acte du dirigeant n° 2483 du 18 mai 1998,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, d'un avis public complémentaire relatif aux nominations du ressort de la Région qui expirent au cours du 2° semestre 1998 : conseil d'administration de la R.A.V. SpA, de la Fondation Émile Chanoux et de la Fondation Mavi Marcoz, ainsi que conseil des commissaires aux comptes de la Coros Leasing SpA (en liquidation).**

LE DIRIGEANT  
DU SECRETARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) Est approuvé l'avis public figurant en annexe au présent acte, complétant l'avis visé à l'acte du dirigeant n° 1556 du 30 mars 1998, publié au Bulletin officiel de la Région n° 14 du 7 avril 1998, relatif aux nominations du ressort du Gouvernement régional au sein des établissements indiqués dans les fiches annexées ;

2) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information ;

3) Le dernier délai pour la présentation des propositions de candidature afférentes auxdites charges est fixé au quarante-cinquième jour qui suit la publication du présent acte au

cinquesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Il Compilatore  
TROVA

Il Dirigente  
RUBBO

**REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
SEGRETERIA DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Avviso pubblico integrativo relativo alla nomina di 1 Consigliere della R.A.V. S.p.A., della Fondazione Emile Chanoux, della Fondazione Mavi Marcoz e di 1 Sindaco effettivo e 1 Sindaco supplente della Coros Leasing S.p.A. (in liquidazione), ai sensi dell'art. 9 della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».**

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche di Consigliere della R.A.V. s.p.a., della Fondazione Emile Chanoux, della Fondazione Mavi Marcoz e di Sindaco effettivo e supplente della Coros Leasing s.p.a. (in liquidazione).

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. Dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. Titolo di studio;
3. Curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. Dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. Disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La firma in calce alla domanda non deve essere autenticata nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale (Legge 15 maggio 1997, n. 127).

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza

Bulletin officiel de la Région ;

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le dirigeant,  
Silvano RUBBO

**RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
SÉCRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Avis public complémentaire relatif à la nomination d'un conseiller de la R.A.V. SpA, de la Fondation Émile Chanoux et de la Fondation Mavi Marcoz, ainsi que d'un commissaire aux comptes titulaire et d'un commissaire aux comptes suppléant de la Coros Leasing SpA (en liquidation), aux termes de l'art. 9 de la l.r. n° 11 du 10 avril 1997, portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.**

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges de conseiller de la R.A.V. SpA, de la Fondation Émile Chanoux et de la Fondation Mavi Marcoz, ainsi que de commissaire aux comptes titulaire et commissaire aux comptes suppléant de la Coros Leasing SpA (en liquidation).

Les propositions de candidature doivent :

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional (Loi n° 127 du 15 mai 1997).

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono schede relative alle cariche suddette.

Il Dirigente della Segreteria  
della Giunta Regionale  
RUBBO

ENTE: FONDATION E. CHANOUX – INSTITUT  
D'ETUDES FEDERALISTES ET REGIONALIS-  
TES

Sede: AOSTA – Via Cretier 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 36/1994

Organo: Consiglio di Amministrazione

Scadenza: 31.12.2000

Durata:

Carica da nominare/designare:  
1 Consigliere.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R.  
n. 11/1997: nessuno

Emolumenti previsti: nessuno.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard le quarante-cinquième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4<sup>e</sup> étage du palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

Si elles sont acheminées par la voie postale, les propositions de candidature doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives aux fonctions susmentionnées.

Le dirigeant,  
du Gouvernement régional  
Silvano RUBBO

ORGANISME : FONDATION É. CHANOUX – INSTI-  
TUT D'ÉTUDES FÉDÉRALISTES ET  
RÉGIONALISTES

*Siège social :* AOSTE – 1, rue Crétier

*Dispositions de référence :* LR n° 36/1994

*Organe :* Conseil d'Administration

*Expiration :* 31 décembre 2000

*Durée :*

*Fonctions faisant l'objet de la nomination/désignation :*  
1 conseiller

*Conditions requises en sus des conditions visées à la LR  
n° 11/1997 :* aucune

*Émoluments prévus :* aucun  
ORGANISME : COROS LEASING S.P.A. (société en  
liquidation)

ENTE: COROS LEASING S.P.A. (Società in liquidazione)

Sede: SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Grand Chemin 30 –  
c/o Studio Rag. Girardi

Normativa di riferimento: L.R. n. 64/1979  
L.R. n. 69/1980  
Statuto società

Organo: Collegio Sindacale

Scadenza: 31.12.2000

Durata: anni 3

Carica da nominare/designare:

- 1 Sindaco effettivo.
- 1 Sindaco supplente

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R.  
n. 11/1997: nessuno

Emolumenti previsti: minimo tariffe professionali.

ENTE: FONDAZIONE MAVI MARCOZ

Sede: AOSTA – Via Anfiteatro 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 31/1989  
Statuto Fondazione

Organo: Consiglio di Amministrazione

Scadenza: 30.04.2001

Durata:

Carica da nominare/designare:

1 Consigliere.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n.  
11/1997: nessuno

Emolumenti previsti: nessuno.

ENTE: R.A.V. – RACCORDO AUTOSTRADALE  
VALDOSTANO S.P.A.

Sede: ROMA – Villa Ricotti, 20

Normativa di riferimento: Conv. Rep. 6993/85 del 30.01.1985

Siège social : SAINT-CHRISTOPHE – 30, région  
grand-chemin c/o Cabinet Girardi

Dispositions de référence : LR n° 64/1979  
LR n° 69/1980  
Statuts des sociétés

Organe : Conseil des commissaires aux comptes

Expiration : 31 décembre 2000

Durée : 3 ans

Fonctions faisant l'objet de la nomination/désignation :

- 1 commissaire aux comptes titulaire
- 1 commissaire aux comptes suppléant

Conditions requises en sus des conditions visées à la LR  
n° 11/1997 : aucune

Émoluments prévus : tarifs professionnels minimaux

ORGANISME : FONDATION MAVI MARCOZ

Siège social : AOSTE – 1, rue de l'Amphithéâtre

Dispositions de référence : LR n° 31/1989  
Statut de la Fondation

Organe : Conseil d'administration

Expiration : 30 avril 2001

Durée :

Fonctions faisant l'Objet de la nomination/désignation :  
1 conseiller

Conditions requises en sus des conditions visées à la LR  
n° 11/1997 : aucune

Émoluments prévus : aucu

ORGANISME : R.A.V. – RACCORDO AUTOSTRADALE  
VALDOSTANO S.P.A.

Siège social : ROMA – 20, Villa Ricotti

Dispositions de référence : Convention du 30 janvier 1985,  
réf. n° 6993/1985

Organe : Conseil d'administration

**Organo:** Consiglio di Amministrazione  
**Scadenza:** 31.12.1999  
**Durata:**  
**Carica da nominare/designare:**  
1 Consigliere.  
**Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:** nessuno  
**Emolumenti previsti:** compenso annuo lordo di Lire 20.000.000 + gettone di presenza di Lire 100.000 a seduta.

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2582.**

**Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «LA PETITE MAISON VERTE – Cooperativa sociale a r.l.», ai sensi della Legge Regionale 27/1998.**

IL CAPO DEL SERVIZIO  
COOPERAZIONE, FORMAZIONE  
E ALBO ARTIGIANI

Omissis

decide

1) di iscrivere la Società cooperativa «LA PETITE MAISON VERTE – Cooperativa sociale a r.l.», con sede in AYMAVILLES – loc. Cretaz Saint-Martin n. 24, al n. 442 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Dirigente  
BIASIOL

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2583.**

**Cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi della Società «Cooperativa Agricola Perrière a r.l.», ai sensi della L.R. 27/1998.**

**Expiration :** 31 décembre 1999

**Durée :**

**Fonctions faisant l'Objet de la nomination/désignation :**  
1 conseiller

**Conditions requises en sus des conditions visées à la LR n° 11/1997 :** aucune

**Émoluments prévus :** rétribution annuelle de 20 000 000 L + jeton de présence de 100 000 L par séance

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 2582 du 19 mai 1998,**

**portant immatriculation de la société coopérative «LA PETITE MAISON VERTE – Cooperativa Sociale a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, au sens de la loi régionale n° 27/1998.**

LE CHEF DU SERVICE  
DE LA COOPÉRATION ET DE LA FORMATION  
ET DU REGISTRE DES ARTISANS

Omissis

décide

1) La société coopérative «LA PETITE MAISON VERTE – Cooperativa Sociale a r.l.», dont le siège social est situé à AYMAVILLES, 24, hameau de Crétaz-Saint-Martin, est immatriculée au n° 442 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

La dirigeante,  
Nadia BIASIOL

**Acte du dirigeant n° 2583 du 19 mai 1998,**

**portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société «Cooperativa agricola Perrière a.r.l.», au sens de la loi régionale n° 27/1998.**

LE CHEF DU SERVICE  
DE LA COOPÉRATION ET DE LA FORMATION

IL CAPO DEL SERVIZIO  
COOPERAZIONE, FORMAZIONE  
E ALBO ARTIGIANI

Omissis

decide

1) di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, la Società «Cooperativa Agricola Perrière a r.l.», con sede in SAINT-VINCENT dal registro regionale degli enti cooperativi;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Dirigente  
BIASIOL

---

---

**Provvedimento dirigenziale 19 maggio 1998, n. 2584.**

**Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «PENTAGRAMMA Piccola società cooperativa a r.l.», ai sensi della Legge Regionale 27/1998.**

IL CAPO DEL SERVIZIO  
COOPERAZIONE, FORMAZIONE  
E ALBO ARTIGIANI

Omissis

decide

1) di iscrivere la Società cooperativa «PENTAGRAMMA Piccola società cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA – via Torre del Lebbroso n. 39, al n. 441 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Dirigente  
BIASIOL

ET DU REGISTRE DES ARTISANS

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, la société «Cooperativa agricola Perrière a.r.l.», dont le siège social est situé à SAINT-VINCENT, est radiée du registre régional des entreprises coopératives ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

La dirigeante,  
Nadia BIASIOL

---

---

**Acte du dirigeant n° 2584 du 19 mai 1998,**

**portant immatriculation de la société coopérative «PENTAGRAMMA Piccola Società Cooperativa a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, au sens de la loi régionale n° 27/1998.**

LE CHEF DU SERVICE  
DE LA COOPÉRATION ET DE LA FORMATION  
ET DU REGISTRE DES ARTISANS

Omissis

décide

1) La société coopérative «PENTAGRAMMA Piccola Società Cooperativa a r.l.», dont le siège social est situé à AOSTE, 39, rue de la Tour du Lépreux, est immatriculée au n° 441 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

La dirigeante,  
Nadia BIASIOL

---

---

**ACTES DIVERS**

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1415.**

**Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della variante al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 19.02.1997.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di VALSAVARENCHÉ;

Richiamata la deliberazione n. 6 del 19 febbraio 1997 con la quale il Consiglio comunale di VALSAVARENCHÉ ha adottato la variante inerente alla zona Es2, qualificata sostanziale ai sensi dell'art. 12 della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, e successive modificazioni;

Richiamate inoltre le proprie deliberazioni n. 4805 del 22 dicembre 1997 e n. 47 del 12 gennaio 1998;

Richiamata altresì la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, comma 5 quater, della L.R. 12 gennaio 1993, n. 1, concernente: «Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta»;

Preso poi atto che solo previa introduzione delle modificazioni proposte la variante in oggetto non è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 11 del 4 marzo 1997;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, come sostituito dall'art. 6 della L.R. 16 marzo 1976, n. 12, e dell'art. 12, commi 2 e 7, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, quale sostituito dall'art. 1, comma 1, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44, nonché del combinato disposto dell'art. 2, comma 2, lettera d), e dell'art. 10, comma 2, della L.R. 4 marzo 1991, n. 6;

Richiamata ancora la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

## GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1415 du 27 avril 1998,**

**portant adoption, avec modifications, de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 19 février 1997.**

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALSAVARENCHÉ ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 6 du 19 février 1997 portant adoption de la variante de la zone Es2, qualifiée substantiellement au sens de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 4805 du 22 décembre 1997 et n° 47 du 12 janvier 1998 ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), et 12, alinéa 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme - prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel - dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région n° 11 du 4 mars 1997 ;

Aux termes des dispositions combinées de l'art. 11, deuxième alinéa, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été remplacé par l'art. 6 de la LR n° 12 du 16 mars 1976, et de l'art. 12, 2<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> alinéas, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été remplacé par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 44 du 9 août 1994, ainsi que des dispositions combinées de l'art. 2, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre d), et de l'art. 10, 2<sup>e</sup> alinéa de la LR n° 6 du 4 mars 1991 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;



Richiamati anche i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio strumenti urbanistici dell'Assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto di quanto comunicato e proposto dall'Assessore all'ambiente, urbanistica e trasporti, Elio RICCARAND;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di esprimere, anche alla luce delle modificazioni introdotte, una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante al vigente piano regolatore generale del comune di VALSAVARENCHÉ inerente alla zona Es2;

2°) di approvare la variante al vigente piano regolatore generale del comune di VALSAVARENCHÉ adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 19 febbraio 1997, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26 giugno 1997 e composta dai seguenti elaborati:

- Relazione (contenente anche le modificazioni alle N.T.A. ed alla tabella ad esse allegata)
- Tavola di progetto (Estratto tav. P3 - Azzonamento - scala 1:5.000)
- Tavola di piano (Estratto tav. P5/5 - Azzonamento - scala 1:1.000),

con l'introduzione delle modificazioni in appresso descritte:

#### A - MODIFICAZIONI DELLE NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE

A/a - Modificazioni ed integrazioni dell'art. 17.

##### Art. 17 - Zone Es Campeggi

L'ultimo comma è sostituito con i seguenti tre nuovi commi:

«Nella zona Es2 le disposizioni di cui ai precedenti commi non si applicano alla relativa sottozona a, fermo restando che nella zona medesima è unicamente consentita la realizzazione di servizi igienici e lavaggio stoviglie nei rapporti sopra indicati.»

«La sottozona Es2a è destinata ad aziende alberghiere e della ristorazione nonché a strutture di servizio connesse all'attività di ricezione turistica all'aperto della zona Es2.»

«Nell'ambito temporaneamente inedificabile individuato all'interno della zona Es2 e della sottozona Es2a, la cui temporaneità e conseguente individuazione cesseranno automaticamente alla data di approvazione, da parte della Giunta regionale, della cartografia di cui all'art. 10 della L.R. 2 settembre 1996, n. 32, relativamente ai terreni a rischio di inondazioni di cui all'art. 12 della legge medesima, si applicano le limitazioni all'edificazione stabilite dall'art. 1 della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, e dall'art. 35, comma 5, delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico.»

A/b - Modificazioni ed integrazioni della tabella della zona Es2 allegata alle norme tecniche di attuazione

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service des documents d'urbanisme de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions motivées de l'assesseur à l'environnement, à l'urbanisme et aux transports, Elio RICCARAND ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Compte tenu des modifications apportées, une appréciation positive est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALSAVARENCHÉ afférente à la zone Es2 ;

2) Est adoptée la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 19 février 1997, soumise à la Région le 26 juin 1997 et composée des pièces suivantes :

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

Alla voce: «CARATTERISTICHE», dopo la parola: «CAMPEGGIO» sono aggiunte le parole: «AZIENDE ALBERGHIERE E DELLA RISTORAZIONE».

Alla voce: «DENSITÀ TERRITORIALE» il rinvio a nota: «(3)» ed il rapporto: «1» sono soppressi.

Alla voce: «INDICE DI FABBRICAZIONE FONDIARIA» il rinvio a nota: «(3)» è soppresso.

Alla voce: «VOLUMETRIA» è apposto il rinvio a nota: «(1)».

Alla voce: «VOLUMETRIA PREVISTA», dopo il numero: «800» è apposto il rinvio a nota: «(3)».

Alla colonna: «AREA O UNITÀ MINIMA DI INTERVENTO», le parole: « Fabbricato alberghiero» sono sostituite con le parole: «Sottozona Es2a».

Alla colonna: «DESTINAZIONE D'USO», le parole: «Recettività paralberghiera (campeggio) ed alberghiera» sono sostituite con le parole: «- Vedere N.T.A., Art. 17».

Il testo della nota (1) è così modificato:

- «Per la sottozona Es2a.».

Il testo della nota (3) è così modificato:

- «Per ampliamento del fabbricato esistente .».

Dopo la nota (3) è aggiunta la seguente nuova nota:

- «(4) n. 2 piani nella zona Es2.».

In corrispondenza della voce: «PIANI MAX FUORI TERRA», il rinvio a nota: «(1)» è sostituito col rinvio a nota: «(4)».

In corrispondenza della colonna: «DISTANZE MINIME», i tre rinvii a nota: «(1)» sono soppressi.

#### *B - MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE*

*L'estratto della tavola P5/5 (azzonamento - scala 1:1.000) è modificato come di seguito esposto.*

##### *Individuazione di sottozone*

- è individuata, all'interno della zona Es2, la nuova sottozona a, la cui estensione corrisponde alla delimitazione relativa alla voce: « — AREA DI PERTINENZA DEL FABBRICATO».

##### *Individuazione di previsioni all'interno di zone*

- è individuato un ambito temporaneamente inedificabile all'interno della zona Es2 e della sottozona Es2a, come risulta nell'unito allegato A.

##### *Soppressione di previsioni all'interno di zone*

- è soppresso il simbolo di attrezzature alberghiere apposto all'interno della zona Es2.

##### *Modificazioni delle didascalie*

- la voce «AREA DI PERTINENZA DEL FABBRICATO» è sostituita con la voce: «DELIMITAZIONE SOTTOZONA ES2A»;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4°) di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati facenti parte della variante in oggetto alle modificazioni ad

4) La commune est chargée d'apporter aux documents relatifs à la variante susmentionnée les modifications visées à la présente délibération ; le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque

essi apportate con la presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia della variante al P.R.G.C.; una copia di essa dovrà pervenire all'Assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - Servizio strumenti urbanistici - entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione.

Allegata cartografia omissis

---

---

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1525.**

**Designazione, ai sensi della Legge Regionale n. 11/1997, dei Sigg. Ottavio BASTRENTA, Augusto CHATEL, Emanuele DUPONT e Ferdi FERRARESE quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione per la Formazione Professionale Agricola, con funzioni di consigliere, per un quinquennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della Legge Regionale 10 aprile 1997, n. 11 i sigg.:

- BASTRENTA Ottavio, nato ad IVREA (TO) l'08.02.1932, residente ad AOSTA, Via dell'Archet n. 15, C.F. BST TTV 32B08 E379X,
- CHATEL Augusto, nato a MORGEX il 21.01.1949, residente ad AOSTA, Via delle Betulle n. 156, C.F. CHT GST 49A21 F726T,
- DUPONT Emanuele, nato ad AOSTA il 12.01.1953, residente ad AOSTA, Via Parigi n. 152, C.F. DPN MNL 53A12 A326C,
- FERRARESE Ferdi, nato ad AOSTA il 13.04.1952, residente ad AOSTA, Via P. Salimbeni n. 1, C.F. FRR FRD 52D13 A326E,

quali rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione per la Formazione Professionale Agricola, con funzioni di consigliere, per un quinquennio.

---

---

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1526.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Roberto BESEVAL quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione per la formazione professionale agricola, con funzioni di componente effettivo, per un quinquennio.**

exemplaire de la variante du PRGC. Une copie desdits documents doit être transmise au Service des documents d'urbanisme de l'Assessorat régional de l'environnement, de l'urbanisme et des transports dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération.

La cartographie annexée est omise

---

---

**Délibération n° 1525 du 4 mai 1998,**

**portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Ottavio BASTRENTA, Augusto CHATEL, Emanuele DUPONT et Ferdi FERRARESE, en qualité de conseillers représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 :

- M. Ottavio BASTRENTA, né le 8 février 1932 à IVRÉE (TO) et résidant à AOSTE, 15, rue de l'Archet, c.f. BST TTV 32B08 E379X ;
- M. Augusto CHATEL, né le 21 janvier 1949 à MORGEX et résidant à AOSTE, 156, rue des Bouleaux, c.f. CHT GST 49A21 F726T ;
- M. Emanuele DUPONT, né le 12 janvier 1953 à AOSTE et résidant à AOSTE, 152, rue de Paris, c.f. DPN MNL 53A12 A326C ;
- M. Ferdi FERRARESE, né le 13 avril 1952 à AOSTE et résidant à AOSTE, 1, rue Pollio Salimbeni, c.f. FRR FRD 52D13 A326E ;

sont désignés pour représenter la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du conseil d'administration de la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, en qualité de conseillers, pour une période de cinq ans.

---

---

**Délibération n° 1526 du 4 mai 1998,**

**portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Roberto BESEVAL, en qualité de commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Roberto BESENVAL, nato ad AOSTA il 15.02.1963, residente a SARRE, Frazione Lalex n. 15, cf. BSN RRT 63B15 A326I, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione per la Formazione Professionale Agricola, con funzioni di componente effettivo, per un quinquennio.

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1527.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione per la formazione professionale agricola, con funzioni di componente supplente, per un quinquennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Corrado CAPUTO, nato ad AOSTA il 19.12.1968, residente ad AOSTA, Via Monte Pasubio n. 8, c.f. CPT CRD 68T19 A326A, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione per la Formazione Professionale Agricola, con funzioni di componente supplente, per un quinquennio.

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1583.**

**Approvazione di variazione di bilancio per l'iscrizione di contributi provenienti dalla Unione Europea e della stipulazione di convenzione con la Società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di investimenti finalizzati alla bonifica dell'area Cogne di AOSTA, in sostituzione di precedenti convenzioni. (Programma RESIDER II 1994/99).**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare - a seguito della decisione della Commissione europea C(97) 3779, in data 19 dicembre 1997, relativa all'estensione, al biennio 1998/99, del programma operativo RESIDER II 1994/97 e all'allocazione per le medesime finalità delle relative risorse aggiuntive, pari a lire 2.430 milioni

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Roberto BESENVAL, né le 15 février 1963 à AOSTE et résidant à SARRE, 15, hameau de Lalex, c.f. BSN RRT 63B15 A326I, est désigné pour représenter la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du conseil des commissaires aux comptes de la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, en qualité de commissaire aux comptes titulaire, pour une période de cinq ans.

**Délibération n° 1527 du 4 mai 1998,**

**portant désignation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO, en qualité de commissaire aux comptes suppléant, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, pour une période de cinq ans.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado CAPUTO, né le 19 décembre 1968 à AOSTE et résidant à AOSTE, 8, rue du Mont-Pasubio, c.f. CPT CRD 68T19 A326A, est désigné pour représenter la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du conseil des commissaires aux comptes de la Fondation pour la formation professionnelle en matière d'agriculture, en qualité de commissaire aux comptes suppléant, pour une période de cinq ans.

**Délibération n° 1583 du 11 mai 1998,**

**rectifiant le budget de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et approuvant le texte de la convention passée avec la société «Vallée d'Aoste Structure à r.l.» en vue de la réalisation de travaux de réhabilitation du site Cogne d'AOSTE, en remplacement de conventions précédentes (Programme RESIDER II 1994/1999).**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Suite à la décision de la Commission européenne C(97) 3779 du 19 décembre 1997, relative à l'extension, au titre de la période 1998/1999, du programme opérationnel RESIDER II 1994/1997 et à l'octroi, pour les mêmes finalités, des ressources supplémentaires y afférentes, correspondant à 2 430 000 000 L, est approuvée l'augmentation indiquée ci-après, au titre de l'exercice budgétaire et des

– le seguenti variazioni in aumento, in termini di competenza e di cassa, della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, mediante iscrizione, nel sottoindicato capitolo, delle corrispondenti somme derivanti dalle assegnazioni della Commissione europea rinviando ad altro provvedimento l'iscrizione delle risorse di competenza statale ad avvenuta adozione della relativa deliberazione CIPE:

Capitolo n. 9934 «Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) in applicazione del regolamento CE n. 2083/93 per l'attuazione di progetti nell'ambito dell'iniziativa comunitaria RESIDER II, P.O. 1994/99»  
lire 972 milioni;

2. di approvare, ai fini dell'attuazione degli interventi previsti dal programma RESIDER II 1994/99, la seguente variazione in aumento, in termini di competenza e di cassa, della parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, mediante iscrizione della somma di lire 972 milioni ai sottoindicati capitolo, obiettivo e dettaglio di spesa:

Capitolo n. 25039 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria RESIDER II, P.O. 1994/99»

Codice obiettivo 120001 «Riconversione e bonifica area industriale Cogne»

Dettaglio di spesa n. 3226 «P.O. RESIDER II 1994/99 – Bonifica area Cogne»  
lire 972 milioni;

3. di dare atto che, a seguito delle variazioni definite ai precedenti punti 1. e 2., il bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 pareggia negli importi di lire 2.806.686.978.190 per la competenza e di lire 3.292.886.978.190 per la cassa;

4. di dare atto, inoltre, che la presente deliberazione costituisce aggiornamento dell'allegato della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000;

5. di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni e integrazioni, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione;

6. di approvare la stipulazione, con la società Vallée d'Aoste Structure a r.l., dell'allegata convenzione – in attuazione del programma RESIDER II 1994/99 – mediante la quale la Regione si impegna ad erogare un contributo in con-

fonds de caisse, de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région. Les sommes dérivant dudit financement de la Commission européenne sont inscrites au chapitre visé ci-après, alors que l'inscription des ressources provenant de l'État est renvoyée à un autre acte, qui sera pris après que le CIPE aura adopté la délibération y afférente :

Chap. 9934 «Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) destinés à la réalisation de projets dans le cadre de l'initiative communautaire RESIDER II, P.O. 1994/1999, en application du règlement CE n° 2083/93»  
972 000 000 L

2) Est approuvée, aux fins de la réalisation des interventions prévues par le programme RESIDER II 1994/1999, l'augmentation indiquée ci-après, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, par l'inscription de la somme de 972 000 000 L aux chapitre, objectif et détail visés ci-après :

Chap. 25039 «Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire RESIDER II, P.O. 1994/1999»

Obj. 120001 «Reconversion et réhabilitation du site industriel Cogne»

Dét. 3226 «P.O. RESIDER II 1994/1999 – Réhabilitation du site Cogne»  
972 000 000 L

3) Suite aux rectifications visées aux points 1) et 2) de la présente délibération, le budget prévisionnel 1998 de la Région s'équilibre à 2 806 686 978 190 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 292 886 978 190 L, au titre des fonds de caisse ;

4) La présente délibération vaut mise à jour de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 ;

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée et complétée ;

6) Est approuvé le texte de la convention figurant à l'annexe de la présente délibération, passée avec la société «Vallée d'Aoste structure à r.l.» en application du programme RESIDER II 1994/1999, par laquelle la Région s'engage à octroyer une subvention en capital correspondant à 32 323 000 000 L (trente-deux milliards trois cent vingt-

to capitale pari a lire 32.323 milioni (trentaduemilatrecentoventitremilioni) a fronte dell'esecuzione delle indagini di completamento, della progettazione definitiva ed esecutiva e della realizzazione di parte degli interventi di bonifica - previsti dal progetto definitivo approvato con propria deliberazione n. 648, in data 2 marzo 1998 - come descritti nella convenzione stessa, subordinando l'efficacia della medesima - limitatamente ad un importo di interventi pari a lire 680,4 milioni - all'adozione da parte del CIPE della deliberazione di competenza;

7. di dare atto che la nuova convenzione di cui al punto precedente incorpora i contenuti delle convenzioni stipulate con la medesima società in applicazione delle proprie deliberazioni n. 2799 del 21 giugno 1996 e n. 4611 del 15 dicembre 1997, destina ad altra finalità l'impiego delle risorse di cui alla propria deliberazione n. 1735 del 19 maggio 1997 e sostituisce le convenzioni stesse facendone salvi gli effetti finora prodotti;

8. di impegnare, a seguito della disponibilità delle nuove risorse di cui al punto 1. - in aggiunta alla spesa di lire 29.893 milioni già impegnata con le deliberazioni richiamate al punto 7. - la spesa di lire 1.749,6 milioni (unmiliardosettecentoquarantanovemilioneiseicentomilalire) mediante imputazione al capitolo 25039 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria RESIDER II, P.O. 1994/99» (Codice obiettivo n. 120001 «Riconversione e bonifica area industriale Cogne» - Dettaglio di spesa n. 3226 'P.O. RESIDER II 1994/99 - Bonifica area Cogne') del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 che presenta la necessaria disponibilità;

9. di stabilire che alla sottoscrizione della convenzione di cui al punto 6. provveda il Presidente della Giunta regionale;

10. di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, e successive modificazioni, secondo le modalità previste nella convenzione allegata alla presente deliberazione, previa acquisizione della certificazione prevista dalla legge 19 marzo 1990 n. 55, e successive modificazioni recante «Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza mafiosa e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale».

Convenzione RESIDER II 1994/99 pre la realizzazione di interventi di bonifica dell'area Cogne di AOSTA

tra

la Regione Autonoma Valle d'Aosta (codice fiscale 80002270074), rappresentata dal Presidente della Giunta regionale, prof. Dino VIÉRIN, in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. — del — 1998, domiciliato per la sua carica in AOSTA, Piazza Deffeyes n. 1, che verrà di seguito, per brevità, denominata Regione

e

trois millions), sur réalisation des enquêtes finales, du projet définitif, du projet d'exécution et d'une partie des travaux de réhabilitation visés au projet définitif approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 648 du 2 mars 1998 et à ladite convention, en subordonnant l'efficacité de celle-ci - limitativement à la somme de 680 400 000 L - à l'adoption de la part du CIPE de la délibération relevant de sa compétence ;

7) La nouvelle convention visée au point précédent reprend les contenus des conventions passées avec ladite société en application des délibérations du Gouvernement régional n° 2799 du 21 juin 1996 et n° 4611 du 15 décembre 1997, destine à d'autres finalités les ressources visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1735 du 19 mai 1997 et remplace les conventions susmentionnées, sans préjudice des effets qu'elles ont produits jusqu'ici ;

8) Suite à la disponibilité des nouvelles ressources visées au point 1 de la présente délibération, en sus de la dépense de 29 893 000 000 L déjà engagée par les délibérations visées au point 7, la dépense de 1 749 600 000 L (un milliard sept cent quarante-neuf millions six cent mille) est engagée et imputée au chapitre 25039 («Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire RESIDER II, P.O. 1994/1999») - Objectif 120001 («Reconversion et réhabilitation du site industriel Cogne») - Détail 3226 («P.O. RESIDER II 1994/1999 - Réhabilitation du site Cogne») - du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

9) La convention visée au point 6) de la présente délibération est signée par le président du Gouvernement régional ;

10) La dépense en cause est liquidée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, selon les modalités prévues par la convention annexée à la présente délibération et sur acquisition de la documentation prévue par la loi n° 55 du 19 mars 1990, modifiée, portant nouvelles dispositions en matière de prévention de la criminalité mafieuse et d'autres graves menaces d'ordre social.

Convention resider II 1994/1999 pour la réalisation de travaux de réhabilitation du site Cogne d'AOSTE

entre

la Région autonome Vallée d'Aoste (code fiscal 80002270074), ci-après dénommée «Région», représentée, en application de la délibération du Gouvernement régional n° ..... du ..... 1998, par le président du Gouvernement régional, Dino VIÉRIN, domicilié, pour l'exercice de ses fonctions, à AOSTE, 1, Place Deffeyes, d'une part,

et

la société «Vallée d'Aoste Structure à r.l.» (code fiscal 03690180488, numéro d'immatriculation IVA 00548440072),

la società Vallée d'Aoste Structure a.r.l. (codice fiscale n. 03690180488 part. I.V.A. n. 00548440072) con sede in AOSTA, Corso Battaglione Aosta, n. 24, capitale sociale di lire 15.300.000.000, iscritta presso la Cancelleria del Tribunale di AOSTA al n. 6482, vol. 38 Registro Società, rappresentata dall'amministratore delegato, ing. Massimo CENTELLEGGHE, nato ad AOSTA il 9 febbraio 1950, a ciò autorizzato dal Consiglio di amministrazione nella seduta del —, domiciliato per la carica in AOSTA, corso Battaglione Aosta n.24, che verrà di seguito, per brevità, denominata VdA Structure

#### Premesso

a) che con legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4, recante «Interventi per la riqualificazione e lo sviluppo dell'area industriale «Cogne» di AOSTA», la Giunta regionale è stata, tra l'altro, autorizzata ad acquisire al patrimonio della Regione l'area industriale ex Cogne S.p.A. di AOSTA, e a concludere accordi per bonificarla e per promuovervi nuovi insediamenti produttivi sulla base di un piano di riconversione produttiva e di riorganizzazione urbanistica da elaborarsi dalla Giunta stessa d'intesa con il Comune di AOSTA;

b) che, in applicazione della legge regionale 12 maggio 1994, n. 17, concernente «Integrazione e modalità di attuazione della legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4» è stata costituita la società VdA Structure;

c) che la Giunta regionale, con propria deliberazione n. 10161, in data 9 dicembre 1994 (ratificata dal Consiglio regionale con deliberazione n. 1145, in data 25 gennaio 1995), ha approvato, nell'ambito dell'iniziativa comunitaria RESIDER II, di cui alla comunicazione della Commissione europea agli Stati membri 94/C 180/07, in data 1 luglio 1994, la proposta di Programma operativo per gli interventi nella zona della Valle d'Aosta interessata al conseguimento dell'obiettivo 2 (reg. CEE 2052/88) nel periodo 1994/97, che prevede una misura unica di interventi per la riorganizzazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area «Cogne» di AOSTA;

d) che la Commissione europea, con decisione C (96) 859, in data 16 aprile 1996, e il CIPE, con deliberazione in data 12 luglio 1996, hanno disposto la concessione alla Regione del contributo finanziario di competenza ai fini dell'attuazione degli interventi programmati di cui alla lettera c) e che pertanto si sono resi disponibili fondi per L. 29.386 milioni;

e) che la Giunta regionale, con propria deliberazione n. 2713, in data 14 giugno 1996 (ratificata dal Consiglio regionale con deliberazione n. 2055 in data 24 luglio 1996), ha riapprovato, per quanto di competenza, il programma operativo della Valle d'Aosta, in applicazione dell'iniziativa comunitaria RESIDER II 1994/97, nella versione definitiva adottata dalla Commissione europea;

f) che la Giunta regionale, con propria deliberazione n. 3183, in data 14 aprile 1995, ha costituito un gruppo di pia-

dont le siège se trouve à AOSTE (24, avenue du Bataillon «Aosta») et le capital social s'élève à 15 300 000 000 L, qui est inscrite au greffe du Tribunal d'AOSTE sous le n° 6482, vol. 38 du registre des sociétés, ci-après dénommée «VdA Structure», représentée par l'administrateur délégué, Massimo CENTELLEGGHE, né à AOSTE le 9 février 1950, autorisé à cet effet par le Conseil d'administration lors de la séance du ....., domicilié, pour l'exercice de ses fonctions, à Aoste, 24, Avenue du Bataillon «Aosta»,  
d'autre part,

#### préambule

a) Considérant que, par la loi régionale n° 4 du 26 janvier 1993 portant mesures visant la reconversion et l'essor du site industriel «Cogne» d'Aoste, le Gouvernement régional a été, entre autres, autorisé à acquérir au patrimoine de la Région le site industriel ex-Cogne SpA d'AOSTE et à conclure des accords en vue de sa réhabilitation et de l'installation de nouvelles activités productives, sur la base d'un plan de reconversion économique et de réorganisation urbaine à élaborer par ledit Gouvernement de concert avec la commune d'AOSTE ;

b) Considérant que la société VdA Structure a été créée, en application de la loi régionale n° 17 du 12 mai 1994 portant intégration et modalités d'application de la loi régionale n° 4 du 26 janvier 1993 ;

c) Considérant que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 10161 du 9 décembre 1994 (ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 1145 du 25 janvier 1995), a approuvé – dans le cadre de l'initiative communautaire RESIDER II visée à la communication de la Commission européenne aux États membres 94/C 180/07 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 – la proposition de programme opérationnel pour les interventions dans la zone de la Vallée d'Aoste intéressée par la réalisation de l'objectif 2 (règlement CEE 2052/88) au titre de la période 1994/1997, prévoyant une mesure unique qui porte sur des interventions de réorganisation urbaine et de reconversion économique du site «Cogne» d'Aoste ;

d) Considérant que la Commission européenne, par sa décision C (96) 859 du 16 avril 1996, et le CIPE, par sa délibération du 12 juillet 1996, ont établi d'allouer une aide financière à la Région aux fins de la réalisation des interventions visées à la lettre c) de la présente convention et que, partant, des fonds s'élevant à 29 386 000 000 L ont été débloqués ;

e) Considérant que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 2713 du 14 juin 1996 (ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 2055 du 24 juillet 1996), a réapprouvé, pour ce qui est de son ressort, le programme opérationnel de la Vallée d'Aoste, en application de l'initiative communautaire RESIDER II 1994/1997, dans la version définitive adoptée par la Commission européenne ;

f) Considérant que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 3183 du 14 avril 1995, a créé un groupe de planification et une commission chargée du suivi afin d'élaborer le plan de réorganisation urbaine et de reconversion

nificazione e una commissione di monitoraggio al fine di elaborare il piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione produttiva dell'area industriale «Cogne» di AOSTA;

g) che VdA Structure, controllata per la totalità del suo capitale dalla società Finanziaria Regionale Valle d'Aosta p.A., è proprietaria dell'area industriale ex Cogne di AOSTA, sulla quale ha avviato un intervento di riconversione produttiva;

h) che il piano di cui alla lettera f) è stato ultimato il 30 aprile 1996 e che la Giunta regionale, con propria deliberazione n. 3419, in data 2 agosto 1996, ha preso atto della consegna del piano e ne ha approvato gli elaborati costituenti il «Progetto preliminare delle infrastrutture» e la «Pianificazione degli interventi di bonifica»;

i) che, in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 2799, in data 21 giugno 1996, è stata stipulata, in data 25 giugno 1996, una convenzione con VdA Structure che prevedeva, a fronte degli oneri da sostenere per la realizzazione delle indagini di completamento e della progettazione definitiva ed esecutiva degli interventi di bonifica oggetto del progetto preliminare di cui alla lettera h), l'erogazione di un contributo in conto capitale nella misura massima di L. 3.500 milioni;

l) che la Giunta regionale, con propria deliberazione n. 1520, in data 5 maggio 1997, ha approvato un accordo di programma con il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale «Cogne» di AOSTA, adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 347, in data 27 maggio 1997, e ratificato dal Consiglio comunale di AOSTA con deliberazione n. 113, in data 10 giugno 1997;

m) che, in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 1735, in data 19 maggio 1997, è stata stipulata, in data 27 maggio 1997, una convenzione con VdA Structure che prevedeva, a fronte degli oneri da sostenere per la realizzazione degli interventi di bonifica delle aree interessate alla realizzazione delle opere infrastrutturali previsti dal progetto esecutivo, l'erogazione di un contributo in conto capitale nella misura massima di L. 2.500 milioni, con finanziamento a valere sul programma RESIDER II 1994/97;

n) che, secondo quanto previsto dalla convenzione di cui alla lettera i), VdA Structure ha provveduto all'affidamento delle progettazioni definitive ed esecutive degli interventi di bonifica, in data 18 febbraio 1997, e ha ottenuto la disponibilità degli elaborati a livello definitivo in data 9 settembre 1997;

o) che, in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 4611, in data 15 dicembre 1997, è stata stipulata, in data 13 gennaio 1998, una convenzione con VdA Structure che prevedeva, a fronte degli oneri da sostenere per la realizzazione parziale degli interventi di bonifica previsti dal progetto definitivo, l'erogazione di un contributo in conto capitale nella misura massima di L. 23.893 milioni, con finanziamento a valere sul programma di cui in e) per L. 23.386 milioni e su risorse della Regione per L. 507 milioni;

économique du site industriel «Cogne» d'Aoste ;

g) Considérant que VdA Structure, contrôlée par la société financière régionale de la Vallée d'Aoste SpA, est propriétaire du site industriel ex-Cogne d'Aoste, qui fait actuellement l'objet d'une intervention de reconversion économique ;

h) Considérant que le plan visé à la lettre f) de la présente convention a été élaboré et remis le 30 avril 1996 et que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 3419 du 2 août 1996, en a pris acte et a approuvé les documents de l'«Avant-projet des infrastructures» et de la «Planification des interventions de réhabilitation» ;

i) Considérant qu'en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2799 du 21 juin 1996, une convention a été signée le 25 juin 1996 avec VdA Structure, prévoyant l'octroi d'une subvention en capital s'élevant à 3 500 000 000 L maximum à titre de couverture des dépenses à supporter pour la réalisation des enquêtes finales, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de réhabilitation faisant l'objet de l'avant-projet visé à la lettre h) de la présente convention ;

l) Considérant que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 1520 du 5 mai 1997, a approuvé un accord de programme avec la commune d'AOSTE en vue de la réalisation d'interventions de réaménagement urbain et de reconversion économique du site industriel «Cogne» d'AOSTE, adopté par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 347 du 27 mai 1997 et ratifié par la délibération du Conseil communal d'AOSTE n° 113 du 10 juin 1997 ;

m) Considérant qu'en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1735 du 19 mai 1997, une convention a été signée le 27 mai 1997 avec VdA Structure, prévoyant l'octroi d'une subvention en capital s'élevant à 2 500 000 000 L maximum, à valoir sur les crédits visés au programme RESIDER II 1994/1997, à titre de couverture des dépenses à supporter pour les travaux de réhabilitation des sites concernés par la réalisation des infrastructures visées au projet d'exécution ;

n) Considérant qu'aux termes de la convention visée à la lettre i) ci-dessus, VdA Structure a confié l'élaboration du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de réhabilitation le 18 février 1997 et a obtenu les documents y afférents, à titre définitif, en date du 9 septembre 1997 ;

o) Considérant qu'en application de la délibération du Gouvernement régional n° 4611 du 15 décembre 1997, une convention a été signée le 13 janvier 1998 avec VdA Structure, prévoyant l'octroi d'une subvention en capital s'élevant à 23 893 000 000 L maximum – dont 23 386 000 000 L à valoir sur les crédits prévus par le programme visé à la lettre e) de la présente convention et 507 000 000 L sur des crédits régionaux – à titre de couverture des dépenses à supporter pour la réalisation partielle des travaux de réhabilitation visés au projet définitif ;

p) Considérant que le coût présumé des travaux de réhabilitation visés au projet définitif, s'élevant à 54 196 000 000 L,



p) che il costo presunto degli interventi di bonifica, stimato nel progetto definitivo in L. 54.196 milioni, è superiore a quanto previsto inizialmente nel piano, pari a circa L. 24.000 milioni, a causa dell'affinamento delle indagini che ha accertato l'esistenza di uno stato di contaminazione diffuso che comporta un intervento più oneroso per la messa in sicurezza dell'area;

q) che il Collegio di vigilanza sull'esecuzione dell'accordo di programma, nella seduta del 19 novembre 1997, prendendo atto del fatto che i finanziamenti disponibili per la bonifica erano inferiori all'importo risultante dal progetto definitivo, ha ritenuto di dover mettere in sicurezza, prioritariamente, l'area industriale D2 e le zone UC, al fine di riqualificare l'accesso sud della città di AOSTA e la zona destinata ai nuovi insediamenti industriali;

r) che, però, il progetto definitivo ed esecutivo degli interventi di bonifica, di cui alla lettera n), è stato affidato da VdA Structure per un importo pari a L. 1.302 milioni, ed è stato quindi realizzato un risparmio rispetto all'importo massimo individuato nella convenzione di cui alla lettera i) in L. 3.500 milioni;

s) che la Giunta regionale, con propria deliberazione n. 648, in data 2 marzo 1998, ha approvato il progetto definitivo degli interventi di bonifica di cui alla lettera n) indicando anche le priorità da seguire per la realizzazione degli interventi stessi, nell'impossibilità di reperire le risorse finanziarie necessarie per la loro realizzazione contemporanea e che, pertanto, si rende necessario:

- 1) eseguire gli interventi di bonifica delle aree interessate dall'esecuzione delle opere infrastrutturali, di cui alla lettera m), non più a valere sul programma RESIDER II 1994/97, ma mediante l'impiego delle risorse trasferite dal DOCUP ob. 2 1994/96 al DOCUP ob. 2 1997/99;
- 2) impiegare un importo pari a L. 8.487 milioni delle nuove risorse recate dal DOCUP ob. 2 1997/99 per eseguire parte della bonifica della zona D2 ovest Buthier (circa 7,5 ettari), indispensabile per la riedificazione dell'area a destinazione industriale prevista nell'ambito dello stesso programma;

t) che la Commissione europea, con decisione C (97) 3779, in data 19 dicembre 1997, ha prorogato il programma comunitario di cui alla lettera e) per cui l'aiuto comunitario è limitato alle spese che formino oggetto di disposizioni giuridicamente vincolanti e di specifico impegno finanziario entro il 31 dicembre 1999 e siano contabilizzate entro il 31 dicembre 2001;

u) che con la decisione di cui alla lettera precedente sono state allocate ulteriori risorse finanziarie per il biennio 1998/99 ammontanti, per la misura «Valle d'Aosta», a L. 2.430 milioni e che, pertanto, ad oggi, si rendono complessivamente disponibili fondi per L. 32.323 milioni, di cui L. 680,4 milioni da iscrivere ad avvenuta deliberazione da parte del Comitato Interministeriale per la Programmazione Economica (CIPE);

dépasse la dépense envisagée au départ par le plan, soit 24 000 000 000 L environ, du fait des enquêtes supplémentaires, qui ont permis de constater l'existence d'une dégradation diffuse nécessitant une intervention plus onéreuse en vue de la sécurisation du site ;

q) Considérant que le Conseil chargé du contrôle de l'application de l'accord de programme en cause, dans sa séance du 19 novembre 1997, ayant pris acte du fait que les financements disponibles pour la réhabilitation étaient inférieurs au montant visé au projet définitif, a estimé qu'il valait mieux sécuriser en priorité le site industriel D2 et les zones UC, afin de réaménager l'accès sud de la ville d'AOSTE et la zone destinée à accueillir des nouvelles activités industrielles ;

r) Considérant que VdA Structure a confié le projet définitif et le projet d'exécution des travaux de réhabilitation visés à la lettre n) de la présente convention pour un montant de 1 302 000 000 L et qu'il a donc été réalisé une économie par rapport au plafond de dépense fixé à 3 500 000 000 L par la convention visée à la lettre i) ci-dessus ;

s) Considérant que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 648 du 2 mars 1998, a approuvé le projet définitif des travaux de réhabilitation visés à la lettre n) de la présente convention et indiqué les priorités quant à la réalisation desdits travaux, compte tenu de l'impossibilité de trouver les ressources financières nécessaires à leur réalisation simultanée et que, partant, il est essentiel de :

- 1) Effectuer les travaux de réhabilitation des sites concernés par la réalisation des infrastructures visées à la lettre m) de la présente convention sans utiliser les crédits prévus par le programme RESIDER II 1994/1997 mais en faisant appel aux ressources transférées du DOCUP ob. 2 1994/1996 au DOCUP ob. 2 1997/1999 ;
- 2) Utiliser la somme de 8 487 000 000 L prévue par le DOCUP ob. 2 1997/1999 pour procéder à une réhabilitation partielle de la zone D2 ouest Buthier (7,5 hectares environ), indispensable à la réédification du site en question prévue dans le cadre dudit programme ;

t) Considérant que la Commission européenne, par sa décision C (97) 3779 du 19 décembre 1997, a prorogé le programme communautaire visé à la lettre e) de la présente convention et que, partant, l'aide communautaire est limitée aux dépenses qui font l'objet de dispositions juridiquement contraignantes et d'un engagement financier spécifique pris avant le 31 décembre 1999 et qui seront comptabilisées au plus tard le 31 décembre 2001 ;

u) Considérant que, par la décision visée à la lettre précédente, des ressources financières supplémentaires s'élevant, pour la mesure «Vallée d'Aosta», à 2 430 000 000 L ont été allouées au titre de la période 1998/1999 et que, partant, jusqu'ici, les crédits disponibles se chiffrent à 32 323 000 000 L au total, dont 680 400 000 L à inscrire après que le Comité interministériel pour la programmation économique (CIPE) aura pris la délibération y afférente ;

v) Considérant qu'il s'avère nécessaire – VdA Structure ayant déjà élaboré le projet des travaux de réhabilitation du

v) che, quindi, avendo VdA Structure già effettuato la progettazione degli interventi di bonifica dell'area e intendendo la stessa intraprenderne la realizzazione, conformemente a quanto previsto dal programma, si rende necessario, stipulare la presente convenzione che incorpora e sostituisce le convenzioni di cui alle lettere i), m) e o), e che prevede di erogare un contributo complessivamente pari a 32.323 milioni, subordinandone l'efficacia, per quanto attiene ad interventi corrispondenti alla quota di risorse statali ancora da deliberare, pari a L. 680,4 milioni, all'adozione, da parte del CIPE, del provvedimento di concessione;

Si conviene e stipula quanto segue

Art. 1  
(Premessa)

La premessa, gli atti e gli elaborati in essa richiamati sono parte integrante e sostanziale della presente convenzione.

Art. 2  
(Oggetto della convenzione)

L'obiettivo pubblico, perseguito dalla Regione, di riqualificare e reindustrializzare l'area coincide con l'interesse di VdA Structure di valorizzare ai fini industriali l'area di sua proprietà.

Per quanto sopra, con la presente convenzione, la Regione determina in L. 32.323 milioni l'ammontare del contributo da erogarsi a fronte degli oneri sostenuti e da sostenere:

- 1) per la realizzazione delle attività concernenti indagini di completamento e avvio degli interventi di bonifica indicate nel documento di cui alla lettera h) e in particolare:
  - a) ampliamento, integrazione e verifica puntuale della base dati dello stato di contaminazione dell'area da perseguire attraverso:
    - a) pianificazione e realizzazione di un dettagliato monitoraggio delle acque sotterranee;
    - b) studio di vulnerabilità degli acquiferi;
    - c) pianificazione e realizzazione di indagini di dettaglio per singole aree di dati fisici, chimici e geotecnici;
    - d) rilievi topografici di dettaglio;
  - b) studio di rischio ambientale dettagliando per zona di utilizzazione le analisi dei contaminanti, l'analisi dei percorsi ed i livelli di accettabilità sia nella situazione attuale che futura;
  - c) redazione di un capitolato degli interventi puntuali di messa in sicurezza;
  - d) progetto esecutivo di risanamento cumuli nell'area alla sinistra orografica del Buthier;

site et souhaitant procéder à la réalisation desdits travaux, conformément au programme – de signer la présente convention, qui reprend et remplace les conventions visées aux lettres i), m) et o) de la présente convention et qui prévoit l'octroi d'une subvention globale de 32 323 000 000 L, en subordonnant l'efficacité de ladite convention – pour ce qui est des travaux correspondant à la part des ressources étatiques encore à délibérer, soit 680 400 000 L – à l'adoption, de la part du CIPE, de l'acte d'attribution y afférent ;

Il est convenu ce qui suit

Art. 1<sup>er</sup>  
(Préambule)

Le préambule, ainsi que les actes et les documents qu'il rappelle, font partie intégrante et substantielle de la présente convention.

Art. 2  
(Objet de la convention)

L'objectif de la Région, de réaménager et de réindustrialiser le site en cause, coïncide avec l'intérêt de VdA Structure de valoriser à des fins industrielles ledit site, dont elle est propriétaire.

À cet effet, par la présente convention, la Région fixe à 32 323 000 000 L le montant de la subvention à octroyer en vue de la couverture des dépenses supportées et à supporter :

- 1) Pour la réalisation des enquêtes finales et la mise en route des travaux de réhabilitation indiqués dans le document visé à la lettre h) de la présente convention et notamment :
  - a) Développement, intégration et vérification ponctuelle de la base de données relative à la dégradation du site, par :
    - a) La planification et la réalisation d'un suivi détaillé des eaux souterraines ;
    - b) Une étude portant sur la vulnérabilité des aquifères ;
    - c) La planification et la réalisation d'enquêtes détaillées portant sur les données physiques, chimiques et géotechniques de chaque zone ;
    - d) Des relevés topographiques de détail ;
  - b) Étude portant sur le risque environnemental, avec l'indication, pour chaque zone, des analyses des éléments de dégradation et des parcours, ainsi que des niveaux d'acceptabilité aussi bien en l'état actuel des choses qu'à l'avenir ;
  - c) Rédaction d'un cahier des charges relatif aux interventions ponctuelles de sécurisation ;
  - d) Projet d'exécution de la remise en état de la zone qui se trouve sur la rive gauche du Buthier ;
  - e) Plan des interventions ponctuelles de sécurisation ;

- e) piano degli interventi puntuali di messa in sicurezza;
- f) progettazione esecutiva del risanamento per le singole zone;
- (gli interventi di cui sopra sono stati oggetto della convenzione stipulata in data 25 giugno 1996, in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 2799, in data 21 giugno 1996).

2) per la realizzazione degli interventi previsti dal progetto definitivo, approvato dalla Giunta regionale con propria deliberazione n. 648, in data 2 marzo 1998, in particolare:

- a) interventi di bonifica e messa in sicurezza puntuale di cui
- svuotamento strutture interrato;
  - rimozione serbatoi e tubazioni;
  - demolizioni di strutture in cemento/amianto;
  - demolizioni di strutture in acciaio e muratura;

b) messa in sicurezza e bonifica zone UC e F8bis;

c) smaltimento rifiuti solidi provenienti da opere infrastrutturali;

d) messa in sicurezza superficiale zona D2 Sud-Ovest Buthier parziale, con capping specifico per aree verdi, aree verdi alberate, strade e piazzali e aree di riedificazione futura, per complessivi 14 ettari;

(gli interventi di cui sopra sono stati parzialmente oggetto della convenzione stipulata in data 13 gennaio 1998 in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 4611, in data 15 dicembre 1997).

L'efficacia della presente convenzione – limitatamente a interventi di bonifica corrispondenti alla quota di risorse statali ancora da deliberare da parte del CIPE, pari a lire 680,4 milioni – è subordinata all'adozione del relativo provvedimento del CIPE stesso.

Art. 3  
(Oneri di VdA Structure)

VdA Structure si impegna:

- 1) a contenere i costi di investimento, al netto dell'I.V.A., nell'importo complessivo di L. 32.323 milioni;
- 2) a rispettare le procedure fissate dalla vigente normativa in materia di lavori pubblici, ad aggiudicare i lavori e a ultimare i relativi pagamenti, dopo la realizzazione degli interventi, entro i termini fissati dalla Commissione europea: nel 31 dicembre 1999 per l'assunzione di impegni giuridicamente vincolanti e nel 31 dicembre 2001 per l'ultimazione dei pagamenti;

f) Projet d'exécution relatif à la remise en état de chaque zone ;

(Les interventions susmentionnées ont fait l'objet de la convention signée le 25 juin 1996, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2799 du 21 juin 1996).

2) Pour la réalisation des travaux visés au projet définitif, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 648 du 2 mars 1998 et notamment :

- a) Travaux de réhabilitation et de sécurisation ponctuelle, à savoir :
- vider les structures souterraines ;
  - enlever les réservoirs et les canalisations ;
  - démolir les structures en amiante/ciment ;
  - démolir les structures en acier et en maçonnerie ;

b) Sécurisation et réhabilitation des zones UC et F8bis ;

c) Évacuation des débris provenant des infrastructures ;

d) Sécurisation superficielle d'une partie (14 hectares au total) de la zone D2 sud-ouest Buthier, avec «capping» spécifique pour les espaces verts, les rideaux végétaux, les routes, les places et les zones qui seront réédifiées à l'avenir ;

(Les travaux susmentionnés ont fait l'objet, en partie, de la convention signée le 13 janvier 1998, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 4611 du 15 décembre 1997).

L'efficacité de la présente convention – pour ce qui est des travaux de réhabilitation correspondant à la part de ressources étatiques que le CIPE doit encore délibérer, soit 680 400 000 L – est subordonnée à l'adoption, par le CIPE, de l'acte y afférent.

Art. 3  
(Devoirs de VdA Structure)

VdA Structure s'engage à :

- 1) Contenir les coûts d'investissement à 32 323 000 000 L au total, IVA exclue ;
- 2) Respecter les procédures fixées par la législation en vigueur en matière de travaux publics, procéder à l'adjudication des travaux et aux paiements y afférents, suite à la réalisation desdits travaux, dans les délais fixés par la Commission européenne, à savoir au plus tard le 31 décembre 1999, pour la prise des engagements contraignants d'un point de vue juridique, et le 31 décembre 2001, pour l'achèvement des paiements ;
- 3) Tenir constamment à jour des écritures comptables séparées pour les investissements faisant l'objet de la pré-

- 3) a tenere costantemente aggiornate separate scritture contabili per gli investimenti di cui al presente atto, ad aprire apposito conto corrente bancario per l'introito dei contributi di cui al programma comunitario e ad effettuare i pagamenti esclusivamente a valere sul conto medesimo;
- 4) a fornire, almeno trimestralmente e comunque quando richiesto, all'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia, le informazioni relative allo stato di avanzamento degli interventi e all'utilizzazione dei finanziamenti;
- 5) ad osservare, per quanto di competenza, nell'attuazione degli interventi, le prescrizioni della Commissione europea in ordine alle modalità di attuazione del programma operativo (sorveglianza, valutazione e pubblicità, esecuzione finanziaria; rispetto delle politiche comunitarie) e ad accettare il controllo dei competenti organi comunitari e statali, oltre che regionali, sull'attuazione delle attività oggetto della presente convenzione e sull'utilizzo dei finanziamenti erogati;
- 6) ad acquisire le concessioni edilizie e le autorizzazioni prescritte dalla legge per la realizzazione degli interventi.

Art. 4  
(Oneri della Regione)

Per la realizzazione degli interventi di cui all'art. 2 la Regione si impegna a liquidare alla società VdA Structure, con le seguenti modalità, l'importo di L. 32.323 milioni, (di cui sono stati già erogati L. 8.182,6 milioni quali acconti dei contributi concessi con le convenzioni di cui alle lettere i) m) e o) della premessa (contributi per complessive L. 29.893 milioni), essendo state soddisfatte le condizioni convenute per l'erogazione):

- a) L. 18.000 milioni, ad avvenuto avvio delle procedure di appalto, da parte di VdA Structure, degli interventi di cui all'art. 2, punto 2),;
- b) L. 4.544,4 milioni ad avvenuta dimostrazione, da parte di VdA Structure, di aver effettuato pagamenti almeno pari all'ottanta per cento del citato importo complessivo indicato nella presente convenzione;
- c) il saldo – in misura pari alla differenza tra spesa finale sostenuta nei limiti dell'importo complessivo indicato nella presente convenzione e acconti corrisposti – ad avvenuta liquidazione degli interventi previsti, collaudo delle opere e rendicontazione della spesa da parte di VdA Structure, previa attestazione, da parte del Coordinatore dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia, della regolarità amministrativa della rendicontazione prodotta.

Gli importi che la Regione trasferirà a VdA Structure, secondo le modalità previste dalla presente convenzione, dovranno essere considerati un debito nei confronti della

sente convenzione, ouvrir un compte courant bancaire ad hoc pour les subventions visées au programme communautaire et effectuer les paiements exclusivement à valoir sur ledit compte ;

- 4) Fournir à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie toute information relative à l'état d'avancement des travaux et à l'utilisation des financements, tous les trois mois au moins et, en tout état de cause, chaque fois que cela est requis ;
- 5) Respecter, pour ce qui est de son ressort, lors de la réalisation des travaux, les prescriptions de la Commission européenne en matière de modalités d'application du programme opérationnel (contrôle, évaluation et publicité ; exécution financière ; respect des politiques communautaires) et accepter le contrôle des organes communautaires, étatiques et régionaux compétents sur la réalisation des interventions faisant l'objet de la présente convention et sur l'utilisation des financements accordés ;
- 6) Acquérir les permis de construire et les autorisations prescrites par la loi en vue de la réalisation des interventions en cause.

Art. 4  
(Devoirs de la Région)

En vue de la réalisation des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, la Région s'engage à liquider à la société VdA Structure, selon les modalités indiquées ci-après, la somme de 32 323 000 000 L (dont 8 182 600 000 L ont déjà été versés à titre d'acompte relatif aux subventions accordées au sens des conventions visées aux lettres i), m) et o) du préambule de la présente convention – 29 893 000 000 L au total –, les conditions requises aux fins de l'octroi ayant été réunies) :

- a) La somme de 18 000 000 000 L après que VdA Structure aura fait démarrer les procédures relatives au marché public en vue de l'attribution des travaux visés au point 2) de l'art. 2 de la présente convention ;
- b) La somme de 4 544 400 000 L après que VdA Structure aura prouvé que des paiements correspondant à 80 p. 100 au moins du montant global indiqué dans la présente convention ont été effectués ;
- c) Le solde – correspondant à la différence entre la dépense finale supportée dans la limite du montant global indiqué dans la présente convention et les acomptes versés – après que les travaux prévus auront été liquidés, après que les ouvrages réalisés auront fait l'objet d'une réception de travaux et après que VdA Structure aura présenté un compte rendu de la dépense supportée, sur attestation, de la part du coordinateur de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, de la régularité administrative du compte rendu susmentionné.

Les sommes que la Région accordera à VdA Structure selon les modalités prévues par la présente convention devront être considérées comme une dette à l'égard de la Région jusqu'à ce que VdA Structure n'aura pas effectué, en tout ou en partie, les travaux prévus.

Regione fino a che VdA Structure non effettuerà, in tutto o in parte, gli interventi previsti.

Eseguiti gli interventi, anche per frazioni, il debito verrà parallelamente ridotto dell'importo di volta in volta liquidato a VdA Structure che, in tale momento, acquisirà la natura di contributo in conto capitale.

Art. 5  
(Ulteriori lavori)

VdA Structure si impegna ad aggiungere, agli interventi di cui all'art. 2, ulteriori interventi, concordati con la Regione, ritenuti utili – in particolare un tunnel ispezionabile a settori interrato, che permetta la concentrazione al suo interno di tutte le reti infrastrutturali a servizio dei nuovi insediamenti industriali in zona D2 in destra orografica del torrente Buthier e che consenta di limitare gli interventi di scavo da effettuarsi dopo la realizzazione dei «capping» impermeabilizzanti, secondo quanto indicato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 648, in data 2 marzo 1998 – mediante l'impiego di eventuali risparmi, rispetto alle previsioni di spesa, che si rendessero disponibili nella realizzazione degli interventi già previsti nonché degli eventuali interessi attivi netti maturati a valere sul conto corrente bancario di cui all'art. 3 punto 3), previa autorizzazione da parte della Regione alla loro effettuazione.

Art. 6  
(Penale)

Il mancato rispetto dei termini di cui all'art. 3, punto 2), per l'aggiudicazione dei lavori e per l'ultimazione dei relativi pagamenti, dopo la realizzazione degli interventi, comporterà l'accollo a VdA Structure dei contributi comunitari e statali che venissero meno in conseguenza del mancato rispetto dei termini stessi.

Art. 7  
(Restituzione di importi)

Nel caso in cui gli importi ricevuti da VdA Structure siano destinati a fini diversi da quelli oggetto della presente convenzione oppure non siano interamente utilizzati, la Regione esigerà la loro restituzione compresi gli interessi maturati, fatti salvi i danni tutti da Lei subiti.

Art. 8  
(Controversie)

Per ogni controversia è competente il Foro di AOSTA.

Art. 9  
(Spese di registrazione)

Le eventuali spese contrattuali e di registrazione sono a carico della Regione.

Aosta,

Au fur et à mesure que les travaux seront réalisés, même par tranches, la dette sera réduite du montant versé à chaque fois à VdA Structure et se transformera en une subvention en capital.

Art. 5  
(Travaux supplémentaires)

VdA Structure s'engage à ajouter aux travaux visés à l'art. 2 de la présente convention des interventions supplémentaires considérées comme utiles de concert avec la Région, notamment, un tunnel souterrain contrôlable par secteurs, abritant tous les réseaux d'équipement desservant les nouvelles activités industrielles de la zone D2 sur la rive droite du Buthier et permettant de limiter les fouilles nécessaires après la réalisation des «capping» imperméabilisants, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 648 du 2 mars 1998. À cet effet, il sera fait appel aux économies éventuellement faites par rapport à la dépense envisagée pour la réalisation des travaux ainsi qu'aux intérêts échus à valoir sur le compte courant bancaire visé au point 3) de l'art. 3 de la présente convention, sur autorisation de la Région.

Art. 6  
(Pénalités)

Le non-respect des délais visés au point 2) de l'art. 3 de la présente convention pour ce qui est de l'adjudication des travaux et de l'achèvement des paiements y afférents, suite à la réalisation desdits travaux, entraînera la prise en charge par VdA Structure du montant des subventions communautaires et étatiques qui ne seraient pas versées du fait de la violation susmentionnée.

Art. 7  
(Remboursement des subventions)

Au cas où les sommes reçues par VdA Structure seraient destinées à des fins autres que celles faisant l'objet de la présente convention ou ne seraient pas totalement utilisées, la Région exigera leur remboursement, en sus des intérêts y afférents et sans préjudice de l'indemnisation des dommages qu'elle aura subis.

Art. 8  
(Litiges)

Le Tribunal d'AOSTE est seul compétent à l'effet de statuer sur tout litige.

Art. 9  
(Frais d'enregistrement)

Les éventuels frais contractuels et d'enregistrement sont à la charge de la Région.

Fait à Aoste, le .....  
Lu, approuvé et signé.

Letto, confermato e sottoscritto.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta

Il Presidente della Giunta  
VIÉRIN

Per la società Vallée d'Aoste Structure a r.l.

L'Amministratore delegato  
CENTELLEGHE

---

---

**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1616.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale antincendio Rû des Vignes nei Comuni di SARRE e SAINT-PIERRE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Bréan» di SARRE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Bréan» di SARRE, di realizzazione della pista forestale antincendio Rû des Vignes nei Comuni di SARRE e SAINT-PIERRE;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- i muri siano visivamente a secco e senza cordolo in calcestruzzo;
- nei tratti in cui si interviene sul Rû des Vignes, venga garantito un minimo di permeabilità al canale al fine di evitare il disseccamento della pendice, qualora dette piccole perdite non comportino problemi alla stabilità dei manufatti posti a valle;
- negli attraversamenti di alcuni compluvi naturali potenzialmente riattivabili siano mantenute le condizioni ottimali di deflusso superficiale delle acque meteoriche;
- in fase di progettazione definitiva e di esecuzione siano verificate ai sensi della normativa vigente le opere di sostegno ed i rilevati stradali previsti in rapporto alle condizioni geotecniche dei terreni ed ai carichi di transito previsti;

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste,

le président du Gouvernement,  
Dino VIÉRIN

Pour la société «Vallée d'Aoste Structure à r.l.»,

l'administrateur délégué,  
Massimo CENTELLEGHE

---

---

**Délibération n° 1616 du 11 mai 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière Ru des Vignes, destinée à la lutte contre les incendies, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Bréan» de SARRE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Bréan» de SARRE en vue de la réalisation de la piste forestière Ru des Vignes, destinée à la lutte contre les incendies, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE ;

2) Un avis favorable est exprimé, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Les murs doivent être réalisés en pierres sèches et ne pas avoir de chaperons et béton ;
- Les tronçons comportant des interventions sur le Ru des Vignes doivent assurer une perméabilité minimale dudit canal afin d'éviter tout dessèchement de la pente, à condition que de petites pertes ne causent pas de problèmes de stabilité pour les ouvrages situés en aval ;
- Le franchissement de certains glaciers naturels pouvant être remis en état doit conserver des conditions optimales pour l'écoulement superficiel des eaux de pluie ;
- Lors de la conception des projets définitifs et d'exécution, au sens des dispositions en vigueur, les ouvrages de soutènement et les remblais de la piste doivent tenir compte des conditions géotechniques des terrains et de la densité de la circulation prévue ;
- 4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

### Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1617.

#### Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione delle disponibilità idriche della collina del Comune di SAINT-VINCENT, proposto dallo stesso Comune.

##### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di SAINT-VINCENT, di organizzazione delle disponibilità idriche della collina del Comune di SAINT-VINCENT;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- siano osservate le condizioni espresse dal Corpo Forestale Valdostano con precedente nota prot. 3080/SF del 3 marzo 1993;
- si sottolinea inoltre la necessità di installare nelle vicinanze dei serbatoi in progetto degli idranti soprassuolo, per il rifornimento degli autoveicoli destinati alle forze preposte allo spegnimento degli incendi;
- si ritiene opportuno conoscere preventivamente la localizzazione dei siti preposti allo stoccaggio dei circa 5000 mc di volume di sterro in eccesso nonché, inserire nella documentazione definitiva idonei allegati progettuali;
- si nutrono forti perplessità sulla realizzazione della nuova opera di presa a quota 1690 m. s.l.m. nel Bois de Marsin, che alimenta il serbatoio da ristrutturare posto a quota 1495 m s.l.m. della località Amay, (vedi planimetria generale di progetto, tavola 2.3.2);

le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

### Délibération n° 1617 du 11 mai 1998,

#### portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de gestion des ressources hydriques de la colline de la commune de SAINT-VINCENT, déposé par ladite commune.

##### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de SAINT-VINCENT en vue de la gestion des ressources hydriques de la colline de ladite commune ;

2) Un avis favorable est exprimé, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Les conditions formulées par le Corps forestier valdôtain dans sa lettre du 3 mars 1993, réf. n° 3080/SF, doivent être respectées ;
- Il est nécessaire d'installer à proximité des réservoirs prévus des bouches d'incendie, au-dessus ou au-dessous du niveau du sol, destinées à approvisionner les véhicules des agents chargés de la lutte contre les incendies ;
- Il est opportun de connaître préalablement la localisation des sites destinés au stockage des quelque 5 000 m<sup>3</sup> excédentaires de déblais et d'annexer les projets y afférents à la documentation définitive ;
- De fortes perplexités subsistent quant à la réalisation de la nouvelle prise d'eau à une altitude de 1690 m, dans le Bois de Marsin, destinée à alimenter le réservoir à rénover situé à une altitude de 1495 m, au lieu-dit Amay (voir les plans du projet, tableau 2.3.2) ;
- Le franchissement des lits des cours d'eau doit tenir compte de l'interférence des ouvrages avec la morpholo-

- nell'attraversamento di alvei naturali sia verificata l'interferenza dell'opera con la puntuale morfologia e dinamica idraulica adottando tipologie e dimensionamenti adeguati al fine di evitare situazioni di scalzamento della condotta. Nell'attraversamento di impluvi impostati su strutture stradali la scelta progettuale non dovrà ridurre la preesistente sezione idraulica di attraversamento o la pendenza dell'alveo stesso;
- siano osservate le misure di mitigazione previste dallo S.I.A.;
- i serbatoi risultino il più possibile interrati sui tre lati, con riporto di terra da raccordare all'area circostante il manufatto, e i fronti fuori terra siano rivestiti completamente in pietra visivamente a secco e senza sporti in calcestruzzo;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1618.

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE, proposto dallo stesso Comune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di BRISSOGNE, di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE, per le motivazioni espresse dai Servizi regionali interpellati in sede d'istruttoria;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere negativo al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

gie des sites et la dynamique hydraulique ; lesdits ouvrages doivent être de type et de dimensions appropriées afin de ne pas provoquer le sapement des conduites. Lors du franchissement de thalwegs traversés par des routes les projets doivent être conçus de manière à ne pas réduire la section hydraulique du franchissement existant ou la pente du thalweg en question ;

- Toutes les mesures visant à réduire l'impact sur l'environnement prévues par l'étude d'impact doivent être adoptées ;
- Les réservoirs doivent être enterrés le plus possible de trois côtés et un remblais en terre doit les raccorder au terrain environnant ; les parties qui sortent du sol doivent être entièrement recouvertes en pierres sèches, sans contrevents en béton ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

#### Delibération n° 1618 du 11 mai 1998,

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune, pour les raisons formulées par les services régionaux dont les avis ont été requis en cours d'instruction ;

2) Un avis défavorable est exprimé, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

~~Delibération n° 1624 du 11 mai 1998,~~

---

---



**Deliberazione 11 maggio 1998, n. 1624.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del dott. Ivo BONAZZI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della I.P.L.A. S.p.A, con funzioni di Sindaco effettivo, in sostituzione di Sindaco dimissionario, con scadenza 31.12.1998.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, in sostituzione di sindaco dimissionario, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Ivo BONAZZI, nato ad AOSTA il 15.12.1964, residente ad AOSTA, Via Grand Tournalin n. 9, c.f. BNZ VIO 64T14 A326F, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta, in seno al Collegio Sindacale dell'Istituto per le piante da legno e l'ambiente - I.P.L.A. S.p.A, con funzioni di Sindaco effettivo, fino al 31.12.1998, data di scadenza di tale organo.

**Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1638.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 168.000.000 (centosessantottomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 35620 («Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale»).

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1639.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

**portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ivo BONAZZI, en qualité de commissaire aux comptes titulaire représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'I.P.L.A. SpA, jusqu'au 31 décembre 1998, en remplacement d'un commissaire aux comptes démissionnaire.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Ivo BONAZZI, né le 15 décembre 1964 à AOSTE et résidant à AOSTE, 9, rue du Grand-Tournalin, c.f. BNZ VIO 64T14 A326F, est nommé commissaire aux comptes titulaire représentant de la Région, en remplacement d'un commissaire aux comptes démissionnaire, au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'Istituto per le piante da legno e l'ambiente - I.P.L.A. SpA, jusqu'au 31 décembre 1998, date d'expiration dudit organe.

**Délibération n° 1638 du 18 mai 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 168 000 000 L (cent soixante-huit millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 35620 («Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta S.p.A. pour les interventions de la gestion spéciale») de la partie dépenses dudit budget ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1639 du 18 mai 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:	
<i>in diminuzione</i>	
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»
	L. 49.021.050
	<u>49.021.050</u>
Totale in diminuzione	L. <u>49.021.050</u>
<i>in aumento</i>	
Cap. 37000	«Contributi agli enti locali per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostruzione dei boschi percorsi dal fuoco.»
	L. 4.652.060
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.»
	L. 6.573.090
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»
	L. 37.795.900
	<u>37.795.900</u>
Totale in aumento	L. <u>49.021.050</u>
2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:	
– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:	
Cap. 64820	
Rich. 6994	
Ob. 130108	Affidamento all'arch. Daniele Becquet dell'incarico di progettazione delle opere di copertura della pista di pattinaggio su ghiaccio in frazione Champoluc del comune di Ayas – d.g. n. 2810 del 26.03.1993
	L. 37.795.900

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>Diminution</i>	
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
	49 021 050 L
Total diminution	<u>49 021 050 L</u>
<i>Augmentation</i>	
Chap. 37000	«Subventions aux collectivités locales pour la prévention des incendies et la lutte contre les feux de forêts, ainsi que pour la reconstitution des bois détruits par le feu»
	4 652 060 L
Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»
	6 573 090 L
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»
	37 795 900 L
Total augmentation	<u>49 021 050 L</u>
2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :	
– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :	
Chap. 64820	
Détail 6994	
Obj. 130108	«Attribution à M. Daniele Becquet de la conception du projet des ouvrages destinés à la couverture de la piste de patinage sur glace située au hameau de Champoluc, dans la commune d'Ayas» – DG n° 2810 du 26 mars 1993
	37 795 900 L
– «Corps forestier valdôtain» :	

– «Corpo forestale valdostano»:

Cap. 37000  
Rich. 6992  
Ob. 150105  
(n.i.) Contributo al comune di Fénis per la realizzazione della pista forestale antincendio La Chervaz – Arbuseyes – dg. n. 8149 del 02.10.1993  
L. 4.652.060

– «Direzione opere edili»:

Cap. 60420  
Rich. 6993  
Ob. 161007 Realizzazione di una camera operatoria per chirurgia vascolare presso il presidio ospedaliero di Viale Ginevra n. 3 di Aosta – dg. n. 10972 del 30.12.1994  
L. 6.573.090

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3124/X.**

**Approvazione del conto consuntivo del Consiglio Regionale per l'anno 1997. Convalida di deliberazione dell'ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il conto consuntivo del Consiglio per l'anno 1997 che reca le seguenti risultanze:

*Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 1996*

Riscossioni effettuate nell'esercizio  
in conto competenza  
in conto residui

5.988.528.276

20.261.790.857

443.047.610

20.704.838.467

26.693.366.743

Chap. 37000

Détail 6992

Obj. 150105

(n.i.)

«Subvention à la commune de Fénis pour la réalisation de la piste forestière La Chevaz - Arbuseyaz destinée à la lutte contre les incendies » – DG n° 8149 du 2 octobre 1993

4 652 060 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420

Détail 6993

Obj. 161007

«Réalisation d'une salle d'opération destinée à la chirurgie vasculaire, dans l'hôpital situé à Aoste, 3, rue de Genève» – DG n° 10972 du 30 décembre 1994

6 573 090 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 3124/X du 14 avril 1998,**

**portant approbation des comptes 1997 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les comptes 1997 du Conseil régional sont approuvés comme suit :

*Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 1996*

Pagamenti effettuati nell'esercizio		
in conto competenza	15.843.071.816	
in conto residui	1.359.030.357	17.202.102.173
		<hr/>
<i>Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 1997</i>		9.491.264.570
Ammontare dei residui attivi		
in conto competenza	544.164.930	
in conto residui	-----	544.164.930
		<hr/>
		10.035.429.500
Ammontare dei residui passivi		
in conto competenza	6.845.081.351	
in conto residui	362.205.230	7.207.286.581
		<hr/>
<i>Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1997</i>		2.828.142.919
		<hr/> <hr/>
Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1996 applicato al bilancio 1997 per	4.150.744.689 4.150.744.689	0
		<hr/>
<i>Avanzo finanziario alla chiusura dell'esercizio 1997</i>		2.828.142.919
		<hr/> <hr/>
<hr/>		
5 998 528 276		
Recouvrements effectués en cours d'exercice		
exercice budgétaire	20 261 790 857	
restes	443 047 610	20 704 838 467
		<hr/>
		26 693 366 743
Paiements effectués en cours d'exercice		
exercice en cours	15 843 071 816	
restes	1 359 030 357	17 202 102 173
		<hr/>
<i>Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 1997</i>		9 491 264 570
Restes à recouvrer		
exercice budgétaire	544 164 930	
restes	-----	544 164 930
		<hr/>
		10 035 429 500
Restes à payer		
exercice budgétaire	6 845 081 351	
restes	362 205 230	7 207 286 581
		<hr/>
<i>Excédent à la clôture de l'exercice 1997</i>		2.828.142.919
		<hr/> <hr/>
Excédent à la clôture de l'exercice 1996	4 150 744 689	
Crédits reportés sur les comptes 1997	4 150 744 689	0
		<hr/>
<i>Excédent à la clôture de l'exercice 1997</i>		2.828.142.919
		<hr/> <hr/>

2) di convalidare, ai sensi e per gli effetti del 2° comma dell'art. 3 del Regolamento interno per l'amministrazione e la contabilità del Consiglio regionale, le sottoindicate deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza:

- *Oggetto n. 17/97 del 28.01.1997*: adozione del piano operativo annuale 1997 per lo sviluppo e la manutenzione del sistema informativo della Presidenza del Consiglio;
- *Oggetto n.138/97 del 03.06.1997*: seconda variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1997;
- *Oggetto n. 190/97 del 30.07.1997*: terza variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1997;
- *Oggetto n. 266/97 del 13.11.1997*: quarta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1997;
- *Oggetto n. 244/97 del 14.10.1997*: variazione dello stanziamento di capitoli di Partite di giro del bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1997;
- *Oggetto n. 326/97 del 18.12.1997*: variazione dello stanziamento di capitoli di Partite di giro del bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1997.

Allegato conto consuntivo omissis.

---

---

#### Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3125/X.

**Approvazione della cessione a prezzo simbolico all'ENEL S.p.A. della proprietà superficaria del fabbricato e dei terreni siti in PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola, ove è ubicata la cabina di trasformazione primaria 130/15 kv, nonché degli impianti di cui questa si compone.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la cessione a prezzo simbolico della proprietà superficaria del fabbricato e dei terreni siti in Via Carlo Viola in PONT-SAINT-MARTIN ove insiste una cabina primaria di trasformazione 130/15 kv. all'ENEL S.p.A. e della cessione degli impianti in essa contenuti all'ENEL S.p.A., con sede in ROMA, Via G. B. Martini n. 3, codice fiscale 00811720580, in particolare:

- il diritto di superficie a tempo indeterminato sull'area sita nel territorio del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola, distinta presso il N.C.T. dello stesso Comune al Foglio 5 nn. 90, 140, 223 e 139,
- la piena proprietà del fabbricato in corso di ultimazione sull'area sopraindicata, composto da un sottopiano tecnico e da un primo piano,
- gli impianti esterni al fabbricato costituenti la cabina di trasformazione;

2) Les délibérations du bureau de la Présidence énumérées ci-après sont validées, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du Règlement intérieur pour l'administration et la comptabilité du Conseil régional :

- *Objet n° 17/97 du 28 janvier 1997* : adoption du programme opérationnel annuel 1997 pour l'essor et l'entretien du système d'information de la Présidence du Conseil ;
- *Objet n° 138/97 du 3 juin 1997* : deuxième rectification du budget prévisionnel 1997 du Conseil ;
- *Objet n° 190/97 du 30 juillet 1997* : troisième rectification du budget prévisionnel 1997 du Conseil ;
- *Objet n° 266/97 du 13 novembre 1997* : quatrième rectification du budget prévisionnel 1997 du Conseil ;
- *Objet n° 244/97 du 14 octobre 1997* : rectification de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1997 du Conseil ;
- *Objet n° 326/97 du 18 décembre 1997* : rectification de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1997 du Conseil.

Les comptes annexés sont omis.

---

---

#### Délibération n° 3125/X du 14 avril 1998,

**portant approbation de la cession à un prix symbolique à l'ENEL SpA de la propriété superficaria du bâtiment et des terrains situés à PONT-SAINT-MARTIN, rue Carlo Viola, où se trouvent un poste principal de transformation à 130/15 kV, ainsi que les installations y afférentes.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cession à un prix symbolique de la propriété superficaria du bâtiment et des terrains situés à PONT-SAINT-MARTIN, rue Carlo Viola, où se trouvent un poste principal de transformation à 130/15 kV et les installations y afférentes, à l'ENEL SpA, dont le siège est situé à ROME, 3, «via G.B. Martini» – code fiscal 00811720580 ; ladite cession comporte notamment :

- le droit de superficie à durée indéterminée afférent à l'ensemble de la zone située sur le territoire de la commune de PONT-SAINT-MARTIN, rue Carlo Viola, inscrite au NCT de ladite commune à la F. 5, n° 90, 140, 223 et 139 ;
- la pleine propriété du bâtiment en cours d'achèvement dans la zone susmentionnée, composé d'un rez-de-chaussée technique et d'un premier étage ;
- les installations situées à l'extérieur dudit bâtiment et constituant le poste de transformation ;

2) di dare atto che l'ENEL S.p.A. in sede notarile dovrà impegnarsi a

- mettere a disposizione nell'area ex ILSSA Viola una potenza massima in franchigia di 13000 KV, per la quale la Regione ha già versato un contributo di lire 257.185.894 (IVA compresa) in applicazione della legge regionale 25 marzo 1991, n. 8,
- garantire il migliore servizio alle utenze che andranno ad installarsi nell'area ex ILSSA Viola alimentando le stesse con lo stallo di trasformazione 130/15 kV da 16MVA di nuova installazione,
- adottare comunque tutti gli accorgimenti tecnici normalmente utilizzati necessari ad evitare, per quanto possibile, l'interruzione o il calo di tensione nel servizio di approvvigionamento elettrico dell'area di cui trattasi;

3) di autorizzare i Servizi regionali competenti a provvedere, nelle more della stipula dell'atto notarile, alla consegna all'ENEL S.p.A. degli impianti della cabina di trasformazione onde permettere il collaudo della stessa ed evitare oneri all'Amministrazione per ritardo della chiusura contabile degli appalti;

4) di sottoporre il contratto di cui al punto 1) alla condizione risolutiva del mancato rispetto da parte dell'ENEL S.p.A. degli obblighi di fornitura sopra individuati (potenza massima a disposizione 13000 kV);

5) di stabilire ai soli della repertoriatura notarile il valore dei diritti da costituirsi e da cedere in lire 2.150.907.230 (duemiliardicentocinquantamilioninovecentosettemiladuecentotrenta);

6) di conferire al Presidente della Giunta od, eventualmente in caso di delega, all'Assessore che interverrà alla stipulazione dell'atto conseguente al presente provvedimento, la facoltà di autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni rettifiche ed aggiunte che il notaio rogante riterrà necessarie per il perfezionamento dell'atto.

---

**Deliberazione 14 aprile 1998, n. 3126/X.**

**Approvazione del Piano energetico regionale in applicazione dell'articolo 5 della legge 9 gennaio 1991, n. 10 (Norme per l'attuazione del Piano Energetico Nazionale in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili di energia).**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare, dichiarandone la compatibilità ambientale, il Piano energetico regionale – allegato al presente provvedi-

2) Lors de la passation de l'acte notarié y afférent, l'ENEL SpA doit s'engager à :

- mettre à la disposition dans l'ancien site ILSSA Viola la puissance maximale de 13 000 kV en franchise, pour laquelle la Région a déjà versé une subvention s'élevant à 257 185 894 L (IVA incluse), en application de la loi régionale n° 8 du 25 mars 1991 ;
- assurer la prestation du service le meilleur en faveur des usagers qui s'installeront dans l'ancien site ILSSA Viola et leur fournir de l'électricité par le nouveau poste de transformation à 130/15 kV et 16MVA ;
- adopter toutes les mesures techniques normalement adoptées afin d'éviter, dans la mesure du possible, l'interruption de la fourniture d'électricité dans la zone en question ou des chutes de tension ;

3) Tant que l'acte notarié en question n'a pas été rédigé, les Services régionaux compétents sont autorisés à remettre à l'ENEL SpA les installations du poste de transformation afin de permettre le récolement de celui-ci et d'éviter ainsi tous frais à la charge l'Administration découlant du retard de la clôture de la comptabilité des appels d'offres ;

4) Le contrat visé au point 1) de la présente délibération peut être résilié si l'ENEL SpA ne respecte pas les obligations de fourniture d'électricité susmentionnées (puissance maximale disponible de 13 000 kV) ;

5) La valeur des droits à constituer et à céder est établie à 2 150 907 230 (deux milliards cent cinquante millions neuf cent sept mille deux cent trente) uniquement afin d'en dresser une liste notariale ;

6) Le président du Gouvernement régional, ou l'assesseur régional délégué à la signature de l'acte découlant de la présente délibération, a la faculté d'autoriser l'insertion dans ledit acte de toutes les précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estime nécessaires à sa formation définitive.

---

**Délibération n° 3126/X du 14 avril 1998,**

**portant approbation du plan énergétique régional, en application de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 (Dispositions d'application du plan énergétique national en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, de réalisation d'économies d'énergie et de développement des sources d'énergie renouvelable).**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Est approuvé et déclaré compatible avec l'environnement le plan énergétique régional annexé à la présente délibéra-

mento – comprensivo di un piano di utilizzo delle acque a scopo idroelettrico, elaborato dalla Società finanziaria regionale – Finaosta S.p.A. ad evasione dell'incarico affidato con deliberazione n. 4120 in data 20 settembre 1996.

Il Piano Energetico Regionale è omissivo.

---

---

tion ; ledit plan inclut un plan d'utilisation des eaux à usage hydroélectrique, élaboré par la société financière régionale Finaosta SpA au sens du mandat qui lui avait été attribué par la délibération n° 4120 du 20 septembre 1996.

Le plan énergétique régional est omis.

---

---





## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHARVENSOD.

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 istruttore direttivo di VII qual. funz. del settore amministrativo ed economico-finanziario.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro indeterminato di n. 1 istruttore direttivo, responsabile del settore amministrativo ed economico-finanziario, VII Q.F. ai sensi del D.P.R. 333/90, a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio:*

1. economia e commercio;
2. economia politica;
3. discipline economiche e sociali;
4. economia delle istituzioni e dei mercati finanziari;
5. economia bancaria;
6. scienze economiche;
7. scienze economiche e sociali;
8. economia marittima dei trasporti;
9. commercio internazionale e dei mercati valutari;
10. economia delle amministrazioni pubbliche e delle istituzioni internazionali;
11. economia e legislazione dell'impresa;
12. economia e tecnica del turismo;
13. scienze statistiche ed attuariali;
14. scienze statistiche e demografiche;
15. scienze statistiche ed economiche
16. scienze politiche.

Scadenza presentazione della domanda: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro le ore 12 del giorno 8 luglio 1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de CHARVENSOD.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII grade – responsable du service administratif et économique et financière.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur de direction responsable du service administratif et économique et financière, VII grade, au sens du D.P.R. 333/90, pour 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis:*

1. économie et commerce;
2. économie politique;
3. disciplines économiques et sociales;
4. économie des institutions et des marchés financières;
5. économie bancaire;
6. sciences économiques;
7. sciences économiques et sociales;
8. économie des transports maritimes;
9. commerce international et marchés financières;
10. économie des administrations publiques et des institutions internationales;
11. économie et législation des entreprises;
12. économie et technique du tourisme;
13. sciences statistiques et actuarielles;
14. sciences statistiques et démographiques;
15. sciences statistiques et économiques;
16. sciences politiques.

Délai de présentation des dossiers de candidature: au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jour 8 juillet 1998.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la

conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.11.1996.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

*Prova scritta:*

1. ordinamento contabile degli enti locali con particolare riferimento al Decreto legislativo 25.02.1995 n. 77 e successive modificazioni;
2. Diritto amministrativo;

*Materie 2° prova scritta a contenuto teorico pratico:*

1. Ordinamento amministrativo e contabile degli enti locali con particolare riferimento alla redazione di: deliberazioni, determinazioni e contratti (su word/office per Windows);
2. certificazioni e quadri contabili (bilancio preventivo e consuntivo);

*Materie prova orale*

1. Argomenti delle prove scritte;
2. legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sull'ordinamento delle autonomie locali;
3. legislazione sulle forniture di beni e servizi.

Almeno una delle materie tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

La domanda di ammissione dovrà essere redatta in base al facsimile allegato al presente bando di concorso.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/41876).

Il Segretario comunale  
FEA

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Sindaco  
Del comune di CHARVENSOD  
Loc. Capoluogo n. 1  
11020 CHARVENSOD

\_\_\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ domiciliato a  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
(tel. n. \_\_\_\_\_)

langue française et ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

*Épreuve écrite:*

1. organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié ;
2. droit administratif.

*Épreuve théorique-pratique:*

1. Organisation administrative et comptable des collectivités locales et notamment rédaction de: délibérations, déterminations et contrats (word/office pour Windows) ;
2. Organisation juridique des collectivités locales.

*Épreuve orale:*

1. Matières de l'épreuve écrite ;
2. législation nationale et régionale de la vallée d'Aoste sur l'organisation des autonomie locales ;
3. législation en matière de fourniture des biens et services ;

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé joint au présent avis de concours.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/41876).

Le secrétaire communal,  
Gianluca FEA

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic de la  
Commune de CHARVENSOD  
Loc. Capoluogo n° 1  
11020 CHARVENSOD

\_ soussign\_ \_\_\_\_\_ né(e)  
à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
résidant dans la Commune de \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ ;  
domicilié dans la Commune de \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ téléphone  
\_\_\_\_\_ ;

chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 1 posto in ruolo di istruttore direttivo, VII q.f., responsabile del settore amministrativo ed economico-finanziario.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
2. essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_;
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso \_\_\_\_\_;
5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
6. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
7. (eventuale) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
8. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. di avere diritto all'esonero dell'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, lettera \_\_\_ (indicare a) o b) o c);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza e il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
13. di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
14. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement a durée indéterminée de n° 1 instructeur de direction responsable du service administratif et économique et financière, VII grade.

À cet effet, il/elle déclare sur l'honneur:

1. Être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union européenne: \_\_\_\_\_ ;
2. Justifier du titre d'études suivant: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
3. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
4. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien ne pas être dans les conditions prévus par la loi n° 16/1992 ou bien avoir subi les condamnations pénales ou avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : \_\_\_\_\_;
5. (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ ;
6. remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
7. les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés ;
8. ne pas avoir été destitué(e) ou licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
9. connaître la langue française ;
10. connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) ;
11. Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français au sens de l'art. 10 de l'avis, de concours – lettre \_\_\_\_\_ (préciser a), b) ou c) ;
12. (Éventuellement) justifier des titres indiqués ci-après attribuant un droit de préférence en vue de la nomination et le droit au report de la limite d'âge supérieure ;
13. vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours (italien ou français) ;
14. vouloir discuter la matière orale suivante \_\_\_\_\_ dans la langue autre que celle choisie ci-dessus ;
15. (pour les candidat(e)s handicapé(e)s avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides indiquées ci-après:

ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

Data \_\_\_\_\_

Firma  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ et du temps supplémentaire  
suivant \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 253

**Comune di CHARVENSOD.**

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale (operaio specializzato cantoniere autista) area tecnica-manutentiva a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per n. 1 collaboratore professionale, operaio specializzato cantoniere autista, V q.f. ai sensi del D.P.R. 333/90 per 36 ore settimanali.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Particolari requisiti:* possesso della patente di guida di tipo C.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12 del giorno 8 luglio 1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modifiche.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

*Prova scritta:*

1. Ordinamento comunale con particolare riferimento agli Organi del Comune;
2. Norme sulla circolazione stradale, servizio di viabilità e manutenzione;
3. Norme regolamentari di polizia cimiteriale.

*Prova pratica:*

1. Interventi di manutenzione (riparazioni di muri, saldature di parti in ferro);

N° 253

**Commune de CHARVENSOD.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, service technique et d'entretien pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, V grade au sens du D.P.R. 333/90, 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'étude requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Conditions particulières requises :* permis de conduire de type C.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 8 juillet 1998.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n. 6 du 11.12.1996 et modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Épreuve écrite :*

1. Organisation communale et en particulier les organes politico-administratifs;
2. Dispositions en matière de circulation routière, service de viabilité et d'entretien des routes;
3. Dispositions en matière d'organisation du cimetière.

*Épreuve pratique :*

1. Entretien (réparation des murs, soudures des matériaux ferreux);

2. Guida e manutenzione di un mezzo d'opera.

*Prova orale:*

1. Materie della prova scritta;
2. Diritti e doveri e responsabilità dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

La domanda di ammissione dovrà essere in base al facsimile allegato al presente bando di concorso.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/41876).

Il Segretario Comunale  
FEA

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Sindaco del  
Comune di CHARVENSOD  
Loc. Capoluogo n. 1  
11020 CHARVENSOD

\_\_\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ domiciliato a  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
(tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per soli esami per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale, operaio specializzato cantoniere autista, di V q.f., del settore tecnico-manutentivo.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
2. essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_;
3. di essere in possesso della patente di guida di tipo \_\_\_\_\_  
conseguito a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
4. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
5. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni

2. Conduite et entretien d'engins mécaniques spéciaux.

*Épreuve orale :*

1. Matières de l'épreuve écrite;
2. Droits, devoirs et responsabilités du fonctionnaire public.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé joint au présent avis de concours.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/41876).

Le secrétaire communal,,  
Gianluca FEA

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic  
de la Commune de CHARVENSOD  
11020 CHARVENSOD

\_\_\_\_\_ soussign \_\_\_\_\_ né(e)  
à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
résidant dans la Commune de \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ ;  
domicilié dans la Commune de \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ téléphone  
\_\_\_\_\_;

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement a durée indéterminée de n° 1 collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, V grade, service technique et d'entretien.

A cet effet, il/elle déclare sur l'honneur:

1. Être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union européenne: \_\_\_\_\_;
2. Justifier du titre d'études suivant: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
3. Justifier le permis de conduire de type C, requis pour la participation au concours;
4. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
5. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales ne cours ou bien ne pas être

- previste dalla legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
6. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
  7. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  8. (eventuale) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
  9. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
  10. di essere a conoscenza della lingua francese;
  11. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
  12. di avere diritto all'esonero dell'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, lettera \_\_\_\_ (indicare a) o b) o c);
  13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
  14. di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
  15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
  16. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

Data \_\_\_\_\_

Firma

- dans les conditions prévus par la loi n° 16/1992 ou bien avoir subi les condamnations pénales ou avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
6. (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ ;
  7. remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
  8. les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés ;
  9. ne pas avoir été destitué(e) ou licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
  10. connaître la langue française ;
  11. connaître la langue italienne ;
  12. (éventuellement) être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français au sens de l'art. 10 de l'avis, de concours – lettre \_\_\_\_\_ ;
  13. être en possession des titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
  14. vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours (italien ou français) ;
  15. vouloir discuter la matière orale suivante \_\_\_\_\_ dans la langue autre que celle choisie ci-dessus ;
  16. (pour les candidat(e)s handicapé(e)s avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides indiquées ci-après: \_\_\_\_\_ et du temps supplémentaire suivant \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 254

**Comune di CHÂTILLON.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore terminalista addetto alla registrazione dati – V qualifica funzionale – interarea informatica.**

N° 254

**Commune de CHÂTILLON.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur préposé à l'enregistrement de données sur ordinateur V<sup>ème</sup> grade – secteur informatique.**

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Scadenza presentazione delle domande:*

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di CHÂTILLON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 9 giugno 1998, cioè entro il 9 luglio 1998.

*Prove d'esame:*

- prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettatura di un brano) e in una prova orale (conversazione).
- Prima prova scritta di cultura generale (svolgimento di un tema).
- Seconda prova a contenuto teorico – pratico:
  - gestione testi e fogli elettronici in ambiente operativo Windows.
- Prova orale vertente sulle materie della prova scritta e della prova a contenuto teorico - pratico e sulle seguenti materie:
  - ordinamento degli Enti locali in genere ed in Valle d'Aosta;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
  - diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli aspiranti possono rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

Châtillon, 1° giugno 1998.

Il Segretario Capo  
DEL COL

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:*

- au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la Commune de CHÂTILLON et de l'extrait au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 9 juin 1998, soit le 9 juillet 1998.

*Épreuves du concours :*

- épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une dictée et en une conversation.
- Première épreuve écrite de culture générale (rédaction).
- Deuxième épreuve à caractère théorique et pratique:
  - Traitement de textes et utilisation de feuilles électroniques en environnement opérationnel Windows.
- Épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et théorique-pratique ainsi que sur les matières suivantes:
  - organisation juridique des collectivités locales en général et en Vallée d'Aoste;
  - organisation juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste;
  - droits et obligations des fonctionnaires.

Pour tout renseignement et pour obtenir copie de l'avis de concours les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau, à savoir du lundi au vendredi de 9 à 12 h et de 14 à 15 h.

Châtillon, le 1<sup>er</sup> juin 1998.

Le secrétaire,  
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 255

### Comune di ÉTROUBLES.

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo VII<sup>a</sup> Q.F. – area tecnico-manutentiva e di vigilanza a 36 ore settimanali, presso i comuni consorziati ÉTROUBLES / SAINT-OYEN.**

N° 255

### Commune d'ÉTROUBLES.

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade, aire administrative, de l'entretien et de la surveillance – à affecter au consortium de communes d'ÉTROUBLES et SAINT-OYEN.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Istruttore Direttivo - VII° q.f. nell'Area Tecnica progettuale Manutentiva e di Vigilanza a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di laurea in ingegneria o in architettura.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12,00 del giorno 20 giugno 1998 p.v.

*Prove d'esame:* prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

**PROVA SCRITTA:**

- 1 Edilizia ed Urbanistica
- 2 Costruzioni e topografia;
- 3 Appalti ed opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

**PROVA TEORICO-PRATICA:**

- 1 Edilizia ed Urbanistica
- 2 Costruzioni e topografia;
- 3 Appalti ed opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;

- 4 Procedure espropriative

**PROVA ORALE:**

- 1 Argomenti delle prove scritte;
- 2 Nozioni di diritto civile ed amministrativo;
- 3 Ordinamento Comunale e Provinciale;
- 4 Nozioni di urbanistica ed edilizia, e legislazione a carattere regionale vigente in materia

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di ÉTROUBLES - tel. 0165/78246 - 78556 - 78565.

Étroubles, 20 maggio 1998.

Il Segretario  
D'ANNA

N. 256

Comune di LA MAGDELEINE.

**Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 istruttore Aiuto Bibliotecario VI° Q.F. a 18 ore settimanali.**

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait qu'un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement d'un instructeur de direction, VII° grade, aire technique de l'entretien et de la surveillance, 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* licence en ingénierie ou en architecture.

*Date limite de présentation des dossiers de candidature :* avant le 20 juin 1998, 12 heures.

*Épreuves :* épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien.

**ÉPREUVE ÉCRITE :**

- 1 Bâtiment et urbanisme ;
- 2 Constructions et topographie ;
- 3 Marchés de travaux publics, comptabilité et direction de travaux.

**ÉPREUVE THÉORIQUE ET PRATIQUE :**

- 1 Bâtiment et urbanisme ;
- 2 Constructions et topographie ;
- 3 Marchés de travaux publics, comptabilité et direction de travaux ;
- 4 Procédures afférentes aux expropriations.

**ÉPREUVE ORALE :**

- 1 Matières des épreuve écrites ;
- 2 Notions de droit civil et administratif ;
- 3 Ordre juridique communal et provincial ;
- 4 Notions d'urbanisme et de construction et législation régionale en la matière.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ÉTROUBLES, tél. 0165/78246 - 78556 - 78565.

Fait à Étroubles, le 20 mai 1998.

La secrétaire,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 256

Commune de LA MAGDELEINE.

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur Aide Bibliothécaire, 6° grade a 18 heures par semaine.**



## IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di LA MAGDELEINE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 istruttore Aiuto Bibliotecario a 18 ore settimanali VI° Q.F. del contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

*Titolo di studio:* titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

*Prove d'esame:*

A) *Scritta:* svolgimento di un tema riguardante le funzioni e l'organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura;

B) *Questionario:* compilazione questionario sulle materie previste per la prova orale;

C) *Prova orale:*

- Ordinamento Comunale
- Nozioni di Storia della Valle d'Aosta
- Biblioteconomia
- Nozioni di Bibliografia Generale
- Nozioni di Diritto Amministrativo
- Nozioni di Legislazione Bibliotecaria con particolare riferimento al Sistema Bibliotecario Valdostano
- Diritti e Doveri dei Pubblici Dipendenti

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di LA MAGDELEINE, cioè entro le ore 12.00 del giorno 9 luglio 1998.

Il bando di concorso può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio del Comune di LA MAGDELEINE (tel. 0166/548274).

La Magdeleine, 2 giugno 1998.

Il Segretario  
DE SIMONE

## LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de LA MAGDELEINE a ouvert un concours sur titres et épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur Aide Bibliothécaire à 18 heures par semaine, 6° grade, au sens de la convention collective nationale de travail du personnel des collectivités locales.

*Titres d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du 2° degré valable pour l'inscription à l'Université.

*Épreuve préliminaire :* de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

*Épreuve du concours :*

A) *Épreuve écrite:* Développement d'une composition sur les fonctions et l'organisation d'une bibliothèque de lecture publique.

B) *Questionnaire* sur les matières prévues pour l'épreuve orale ;

C) *Épreuve orale :*

- organisation juridique des Communes
- notions sur l'histoire du Val d'Aoste
- Bibliothéconomie
- notions de bibliographie générale
- notions de Droit Administratif
- notions sur la législation en matière de bibliothèque en particulier sur le système bibliothécaire valdôtain
- droits e obligations des fonctionnaires.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de LA MAGDELEINE, à savoir le 9 juillet 1998, 12 h..

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral au Bureau de la Commune de LA MAGDELEINE (tél. 0166/548274).

Fait à La Magdeleine, le 2 juin 1998.

Le secrétaire,  
Aldo DE SIMONE

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### **Consorzio dell'Envers.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 assistenti domiciliari e tutelari - IV qualifica funzionale - addetti ai servizi di assistenza ad anziani ed inabili - CCNL 94/97 - a 36 ore settimanali.**

È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 assistenti domiciliari e tutelari - IV qualifica funzionale - addetti ai servizi di assistenza ad anziani ed inabili - CCNL 94/97 - a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio:* proscioglimento dall'obbligo scolastico

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando di concorso all'albo pretorio dei Comuni Consorziati (GRESSAN, JOVENCAN, CHARVENSOD e POLLEIN) cioè entro le ore 12 del giorno 10 luglio 1998.

*Prove d'esame:*

*Prova scritta*

- Linee di servizio socio assistenziali della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle persone anziane ed inabili (L.R. n. 93 del 15.12.1982)
- L'assistenza alle persone anziane ed inabili

*Prova orale*

- Argomenti prova scritta
- Nozioni sull'ordinamento consorziale
- Igiene della persona e degli ambienti di Comunità
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

*Sede e data delle prove:* Saranno affissi all'Albo Pretorio dei Comuni Consorziati e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Consorzio dell'Envers - tel n. 0165/250991.

Il direttore  
MAGRI

N. 258

### **Consorzio dell'Envers.**

**Bando di concorso pubblico, per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 commesso di Farmacia - livello C1 - CCNL dipendenti aziende farmaceutiche speciali - a 38 ore settimanali.**

### **Consortium de l'Envers.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de 2 aides à domicile et en établissement (IV<sup>e</sup> grade) à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - convention collective nationale 1994/1997 - 36 heures hebdomadaires.**

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, en vue du recrutement - sous contrat à durée indéterminée de 2 aides à domicile et en établissement - IV<sup>e</sup> grade - à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - convention collective nationale 1994/1997 - 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* Diplôme de scolarité obligatoire.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis aux tableaux d'affichage des communes membres du consortium (GRESSAN, JOVENÇAN, CHARVENSOD et POLLEIN), à savoir, le 10 juillet 1998, 12 heures.

*Épreuves :*

*Épreuve écrite :*

- Services d'aide sociale de la Région, et notamment assistance aux personnes âgées et infirmes (LR n° 93 du 15 décembre 1982) ;
- Assistance aux personnes âgées et infirmes.

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions en matière d'ordre juridique du Consortium ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

*Lieu et date des épreuves.* Le lieu et la date des épreuves sont publiés aux tableaux d'affichage des communes membres du consortium et communiqués au candidats admis 15 jours au moins auparavant.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium de l'Envers - tél. n° 0165/250991.

Le directeur,  
Osvaldo MAGRI

N° 258

### **Consortium de l'Envers.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un vendeur de pharmacie - grade C1 - convention collective nationale des employés des associations pharmaceutiques spéciales - 38 heures hebdomadaires.**

E' indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 commesso di farmacia - livello C1 - CCNL dipendenti aziende farmaceutiche speciali - a 38 ore settimanali.

*Titolo di studio:* proscioglimento dall'obbligo scolastico

*Esperienza lavorativa:* minima di mesi sei in qualità di commesso in esercizio aperto al pubblico

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando di concorso all'albo pretorio dei Comuni Consorziati (GRESSAN, JOVENCAN, CHARVENSOD e POLLEIN) cioè entro le ore 12 del giorno 10 luglio 1998.

*Prove d'esame:*

*Prova scritta:*

- Classificazione dei prodotti venduti in farmacia
- Conservazione dei farmaci e dei prodotti venduti in farmacia
- Conoscenza delle operazioni di magazzino
- Nozioni sulla gestione contabile della farmacia
- Conoscenza dei presidi sanitari, dei prodotti sanitari e dei prodotti dietetici venduti in farmacia
- Nozioni di marketing

*Prova orale:*

- Argomenti prova scritta
- Ordinamento consorziale
- Nozioni di base sul funzionamento del personal computer e sistema operativo windows
- Diritti e doveri del pubblico impiegato.

*Sede e data delle prove:* Saranno affissi all'Albo Pretorio dei Comuni Consorziati e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Consorzio dell'Envers - tel. n. 0165/250991.

Il direttore  
MAGRI

N. 259

---

---

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Funzionario Settore Amministrativo - 8 q.f. - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.**

Un concours externe est ouvert, sur épreuves, en vue du recrutement - sous contrat à durée indéterminée d'un vendeur de pharmacie - grade C1 - convention collective nationale des employés des associations pharmaceutiques spéciales - 38 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* Diplôme de scolarité obligatoire.

*Expérience professionnelle :* Au moins six mois dans un établissement ouvert au public.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis aux tableaux d'affichage des communes membres du consortium (GRESSAN, JOVENÇAN, CHARVENSOD et POLLEIN), à savoir, le 10 juillet 1998, 12 heures.

*Épreuves :*

*Épreuve écrite :*

- Classement des produits vendus en pharmacie ;
- Conservation des médicaments et des produits vendus en pharmacie ;
- Connaissances des opérations afférentes au magasin ;
- Notions en matière de gestion comptable de la pharmacie ;
- Connaissance des produits médicaux, des produits sanitaires et des produits diététiques vendus en pharmacie ;
- Notions de marketing.

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique du Consortium ;
- Notions de base sur le fonctionnement d'un ordinateur individuel et du système d'exploitation Windows ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

*Lieu et date des épreuves :* Le lieu et la date des épreuves sont publiés aux tableaux d'affichage des communes membres du consortium et communiqués au candidats admis 15 jours au moins auparavant.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium de l'Envers - tél. n° 0165/250991.

Le directeur,  
Osvaldo MAGRI

N° 259

---

---

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Fonctionnaire Secteur Administratif - 8° grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.**

Art. 1

La Comunità Montana Monte Cervino indice un concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto di Funzionario, - 8<sup>a</sup> q.f. - Settore Amministrativo a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995 94/97.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale di L. 23.267.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. del 06.07.95;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di direzione e di staff (art. 37 C.C.N.L. integrato dall'accordo del 15.02.96);
- Quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII<sup>a</sup> mensilità;
- Indennità di bilinguismo;

Detti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Art. 2

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) aver ottenuto la laurea in Scienze Politiche, Economia e Commercio, Giurisprudenza;
- b) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- c) godere dei diritti politici;
- d) conoscere la lingua francese;
- e) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- f) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- g) aver compiuto il 18° anno di età e non aver compiuto il 45°, alla data prevista per la scadenza delle domande salvo le eccezioni di legge.

Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso le Pubbliche Amministrazioni. Per le assunzioni di cui all'art. 13, comma 1, lettera c), il limite massimo di età coincide con quello previsto per il collocamento a riposo d'ufficio dei

Art. 1

La Communauté de montagne Mont Cervin lance un concours externe, pour le recrutement d'un fonctionnaire (8<sup>e</sup> grade) - Secteur Administratif - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe de 23 267 000 liras, plus tout autre émoulement prévu par la convention collective nationale du 6 juillet 1995;
- indemnité complémentaire spéciale;
- indemnité de direction et de staff (art. 37 de ladite convention collective, complétée par l'accord du 15 février 1996);
- allocations familiales éventuelles;
- treizième mois;
- prime de bilinguisme.

Tous les émoulements précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après:

- a) Être titulaire d'une licence en sciences politiques ou en économie et commerce ou en droit;
- b) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne;
- c) Jouir de ses droits politiques;
- d) Connaître la langue française;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale;
- f) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire;
- g) Avoir 18 ans révolus et ne pas avoir atteint 45 ans à la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures, sauf exceptions prévues par la loi.

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Pour ce qui est des recrutements au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 13 du règlement régional n° 6/1996, la limite d'âge supérieure coïncide avec

dipendenti regionali. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

- di un anno per i candidati coniugati;
- di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 02.04.68, n. 482 (disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le Pubbliche Amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio.

Per le assunzioni obbligatorie di personale di cui all'art. 12, il limite massimo non può superare i 55 anni. Per le assunzioni obbligatorie dei centralinisti non vedenti il limite massimo di età è di 50 anni;

- di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24.12.86 n. 958 (norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15.12.72 n. 772 (norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza).

Si prescinde dal limite di età per i candidati:

- dipendenti civili di ruolo delle Pubbliche Amministrazioni;
  - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
  - per gli ufficiali o sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia;
- h) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una Pubblica Amministrazione;
- i) non essere stati resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.92 n. 16 (non in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 12.01.94, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19.03.90, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17.02.68, n. 108, in materia di elezione dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto Ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal bando di concorso per la

celle prévue pour la mise à la retraite d'office des personnels régionaux. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit:

- d'un an pour les candidats mariés;
- d'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- de cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège.

Pour ce qui est des recrutements obligatoires des personnels visés à l'art. 12 dudit règlement, la limite d'âge supérieure s'élève à 55 ans maximums. Pour les recrutements obligatoires des standardistes non-voyants, la limite d'âge supérieure s'élève à 50 ans;

- d'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience).

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable:

- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique;
  - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer ou de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office;
  - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux grades et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police;
- h) N'avoir jamais été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol;
- i) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 1 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de

presentazione della domanda di ammissione (art. 2, comma 3 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6). Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti generali o speciali determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale (art. 2, comma 4 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6).

Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea è richiesta oltre ai requisiti di cui ai precedenti commi, una adeguata conoscenza della lingua italiana.

### Art. 3

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta libera, indirizzata al Presidente della Comunità Montana Monte Cervino, dovrà pervenire all'Ufficio di Segreteria della Comunità Montana entro il termine perentorio di trenta giorni (entro le ore 16,30) a partire dal giorno della pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale. Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data e l'ora di arrivo delle domande, saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal timbro e dalla data ed ora di arrivo che, a cura della Segreteria della Comunità Montana Monte Cervino, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso di invio a mezzo posta, con raccomandata A.R., la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento d'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Gli aspiranti dovranno indicare nella domanda, redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, sotto la loro responsabilità personale:

- a) Cognome e nome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili), l'attuale residenza con l'indicazione del relativo numero di telefono;
- b) data e luogo di nascita, nonché, nel caso abbiano superato il limite di età massimo previsto dalle norme vigenti, dovranno ai fini dell'ammissione indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età o che consenta di prescindere dal limite medesimo;
- c) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- d) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli Italiani non appartenenti alla Repubblica);

concorso pour le dépôt des dossiers de candidature (3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. L'exclusion est prononcée à tout moment par acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel (4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996).

En sus des conditions visées aux alinéas précédents, les ressortissants des États membres de l'Union européenne doivent justifier d'une bonne connaissance de la langue italienne.

### Art. 3

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au président de la Communauté de montagne Mont Cervin, doit parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne, s'il est remis directement, avant le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, 16 h 30. Au cas où le jour en question serait férié, la date est reportée au premier jour ouvrable suivant.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de la Communauté de montagne Mont Cervin. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi. L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis:

- a) Leur nom, prénoms (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille), résidence et numéro de téléphone;
- b) Leur date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure prévue par les dispositions en vigueur doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes des dispositions de loi en vigueur; le cas échéant, ils doivent indiquer les raisons pour lesquelles ils ne sont pas soumis à ladite limite;
- c) Le concours auquel ils entendent participer;
- d) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des Etats membres de l'Union européenne (sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République);

- e) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani, di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- f) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- g) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenze;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo art. 4;
- n) di essere a conoscenza della lingua francese;
- o) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi dell'art. 3 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempreché dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento da cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della Legge Regionale 06.09.91, n. 59 e dell'art. 16 del Regolamento Regionale 17.06.96, n. 3.

#### Art. 4

La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifi-

- e) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur Etat d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance;
- f) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours;
- g) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente;
- h) Leur situation militaire;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
- j) Leur domicile ou adresse;
- k) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination;
- l) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français);
- m) Pour les handicapés, les aides et les temps supplémentaires qu'ils nécessitent, aux termes de l'art. 4 du présent avis;
- n) Connaître la langue française;
- o) Pour les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne) connaître la langue italienne.

L'omission dans l'acte de candidature de certaines des déclarations visées à l'art. 3 du présent avis ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens des critères visés au 3° alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les déclarations au sujet des conditions visées au 3° alinéa du présent avis dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1990.

#### Art. 4

Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et des temps supplémentaires éventuels dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

co handicap.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 legge 05.02.92, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3, dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato in seguito ad accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 05.05.1992, n. 104.

#### Art. 5

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire alla Comunità Montana Monte Cervino, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che conferiscono preferenze e precedenza a parità di merito, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì, il possesso dei requisiti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 7 del presente bando.

#### Art. 6

Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso. Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire alla Comunità Montana Monte Cervino nel termine perentorio di 30 giorni (salvo legittimo impedimento) decorrenti dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, ai sensi dell'art. 29 della L.R. 59/1991, i seguenti documenti fatti salvi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso:

- 1) Estratto per riassunto dell'Atto di nascita (in carta semplice). Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita sui registri dello Stato Civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni di legge;
- 2) Certificato comprovante il possesso della cittadinanza in uno Stato Membro dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione (in bollo);
- 3) Certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscano il possesso (in bollo);
- 4) Situazione di famiglia;
- 5) Certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità

Dans leur dossier de candidature, les candidats doivent:

- en sus des déclarations visées au 3e alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et les temps supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 5

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à la Communauté de montagne Mont Cervin – dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 7 du présent avis.

#### Art. 6

Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude. Le lauréat doit faire parvenir à la Communauté de montagne Mont Cervin, dans un délai de trente jours (sauf empêchement justifié) à compter de la réception de la notification du résultat du concours, aux termes de l'art. 9 de la LR n° 59/1991, les pièces suivantes (sauf si l'administration en dispose déjà):

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre). Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur;
- 2) Certificat attestant qu'il est citoyen de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation (sur papier timbré);
- 3) Certificat prouvant que le candidat jouit de ses droits politiques et qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur (sur papier timbré);
- 4) Fiche familiale d'état civil;
- 5) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente, ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la



Pubblica del Distretto Socio Sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, dal quale risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica al servizio continuativo ed incondizionato, tenendo conto della natura del posto, con indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della legge 27.07.56 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è di sana costituzione fisica, salvo che si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio (in bollo);

- 6) Copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di iscrizione nelle liste di leva, debitamente vidimato o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo);
- 8) dichiarazione in data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e in caso affermativo, relativa opzione;
- 9) Fotocopia del codice fiscale.

I documenti di cui ai nn. 2), 3), 4), e 5) del presente articolo dovranno essere rilasciati in data non anteriore di tre mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

I concorrenti, i quali, alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo presso Pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1), 2), 3), 4) e 6) del presente articolo. In sostituzione di tali documenti, i concorrenti devono produrre un certificato rilasciato dall'Amministrazione Pubblica (in competente bollo) presso cui prestano l'attività, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio.

I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla polizia di Stato, hanno la facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dall'Organo competente, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo).

Nel caso che il vincitore del concorso non presenti tutta la documentazione richiesta per l'ammissione in servizio richiesta dal bando sarà escluso dalla graduatoria, salvo legiti-

commune de résidence du candidat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 5 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicitée que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement (sur papier timbré);

- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat, dûment visé, portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant que le candidat est en position régulière au regard du code du service national (sur papier timbré);
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré);
- 8) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent;
- 9) Photocopie du code fiscal.

Les pièces visées aux n° 2, 3, 4 et 5 du présent article ne doivent pas être antérieures à trois mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux n° 1), 2), 3), 4) et 6) du présent article. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années.

Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la brigade financière et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes:

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre);
- b) Certificat délivré par l'organisme compétent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

Le lauréat qui ne présente pas les pièces prévues par l'avis de concours et nécessaires en vue du recrutement est exclu de la liste d'aptitude, sauf en cas d'empêchement justifié.

timo impedimento.

Art. 7

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valor militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce e di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori e i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'Amministrazione che ha indetto il concorso;
- r) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- s) gli invalidi e i mutilati civili;
- t) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

A parità di merito e di titoli (art. 23 c. 4), in armonia di quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della Legge costituzionale 26.02.48, n. 4, a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al comma 4, sono preferiti:

Art. 7

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes:

- a) Les médaillés militaires;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé;
- e) Les orphelins de guerre;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé;
- h) Les blessés de guerre;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants;
- q) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours;
- r) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge;
- s) Les invalides et les mutilés civils;
- t) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, à égalité de mérite et des titres de préférence visés au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du règlement régional n° 6/1996 la priorité est donnée:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la precedenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nell'Amministrazione Pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

#### Art. 8

Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. La Comunità Montana provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria formata dalla Commissione Giudicatrice e approvata dal Dirigente dell'Ente.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 15 giorni.

Il contratto di assunzione prevede un periodo di prova che ha durata di 6 mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dall'art. 14 bis del C.C.N.L. Durante tale periodo ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Gli accertamenti di cui al comma 2, comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente.

#### Art. 9

Il Dirigente dell'Ente dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains;
- b) Aux résidants en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après:

- a) Nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- b) Appréciation positive des services effectués dans la fonction publique;
- c) Âge.

#### Art. 8

Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. La Communauté de montagne Mont Cervin nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude dressée par le jury et approuvée par le directeur de la Communauté de montagne.

Le lauréat doit entrer en fonction dans les 15 jours qui suivent le délai fixé dans l'acte de recrutement, sous peine de déchéance. Ledit délai peut être reporté de 15 jours, pour motif justifié.

Conformément aux dispositions de l'art. 14 bis de la convention collective nationale, le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis; à l'issue de ladite d'essai (si le candidat obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indications à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

Les vérifications visées au 2° alinéa comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'administration estime nécessaires.

#### Art. 9

Le directeur de la Communauté de montagne peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants:

giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

#### Art. 10

I concorrenti per essere ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, consistente in una prova scritta (dettato e/o redazione di un testo) e in una conversazione orale e nella traduzione di un testo, riportando una votazione complessiva media di almeno 18/30 od equivalente, ai sensi dell'art. 7, comma 9 lettera a) del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6. L'accertamento avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione del concorso in oggetto.

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo, conserva validità per i concorsi banditi dalla Comunità Montana Monte Cervino per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova, per pari o superiore qualifica, in concorsi banditi dalla Comunità Montana Monte Cervino successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora, il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua italiana o francese coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento s'intende superato con la votazione minima (sei).

#### Art. 11

L'esame di concorso consisterà in due prove scritte e di una prova orale, come sottoindicato:

N. 2 PROVE SCRITTE di cui una a contenuto teorico pratico vertente sui seguenti argomenti:

- La Comunità Montana: ordinamento e legislazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;

- a) Aucune candidature n'a été déposée;
- b) Une seule candidature a été déposée.

#### Art. 10

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de la langue autre que celle qu'ils ont déclarée dans leur acte de candidature (français ou italien), prévue aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une épreuve écrite (dictée ou rédaction d'un texte), et en un entretien et en la traduction d'un texte. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente, aux termes de la lettre a) du 9e alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées sont exclus des épreuves suivantes.

L'attestation de la connaissance de la langue reste valable pendant 4 ans pour les concours de la Communauté de montagne Mont Cervin d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet du présent concours.

Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la Communauté de montagne après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière. A cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue.

Sont par ailleurs dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. Aux fins de l'appréciation du titre susdit, l'épreuve est considérée comme réussie avec le minimum des points (six).

#### Art. 11

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

DEUX ÉPREUVES ÉCRITES, dont une à caractère théorico-pratique, portant sur les matières suivantes:

- La Communauté de montagne: organisation et législation dans la Région autonome Vallée d'Aoste;
- Organisation financière et comptable des Collectivités Locales;
- Notions de droit administratif (actes, contrôles et vices).

- Elementi di diritto Amministrativo (atti, controlli, vizi).  
N. 1 PROVA ORALE sui seguenti argomenti:
- Materie delle prove scritte;
- Nozioni su appalti di lavori pubblici, forniture e servizi;
- Procedimento Amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;
- Nozioni sui Consorzi di Miglioramento Fondiario e Consorzerie;
- Nozioni di diritto costituzionale;
- Contratti.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

#### Art. 12

La commissione giudicatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità dell'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/1996.

Ogni commissario avrà a disposizione 30 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e di 30 punti per la prova orale. La votazione di ogni prova espressa in trentesimi sarà determinata dalla media delle valutazioni espresse da ciascun Commissario.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 1/30 (o equivalente) in ciascuna prova scritta e 21/30 (o equivalente) nella valutazione complessiva della prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e dalla votazione conseguita nella prova orale in conformità dell'art. 9 comma 5 del Regolamento Regionale.

Durante le prove d'esame i candidati non possono portare carta da scrivere, appunti manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie. Possono consultare soltanto i testi di leggi non commentati ed i vocabolari autorizzati dalla Commissione (Art. 29 comma 3 del Regolamento Regionale).

#### Art. 13

Il Dirigente dell'Ente, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà la graduatoria definitiva che sarà affissa all'albo e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

La graduatoria potrà essere utilizzata anche per altri posti vacanti di pari qualifica e pari profilo professionale, con rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale, nonché per la coper-

UNE ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes:

- Matières des épreuves écrites;
- Notions marchés de travaux, fournitures et services;
- Procédure Administrative et droit d'accès aux documents administratifs;
- Notions sur les Consortiums d'amélioration foncière et sur les Consorzeries
- Notions de droit constitutionnel;
- Contrats.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

#### Art. 12

Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Chaque membre du jury dispose de 30 points pour l'appréciation de chaque épreuve écrite et de 30 points pour l'épreuve orale. La note de chaque épreuve, exprimée en trentièmes, est déterminée par la moyenne des notes attribuées par chaque membre du jury.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 ou une note équivalent, au moins dans chacune des épreuves, écrites et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves résulte de la somme de la moyenne des notes obtenues dans les épreuves écrites et de la note relative à l'épreuve orale, conformément au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 du règlement régional susmentionné.

Il est interdit aux candidats d'apporter du papier pour écrire, des notes écrites à la main, des livres ou des publications de tout genre. Les candidats peuvent consulter uniquement les textes législatifs sans commentaire et les dictionnaires autorisés par le jury (3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 29 du règlement régional susmentionné).

#### Art. 13

Sur la base des décisions du jury, le directeur de la Communauté de montagne approuve la liste d'aptitude définitive qui est publiée au tableau d'affichage de l'établissement et au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Ladite liste d'aptitude peut être utilisée en vue de pourvoir aux vacances de postes de grade et profil professionnel équivalents (à plein temps et à temps partiel) ou de postes sous contrat à durée déterminée.

tura di posti a tempo determinato.

Art. 14

La sede e il calendario delle prove saranno affissi all'Albo della Comunità Montana e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dall'inizio delle prove medesime ai sensi dell'art. 27 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede della Comunità Montana.

Art. 15

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 9, così come modificato dall'art. 9 del decreto legislativo 23.12.1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 16

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e nella L.R. 23.10.1995, n. 45.

Gli aspiranti potranno rivolgersi alla Comunità Montana Monte Cervino, durante le ore di ufficio per qualsiasi chiarimento.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994, n. 174.

Châtillon, 26 giugno 1998.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Presidente della Comunità Montana  
Monte Cervino  
Via Emilio Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ (nel caso in cui si superi il limite massimo di età previsto dalle norme vigenti, indicare il titolo che legittima tale elevazione del limite di età) residente a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_

Art. 14

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Communauté de montagne Mont Cervin et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant, aux termes de l'art. 27 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de ladite Communauté de montagne.

Art. 15

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 15 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 9 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 16

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et de la L.R. n° 45 du 23 octobre 1995.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser à la Communauté de montagne Mont Cervin, pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissant des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Châtillon, le 26 juin 1998.

Le secrétaire,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le président  
de la Communauté de montagne Mont Cervin  
11, rue E. Chanoux  
11024 CHÂTILLON AO

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ (Le candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes des dispositions de loi en vigueur) à \_\_\_\_\_, résident(e) à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_

(tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per esami, per la copertura di un posto di funzionario, a tempo indeterminato, 8° Q.F., a 36 ore settimanali, Settore Amministrativo.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (eventuale) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_;
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio e preferenze: \_\_\_\_\_;
12. (eventuale) i titoli che danno luogo all'elevazione del limite massimo di età sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur épreuves pour le recrutement d'un fonctionnaire sous contrat à durée indéterminée – 8° grade – 36 heures hebdomadaires – secteur Administratif.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_ ;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou encore avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_ ;
4. Justifier du titre d'études suivant \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
5. Connaître la langue française;
6. Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne);
7. (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_;
8. N'avoir jamais été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique et n'avoir jamais été déclaré(e) démissionnaire d'office pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (Éventuellement) les causes de résolution de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant des points et donnant un droit de préférence \_\_\_\_\_ ;
12. (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant droit au report de la limite d'âge supérieure \_\_\_\_\_ ;
13. Souhaiter recevoir toute communication relative au concours à l'adresse suivante \_\_\_\_\_;
14. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_ ;

\_\_\_\_\_;  
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_  
Firma \_\_\_\_\_

15. Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français).

\_\_\_\_\_ le, \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 260

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Selezione, per esami, per assunzioni a tempo determinato nel profilo di collaboratore professionale (terminalista addetto all'inserimento dati) – 5<sup>a</sup> q.f. – nell'ambito dell'organico della Comunità Montana Monte Cervino.**

#### GRADUATORIA FINALE

- |                      |           |
|----------------------|-----------|
| 1) MAQUIGNAZ Sabrina | 8,813/10  |
| 2) FAVRE Deborah     | 8,125/10* |
| 3) FANTINO Ivo       | 8,125/10* |
| 4) VITALE Dario      | 8,125/10* |
| 5) CORSI Gabriella   | 7,75/10   |

\* La graduatoria è effettuata tenendo conto dei criteri di cui al 5° e 6° comma dell'art. 23 del Regolamento Regionale n. 6/96.

Il Segretario

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

DEMARIE

N. 261

### ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES – c/o Municipio – Località Chef-Lieu, 1 – 11010 AYMAVILLES (VDA) – Tel. 0165/922813 – fax 0165/922821.**

#### Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

*Oggetto dell'appalto:* Lavori di ristrutturazione e riordino della rete idrica e di quella fognaria con separazione delle acque bianche da quelle nere.

*Importo a base di gara:* lire 3.931.000.000.

*Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto.

N° 260

### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Sélection, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée de deux collaborateurs professionnels (Pupiteurs) – V<sup>e</sup> grade – dans le cadre de l'organigramme de la Communauté de montagne Mont Cervin.**

#### LISTE D'APTITUDE

- |                      |           |
|----------------------|-----------|
| 1) MAQUIGNAZ Sabrina | 8,813/10  |
| 2) FAVRE Deborah     | 8,125/10* |
| 3) FANTINO Ivo       | 8,125/10* |
| 4) VITALE Dario      | 8,125/10* |
| 5) CORSI Gabriella   | 7,75/10   |

\* La liste d'aptitude a été effectuée suivant le 5<sup>ème</sup> et le 6<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 23 du Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le secrétaire,  
Ernesto DEMARIE

N° 261

### ANNONCES LÉGALES

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AYMAVILLES – 1, Chef-Lieu – 11010, AYMAVILLES (VDA) – Tél. (0165) 922813 – Fax (0165) 922821.**

#### Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

*Concerne :* travaux d'aménagement du réseau de l'acqueduc et des égouts par le partages des eaux blanches des noires.

*Mise à prix :* 3 931 000 000 L.

*Procédure de passation du marché :* appel d'offres



*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base d'asta (art. 25 commi 1, lettera a) e 2 L.R. 12/96).

*Categoria A.N.C.:* 10<sup>a</sup> per importo minimo di lire 6.000.000.000.

*Termine improrogabile presentazione offerte:* entro le ore 12,00 del giorno 6 luglio 1998.

Il bando integrale di gara è pubblicato all'Albo Pretorio Comunale dal 9 giugno 1998.

Il Segretario

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

CHABOD

N. 262 A pagamento

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa. Avviso di asta pubblica.**

Il Comune di CHAMPORCHER intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di rifacimento delle reti tecnologiche e della pavimentazione della frazione Mellier, con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a corpo posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12.

*Importo a base di gara:* L. 1.000.000.000, I.V.A. esclusa. Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: 10/a, per un importo minimo di Lire 1.800.000.000. Opere scorponabili: opere generali (spec. 11), Lire 37.000.000; impianto di illuminazione (spec. 16/1), Lire 103.000.000; pavimentazioni speciali (spec. 8), Lire 194.625.014; pavimentazioni stradali (spec. 6), Lire 64.374.986; murature stradali (spec. 1), Lire 13.000.000.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 29 giugno 1998 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il Capitolato Speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPORCHER e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

GIANOTTI

ouvert.

*Critères d'attribution du marché :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais unique par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix (art. 25 - 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a) et 2<sup>e</sup> alinéa de la loi n° 12/96.

*Inscription A.N.C. requise :* catégorie 10<sup>a</sup> pour un montant minimum de 6 000 000 000 L.

*Date limite de réception des offres :* 6 juillet 1998, 12h00.

L'avis d'appel d'offres est publié au tableau d'affichage de la Commune à partir du 9 juin 1998.

Le secrétaire,

Oswaldo CHABOD

N° 262 Payant

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Bureau Conventonné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose. Avis d'appel d'offres ouvert.**

La Commune de CHAMPORCHER entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de garnissage des réseaux technologiques et de pavement du hameau de Mellier avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des œuvres à corps au sens de l'art.25 de la L.R. 20 juin 1996, n. 12.

*Mise à prix :* 1 000 000 000 Lires, I.V.A. exclue. Spécialisation du Tableau Régional de Présélection requise: 10/a, pour un montant minimum de 1 800 000 000.Lires. Travaux séparables:œuvres générales (spéc. 11), 37 000 000 Lires; installation pour l'illumination (spéc. 16/1), 103 000 000 Lires; pavements particuliers (spéc. 8), 194 625 014 Lires ; pavements de la route (spéc. 6), 64 374 986 Lires ; murages routiers (spéc. 1), 13 000 000 Lires.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 29 juin 1998 à 12 h au Bureau Conventonné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tél. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau susmentionné.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Le directeur,

Dario GIANOTTI

N. 263 A pagamento

~~Ente Nazionale per le Strade - Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta - AOSTA - Rue Grand Eyvia n. 12 Telefono 0165/552510 - Fax 0165/552539. Protocollo n. 03508 in data 01.06.1998.~~

### Bando di gara.

Questo Compartimento deve provvedere, con urgenza, all'esperimento di una gara mediante licitazione privata.

Gara n. 23

Strada Statale n. 27 del Gran San Bernardo

Lavori di sistemazione e straordinaria manutenzione tra Etroubles e l'innesto autostrada per il Traforo del Gran San Bernardo.

*Importo lavori a base d'appalto:* lire 9.557.263.000 di cui lire 6.865.600.356 a corpo e lire 2.691.662.644 a misura

*Categoria di iscrizione all'ANC:* 6°

*Importo minimo di iscrizione richiesto alla predetta categoria:* 9.000 milioni

*Tempo di esecuzione dei lavori:* giorni seicentosessanta dalla consegna.

*Cauzione provvisoria (2%)* lire 191.145.260.

*Cauzione definitiva:* nella misura del 10% dell'importo netto di aggiudicazione. In caso di ribasso d'asta superiore al 25% la garanzia fidejussoria sarà aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti la predetta percentuale di ribasso.

*Finanziamento:* per i lavori si provvederà dopo l'espletamento della gara; per le espropriazioni si è provveduto con D.A. 18.05.1998 n. 5093.

*Aggiudicazione:* con il criterio del massimo ribasso ai sensi del criterio art. 21, I° comma, della Legge 109/94, così come sostituito dall'art. 7 del D.L. 101/95, convertito con modificazione dalla Legge n. 216/1995; si procederà alla esclusione automatica delle offerte anomale con le modalità previste dal D.M. 18.12.1997 e pubblicato sulla G.U. 02.01.1998 n. 1.

Saranno escluse le offerte in aumento.

*Facoltà di svincolarsi dall'offerta:* 60 gg dalla licitazione.

Contestualmente all'offerta dovranno indicarsi le opere che si intendono subappaltare giusta la vigente normativa.

Quota subappaltabile dei lavori facenti capo alla catego-

N° 263 Payant

~~«Ente Nazionale per le Strade - Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta - AOSTE - 12, rue de la Grand-Eyvia - Tél. (0165) 55 25 10 - Fax (0165) 55 25 39 Réf. n° 03508 du 1<sup>er</sup> juin 1998.~~

### Avis d'appel d'offres.

Le «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» de l'ANAS entend procéder, d'urgence, à un appel d'offres restreint.

Marché n° 23

Route nationale n° 27 du Grand-Saint-Bernard.

Travaux de réaménagement et d'entretien extraordinaire concernant le tronçon entre Etroubles et l'entrée du tunnel du Grand-Saint-Bernard.

*Mise à prix :* 9 557 263 000 L, dont 6 865 600 356 L à forfait et 2 691 662 644 L sur série de prix.

*Catégorie ANC :* 6°.

*Montant minimum d'immatriculation à la catégorie susmentionnée de l'ANC :* 9 000 000 000 L.

*Délai d'exécution :* six cent soixante jours à compter de la prise en charge des travaux.

*Cautionnement provisoire (2%) :* 191 145 260 L.

*Le cautionnement définitifs* s'élève à 10% du montant contractuel. En cas de rabais dépassant 25% du montant des travaux, le cautionnement est augmenté d'un nombre de points égal à celui des points qui dépassent ledit pourcentage de rabais.

*Financement :* Le financement des travaux sera effectué suite à l'attribution du marché. Les expropriations ont été financées par la D.A. n° 5093 du 15 mai 1998.

*Mode de passation du marché :* Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 tel qu'il a été remplacé par l'art. 7 du décret-loi n° 101/1995, converti avec modifications en la loi n° 216/1995. Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du DM du 18 décembre 1997 publié au Journal officiel de la République italienne n° 1 du 20 janvier 1998.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

*Délai d'engagement :* 60 jours à compter de la date d'attribution du marché.

Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent indiquer les travaux qu'elles entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance, au sens des lois en vigueur.

Les travaux appartenant à la catégorie principale peuvent

ria prevalente: entro il 30% dell'importo di aggiudicazione: Entro 20 giorni da ciascun pagamento, l'Impresa aggiudicataria dovrà trasmettere alla Direzione Lavori copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti via via corrisposti al/ai subappaltatore/i o cottimisti con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

La partecipazione è aperta a Imprese singole, Associazioni Temporanee e Consorzi ai sensi degli artt. 2 e segg. del Decreto Legislativo 406/1991 ed ai soggetti previsti dall'art. 10 e seguenti della Legge n. 109/94 come modificata dalla Legge 216/1995. È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla stessa gara in più di una associazione temporanea o consorzio o vero partecipare anche in forma individuale qualora si sia partecipato alla medesima in associazione o consorzio. Sono vietate le associazioni in partecipazione, le associazioni temporanee e i consorzi concomitanti o successivi all'aggiudicazione della gara.

Le Cooperative di produzione di lavoro e loro consorzi devono produrre, pena esclusione, in aggiunta alla documentazione indicata, regolare certificato di iscrizione nell'apposito registro prefettizio e/o nello schedario generale della cooperazione presso il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

Potranno partecipare Imprese non iscritte all'ANC aventi sede in uno stato della CEE alle condizioni previste dagli artt. 18 e 19 del Decreto Legislativo 406/1991; il possesso dei requisiti ivi previsti dovrà essere attestato a norma di Legge.

*Data limite per il ricevimento delle richieste di partecipazione del 30.06.1998:*

*Indirizzo: Via Grand Eyvia n. 12 - 11100 AOSTA.*

Domande (lingua italiana) in carta legale, a mezzo esclusivo del Servizio Postale di Stato, in plico raccomandato, sottoscritte, con firma autenticata, a pena di esclusione, dal Legale Rappresentante o Titolare dell'Impresa, o delle Imprese in caso di riunione; sulla busta dovrà essere evidenziato l'oggetto dell'appalto e che trattasi di qualificazione.

Termine massimo di spedizione degli inviti: 120 giorni dalla pubblicazione del bando.

Indicazioni sotto forma di dichiarazione a firma autenticata previa l'ammonizione di cui all'art. 26 della Legge 15/1968, successivamente verificabili, da allegare alla domanda di partecipazione o includere in essa:

a) essere iscritti all'ANC Categoria 6ª per l'importo di lire 9.000.000.000 per le Associazioni non si terrà conto del 20%

faire l'objet de sous-traitances à raison de 30% maximum du montant contractuel. Dans un délai de 20 jours à compter de chaque paiement, l'adjudicataire doit transmettre à la direction des travaux une copie des factures quittancées afférentes aux paiements effectués en faveur de l'entreprise ou des entreprises ayant exécuté les travaux faisant l'objet de sous-traitances et des commandes hors marché avec l'indication des retenues de garantie y afférentes.

En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements temporaires d'entreprises et les consortiums aux termes de l'art. 2 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et les sujets visés à l'art. 10 et suivants de la loi n° 109/1994 modifiée par la loi n° 216/1995. Les entreprises qui participent au même marché ne peuvent faire partie de plus d'un groupement temporaire ou consortium, ou bien participer audit marché à titre individuel si elles ont déjà présenté une soumission en tant que membres d'un groupement ou consortium. Les associations en participation, les associations temporaires et les réunions établies au moment de l'attribution du marché ou par la suite sont interdites.

Les coopératives de production et de travail et leurs consortiums doivent présenter, sous peine d'exclusion, en sus de la documentation susmentionnés, un certificat d'immatriculation au registre préfectoral et/ou au fichier général de la coopération tenu au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Les entreprises non immatriculées à l'A.N.C. mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché aux conditions prévues par les articles 18 et 19 du décret législatif n° 406/1991. Lesdites entreprises doivent attester qu'elles justifient des conditions requises au sens de la loi.

*Date limite pour la réception des demandes de participation : le 30 juin 1998.*

*Adresse : 12, rue de la Grand-Eyvia - 11100 AOSTE.*

Les demandes (établies en langue italienne) sur papier timbré doivent parvenir exclusivement par lettre recommandée, acheminée par la poste. Lesdites demandes doivent porter la signature légalisée, sous peine d'exclusion, du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise ou des entreprises, en cas de groupement. Le pli doit porter la mention de l'objet des travaux et du fait qu'il s'agit d'une demande de participation.

Délai d'envoi des invitations à soumissionner : 120 jours à compter de la publication du présent avis.

Les entreprises doivent attester qu'elles répondent aux conditions mentionnées ci-après au moyen de déclarations, dont la signature doit être légalisée au sens de l'art. 26 de la loi n° 15/1968, à annexer à la demande de participation et qui pourront faire l'objet de contrôles :

a) Immatriculation à l'ANC au titre de la 6ª catégorie et pour un montant minimal de 9 000 000 000 L. Il ne sera pas tenu compte du pourcentage de 20% pour les asso-

- b) di non trovarsi in nessuna delle cause di esclusione dalla partecipazione alle procedure di appalto di lavori pubblici di cui all'art. 8, 7<sup>a</sup> comma della Legge 109/94, così come modificata dalla Legge 216/1995 nonché ai sensi dell'art. 8 del Decreto Legislativo 406/1991.
- c) la cifra d'affari globale e in lavori, nell'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando derivante da attività diretta e indiretta dell'Impresa (D.M. 172/1989) pari a 1.50 volte l'importo a base d'appalto.
- d) costo per il personale dipendente non inferiore a un valore pari allo 0.10 della cifra d'affari in lavori richiesta ai sensi della lettura c) nonché la esecuzione di lavori nella categoria prevalente per un importo complessivo pari a 0.40 volte l'importo a base d'asta.

L'ANAS si riserva la facoltà di non procedere alla licitazione privata senza che coloro che hanno presentato domanda di partecipazione possono avanzare alcuna pretesa.

- e) Data di invio del bando: 1 giugno 1998

Il Dirigente Amministrativo  
D'OTTAVIO

N. 264 A pagamento

ciations ;

- b) Absence des causes d'exclusion des marchés publics visées au 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée par la loi n° 216/1995 et à l'article 8 du décret législatif n° 406/1991.
- c) Chiffre d'affaires global et travaux exécutés au cours des cinq années précédant la date de publication du présent avis, découlant de l'activité directe et indirecte de l'entreprise, (DM n° 172/1989) pour un montant équivalent à 1,5 fois la mise à prix du marché ;
- d) Coût afférent aux employés non inférieur à 0,10 fois le chiffre d'affaires, indiqué en travaux, visé à la lettre c) du présent avis et exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global équivalent à 0,40 fois la mise à prix.

L'ANAS se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché, sans que les soumissionnaires puissent présenter des réclamations.

- e) *Date d'envoi du présent avis* : le 1<sup>er</sup> juin 1998.

Le directeur administratif,  
Giancarlo D'OTTAVIO

N° 264 Payant